

# **DICCIONARIO** *de* **SINÓNIMOS**

**ANTÓNIMOS - PARÓNIMOS**

**USO DE LA LENGUA ESPAÑOLA**

A B C A B C A B C



*Dudas del  
idioma -  
Guía para  
la corrección*



# A modo de presentación

La corrección de textos y páginas es un trabajo muy importante en el proceso editorial, y su objetivo es lograr que las diferentes publicaciones (libros, diarios, revistas, etc.) sean editadas con el menor número de errores posibles. Por eso, el trabajo del corrector es realizado por personas especializadas, ya sea por los estudios cursados (profesor de lengua, por ejemplo) o porque dicha especialización se haya adquirido en la práctica laboral.

Pero, además, todo el que ha tenido que presentar un trabajo más o menos complejo, con introducción, partes, cita de fuentes y autores, conclusiones, etc., ha sentido la necesidad de que ese trabajo fuera corregido de manera previa a su presentación, para pulirlo y mejorarlo. Es el caso de un informe empresario, de una monografía sobre un tema de estudio o de un proyecto deportivo. Incluso el mejor procesador de textos requiere de este “toque humano”. Por eso, podemos decir que las nociones de corrección son de gran utilidad para el empresario, el trabajador o el estudiante, aun sin llegar al nivel de un corrector profesional. Éste es el objetivo de esta parte de la obra.

En ella encontrará, entre otros temas, reglas y criterios para citar obras de consulta y sus autores, pautas para seguir en traducciones de términos técnicos, uso de abreviaturas y siglas, uso de locuciones, criterios de concordancia, forma correcta de presentar fechas y unidades de medida, errores comunes de escritura y lenguaje (como el dequeísmo), palabras con doble ortografía aceptada y un largo etcétera de muchos temas de consulta.

# Guía para la corrección de textos

La corrección de textos y páginas es un trabajo muy importante en el proceso editorial, y su objetivo es lograr que las diferentes publicaciones (libros, diarios, revistas, etc.) sean editadas con el menor número de errores posibles. Por eso, el trabajo del corrector es realizado por personas especializadas, ya sea por los estudios cursados (profesor de lengua, por ejemplo) o porque dicha especialización se haya adquirido en la práctica laboral.

Pero, además, todo aquel que ha tenido que presentar un trabajo más o menos complejo, con presentación y partes, cita de fuentes y autores, conclusiones, etc., ha sentido la necesidad de que ese trabajo fuera corregido de manera previa a su presentación, para pulirlo y mejorarlo. Es el caso de un informe empresario, de una monografía sobre un tema de estudio o de un proyecto deportivo. Incluso el mejor programa de procesamiento de texto requiere de este “toque humano”. Por eso, podemos decir que las nociones de corrección son de gran utilidad para el empresario, el trabajador o el estudiante, aun sin llegar al nivel de un corrector profesional. Éste es el objetivo de este trabajo.

Podemos decir que el trabajo de corrector tiene, centralmente, tres aspectos distintos:

- a) Los **errores ortográficos y de tipeo**. Esta parte incluye la identificación y corrección de las palabras y nombres propios mal escritos o tipeados.
- b) Los **errores gramaticales y de estilo**. Esto se refiere a la identificación y corrección de los errores de concordancia, redacción, coherencia y cohesión gramatical, evitar las redundancias y reiteraciones, etc.
- c) Los **errores de forma**. En este caso se presta atención a la presentación formal de los capítulos, pautas y tipos de letra para títulos y subtítulos, foliado de las hojas, forma de citar fuentes y textos, presentación de las notas o llamados, etc.

Una parte de los aspectos que aquí mencionamos, como las **reglas ortográficas** y las **nociones básicas de gramática**, se desarrollan en otras partes de esta obra y son la base del trabajo de corrección. Aquí queremos ampliar algunos conceptos y agregar otros aspectos que serán de indudable utilidad.

## Concordancia

Es la igualdad de género y número entre adjetivo o artículo y sustantivo, y la igualdad de número y persona entre el verbo y el sujeto.

### REGLAS GENERALES

- **Cuando el verbo se refiere a un solo sujeto, concierta con él en número y persona.**

*El automóvil iba a gran velocidad.*

*Los automóviles iban a gran velocidad.*

*¿Dónde fueron las chicas?*

*La mujer no supo responder.*

# CORRECCIÓN

- **Cuando el adjetivo se refiere a un solo sustantivo, concierta con éste en número y género.**

*Ese viejo amigo me reconoció.*

*Esos viejos amigos me reconocieron.*

- **Cuando el verbo se refiere a varios sujetos, debe ir en plural; si concurren personas verbales diferentes, la 2.<sup>a</sup> es preferible a la 3.<sup>a</sup>, y la 1.<sup>a</sup>, a todas.**

*Mamá, ella y yo viajaremos juntos.*

*Mamá y tú viajarán juntas.*

- **Cuando el adjetivo se refiere a varios sustantivos, va en plural. Si los sustantivos son de distinto género, predomina el masculino.**

*En el salón, había niños y niñas ansiosos.*

## CASOS ESPECIALES

- **Los títulos y tratamientos, como *usted, usía, señoría, excelencia, eminencia, alteza, majestad, etc.*, conciertan con el adjetivo masculino o femenino, según el sexo de la persona a quien se aplica.**

*Su Majestad es muy atento (o atenta).*

*Usted ha sido invitada (o invitado).*

*Su Santidad lucía recuperado de su mal.*

- **Cuando una persona aparece designada, ocasionalmente, con un sustantivo de género distinto del de su sexo, los adjetivos pueden concertar con éste.**

*Muy contento estaba la alma máter del grupo.*

- **Igualmente, las denominaciones cariñosas o irónicas, como *vida mía, corazón, luz de mis ojos, cielito, ángel, bebé, etc.*, no impiden la concordancia con el sexo de la persona a quien se refieren.**

- **Cuando el sustantivo es colectivo y está en singular, el verbo debe ir en ese número, pero puede usarse el plural considerando, en el colectivo, no al singular que representa su forma, sino a las cosas o personas que incluyen en su definición.**

*Toda la tripulación trataba de alcanzar la costa nadando.*

*Toda la tripulación trataban de alcanzar la costa nadando.*

- **Las palabras *parte, mitad, tercio, resto* y los sustantivos semejantes aceptan el verbo y el adjetivo en plural.**

*De las 20 personas inscriptas, ingresaron la mitad; el resto, decepcionados, se retiraron a sus casas.*

- **El verbo *ser*, cuando es copulativo, concierta a veces con el predicado y no con el sujeto, especialmente en la lengua coloquial.**

*Mi sueldo es ochocientos pesos por mes.*

*Mi sueldo son ochocientos pesos por mes.*



**DISCORDANCIA DELIBERADA**

- **En el habla coloquial, solemos dirigirnos a un sujeto en singular con el verbo en 1.ª persona del plural, para lograr un efecto expresivo deliberado, bien para participar de la actividad del interlocutor o con intención irónica.**

*¡Conque esas tenemos!*

*Así que nos vamos a Europa...*

- **Existe también el llamado *plural de modestia*, cuando el autor de una obra u orador habla en 1.ª persona del plural.**

*Creemos (o pensamos u opinamos) que eso es injusto.*

- **Cuando aplicamos demostrativos neutros para designar personas de uno u otro sexo, estamos expresando sorpresa o admiración.**

*Mira eso. (Eso puede ser un grave accidente de tránsito o una hermosa mujer.)*

**PLURALIDAD GRAMATICAL  
Y SUSTANTIVOS UNITARIOS**

- **Dos o más sustantivos pueden considerarse como una unidad y concertar en singular.**

*La entrada y salida de aviones fue suspendida.*

- **Pero, si disociamos los sustantivos anteponiéndoles el artículo, se impone la forma plural.**

*La entrada y la salida de aviones fueron suspendidas.*

**POSICIÓN DEL ADJETIVO  
RESPECTO DEL SUSTANTIVO**

- **Si un adjetivo va detrás de dos o más sustantivos, concierta con ellos en plural.**

*Padre e hijo cariñosos.*

- **Cuando el adjetivo precede a dos o más sustantivos, concierta generalmente con el más próximo.**

*Cariñosos hijos e hija.*

*Cariñosas hijas e hijos.*

Las reglas enumeradas rigen la concordancia gramatical, o sea, la que los hablantes aspiran a realizar según la norma colectiva.

Es, asimismo, la que los gramáticos aconsejan usar en los casos de duda. Pero, en el habla real (sobre todo, en la expresión oral), se presentan algunos casos de discordancia, motivados por la impericia del hablante o por la naturaleza misma del significado y el signifiicante.

Por ello, con el correr del tiempo, fueron apareciendo anomalías que han sido legitimadas por los gramáticos con el nombre de *silepsis*, cuya definición es la siguiente:

## CORRECCIÓN

"Gram. Figura de construcción que consiste en quebrantar la leyes de concordancia en el género y el número de las palabras. Ej. Vuestra Beatitud (femenino ) es justo (masculino); la mayor parte (singular) murieron (plural)".

### La contracción

Es la figura de dicción que permite formar una sola palabra integrada por otras dos, de las cuales una termina y la otra empieza en vocal, eliminando la primera vocal de la segunda palabra.

Los ejemplos más habituales en nuestra lengua son **al** (a + el) y **del** (de + el), aun cuando existan otros casos como **esotro** (ese + otro), **entrambos** (entre + ambos), **doquiera** (donde + quiera), etc.

- Debe advertirse que, si el artículo forma parte del nombre propio de un país, obra artística, publicación, etc., no se puede realizar la contracción:  
*Regresaba de El Cairo.* (No *Regresaba del Cairo.*)  
*Escribí una carta a El Gráfico.* (No *Escribí una carta al Gráfico.*)
- Tampoco puede aplicarse la contracción cuando, en lugar del artículo *el*, estemos en presencia del pronombre *él*:  
*Lo vimos a él esta mañana.* (No *Lo vimos al esta mañana.*)  
*El gesto nació de él.* (No *El gesto nació del.*)
- El error opuesto se produce al separar las contracciones **al** y **del**, construyendo oraciones en las que cada partícula mantiene su independencia.  
*Retiraron la carga de el camión.* (En lugar de *Retiraron la carga del camión.*)  
*Los bomberos ingresaron a el edificio en llamas.*  
(Por *Los bomberos ingresaron al edificio en llamas.*)

### La escritura de los números

• **Actualmente no se utilizan signos de puntuación para separar millones, millares y centenas.** Hágalo —si fuera necesario— dejando un espacio libre, sobre todo si se trata de números de documentación, direcciones, etc., aunque últimamente hay una tendencia a eliminar ese espacio.

DNI 28 030 880

Montevideo 1 250

50 000 personas

Sólo mantenga el uso de puntos y comas cuando se trate de escribir cifras de dinero.

\$ 25.436,50

U\$S 15.067,05

Recuerde que **en inglés el uso de puntos y comas es el inverso al del español:** comas para separar millones, millares y centenas, y punto para separar los centavos.

- **Los números decimales (que pertenecen al Sistema Métrico Decimal) se separan con una coma.**

4,5 m  
125,70 kl  
26,35 kg

- **En nuestro idioma, las fechas se escriben en el siguiente orden: día, mes, año.**  
13 de agosto de 1974

(Recuerde que en inglés el orden es mes, día, año.)

- **Por ningún motivo corte una cifra al final de la línea.** Es preferible agregar o quitar una palabra para que la cifra quepa entera en esa línea o en la siguiente.

- **No escriba nunca veinticinco por cien, diez por cien...** El nombre del número ciento (100) sólo se apocopa delante de sustantivos: cien personas, cien vehículos, etc. En los otros casos, deberá escribir veinticinco por ciento, diez por ciento y ciento por ciento. Una de las pocas excepciones a esta norma lo constituye la expresión argentina cien por cien.

- **Para la designación de reyes, papas, siglos, etc., emplee números romanos.**  
No escriba siglo 20, Alfonso 12, Juan 23, en lugar de **siglo XX, Alfonso XII, Juan XXIII.**

- **No mezcle palabras con cifras o signos.** Es un error escribir 40 mil; quince %, en vez de 40000 o **cuarenta mil; 15 % o quince por ciento.**

- **Cuando deba escribir la hora, conviene utilizar un punto entre "horas" y "minutos" y la letra h (con punto) como abreviatura de horas,** que es el signo internacional moderno.

12.30 h.  
22.45 h.  
00.30 h.

Los signos **a. m.** y **p. m.** (abreviaturas de "ante meridiano" y "post meridiano") son considerados vulgarismos y debe evitarse su uso que, en nuestro idioma, no tiene razón de ser, ya que tenemos los 24 husos horarios, sin necesidad de aclarar si nos referimos a antes o después del mediodía.

11.15 h.  
23.15 h.

- **Los números del 16 al 19 pueden escribirse en una o en tres palabras** (forma ésta algo anticuada) pero, **desde el 20 hasta el 30, se escriben en una sola palabra y, desde el 31 en adelante, se escriben en tres palabras**, salvo los múltiplos de diez.

dieciséis (o diez y seis), diecinueve (o diez y nueve),  
veintiuno, veintitrés, veintinueve,  
treinta y uno, treinta y siete,  
cuarenta,  
cincuenta y cinco, etc.



## CORRECCIÓN

- La Real Academia acepta **indistintamente** las formas **25.º (vigésimoquinto)** aniversario, lo mismo que **25 (veinticinco)** aniversario; sección **5.ª (quinta)** o sección **5 (cinco)**.

En los **números ordinales**, conviene aclarar que el **circulito** que se coloca junto al número cardinal —7.º— no es un cero ni un cerito, sino **una letra o volada**, que en los femeninos se convierte en una **a volada (7.ª)**.

Los **números cardinales —como sustantivos— tienen singular y plural**: el dos, los doses; el cuatro, los cuatros; el seis, los seises... y, aunque su uso no sea muy frecuente, conviene tenerlos en cuenta al redactar un texto.

Los números cardinales **200 y 300** pueden escribirse indistintamente de dos formas: **doscientos-docientos, trescientos-trecientos**, pero, respecto del número **600**, sólo se acepta la grafía **seiscientos**, ya que no está admitida la forma seicientos.

En los **cardinales, el género gramatical lo determina el término genérico**:

la Generación del 80 equivale a decir la Generación del "año" 80;

pagan el 10 es lo mismo que pagan el "día" 10;

está detenido en la 4.ª, significa está detenido en la "seccional" 4.ª.

Los **cardinales simples carecen de variación de género**, es decir que 7 (siete), 26 (veintiséis), 93 (noventa y tres) pueden designar sustantivos femeninos o masculinos. Son excepciones a esta regla los números uno/a, doscientos/as, trescientos/as, que se acomodan al género del sustantivo al que se refieren.

siete hombres-siete mujeres; veintiséis meses-veintiséis cuotas.

un hombre-una mujer, doscientos invitados-doscientas personas.

## El verbo "haber"

"Haber" es el más importante de los verbos utilizados como auxiliar de los demás verbos. Como es irregular y sus significados son varios, muchas son las características que lo identifican y, al mismo tiempo, lo convierten en un verbo verdaderamente importante para nuestra lengua.

Según el **DRAE (Diccionario de la Real Academia Española)**, puede significar —de acuerdo con el sentido dado por el autor del discurso— **poseer, tener, apoderarse, acaecer, ocurrir, efectuarse, estar, hallarse, existir, hacer, proceder**.

Todas estas variables en su significación, más las irregularidades verbales, hacen que el verbo "haber" nos presente más de una dificultad en el momento de utilizarlo en nuestra redacción.

Veamos ahora cuáles son las más comunes:

- **El uso más corriente del verbo haber es el de auxiliar de todos los verbos —sin excepción—, e incluso de sí mismo, para formar los tiempos compuestos:**

*he dicho, has estado, hemos ido, habrían pensado, han leído,*

*hayamos dado, ha habido, había habido, etc.*

- Una construcción muy frecuente es **haber de soportar**, como sinónimo de "obligación"; o **habérselas con**, equivalente de "tratar", "enfrentarse con".

*Hubo de soportar el maltrato*

*Habrá de soportar su carácter.*

*Tiene experiencia en eso de habérselas con la policía.*

- Uno de los usos más importantes del verbo **haber** —y con el que suelen cometerse muchos errores— es en **función de impersonal**. En este uso, **el verbo tiene sólo una persona** (la tercera del singular) y no existe forma en plural. Es decir, sólo se emplea **hay** en presente, **hubo** en pasado y **habrá** en futuro. Por lo tanto, debemos aclarar que **el sustantivo (o la construcción sustantiva) que acompaña cada una de estas formas no es el sujeto de la oración, sino su complemento**.

*Hay una persona. / Hay muchas personas (y no Han muchas personas).*

*Hubo una reacción. / Hubo varias reacciones (y no Hubieron varias reacciones).*

*Habrá algún cambio. / Habrá algunos cambios (y no Habrán algunos cambios).*

- **No debemos emplear haber cuando queramos referirnos a una primera o a una segunda persona**. Nada más inadecuado que escribir *Habíamos sólo seis de los diez citados*, en lugar de *Estábamos sólo seis de los diez citados*.

- El verbo **haber como impersonal**, seguido de **que + verbo en infinitivo**, constituye una perífrasis verbal que significa "necesidad u obligación" impuesta por un sujeto que no se puede o no se quiere determinar.

*Hay que preocuparse más. (Equivale a Es necesario preocuparse más.)*

*Habrá que decírselo. (Equivale a Será necesario decírselo.)*

*Hubo que expulsarlo. (Equivale a Fue necesario expulsarlo.)*

- Existe un **uso impersonal de haber**, hoy casi restringido al ámbito literario, como en el caso de *Nuestra amistad se inició tiempo ha* o *Tiempo ha que no nos vemos*. En ambas oraciones la expresión *tiempo ha* equivale a "hace algún tiempo" o, simplemente, "hace tiempo".

- Otro uso —ya considerado arcaico— es el de **utilizar haber como equivalente de "tener"**, en oraciones como *Ella no ha necesidad de mentir* o en la fórmula jurídica *No ha lugar al reclamo*.

- La forma *he*, en expresiones como *he aquí* o *he allí*, es un **verbo defectivo impersonal** que manifiesta la mera existencia de "algo en algún lugar". **No es imperativo de haber o adverbio demostrativo**, como sostienen algunos especialistas y otros tantos diccionarios. **Su función es igual a la de hay**, pero, en el caso de *he*, presenta la existencia ante los ojos; por eso se lo complementa siempre con las palabras *aquí* o *allí*, o bien, con un complemento directo:

*He aquí a tu madre.*

*He allí a tu hijo.*

*He allí las consecuencias.*

## Irregularidades verbales

Tal como vimos en la parte de gramática, se llaman **verbos regulares** aquellos que **no alteran los sonidos de su radical y reciben en cada tiempo y persona la misma desinencia que su modelo**: amar (1.<sup>a</sup> conjugación), temer (2.<sup>a</sup> conjugación) y partir (3.<sup>a</sup> conjugación).

Por su parte, **las irregularidades verbales son las alteraciones producidas en cualquiera de sus partes durante la conjugación**; ya sea la raíz o radical, la desinencia o flexión, o en ambas.

### ¿CÓMO RECONOCER SI UN VERBO ES REGULAR O IRREGULAR?

Primero, hay que conjugarlo en los tres tiempos absolutos: presente, pretérito indefinido y futuro imperfecto, todos del modo indicativo.

Si el radical permanece invariable en todas las personas de estos tiempos y las desinencias son las que corresponden de acuerdo con el modelo de cada conjugación, entonces el verbo es regular.

Pero, ¡atención!, basta una irregularidad en una sola persona de un solo tiempo, ya sea en el radical o en la desinencia, o en los verboides (participios y gerundios), para que todo el verbo sea considerado irregular.

### LOS TIPOS DE VERBOS IRREGULARES

Aconsejamos ver la parte de *Verbos* en el apéndice de *Gramática* de esta obra, donde se tratan en extenso las irregularidades de raíz y de flexión, y los distintos casos. Aquí veremos la irregularidades considerando los tiempos verbales.

**1) Irregulares de presente:** son irregulares en el presente de indicativo, imperativo y presente de subjuntivo.

Ejemplo: *acertar* (acierto, acierten, acierte).

Otros verbos: conocer, caber, estar, haber, caer, poder, saber, tener, traer, pedir, conducir, sentir, decir, oír, etcétera.

**2) Irregulares de pretérito:** son irregulares en el pretérito indefinido de indicativo; pretérito imperfecto y futuro imperfecto de subjuntivo.

Ejemplo: *andar* (anduve, anduviera/se, anduviere).

Otros verbos: dar, estar, hacer, poder, querer, saber, dormir, ir, etcétera.

**3) Irregulares de futuro:** son irregulares en el futuro imperfecto de indicativo y potencial simple.

Ejemplo: *salir* (saldré, saldría)

Otros verbos: saber, decir, venir, tener, satisfacer, pedir, valer, etcétera.

### PARTICIPIOS REGULARES Y PARTICIPIOS IRREGULARES

Una forma especial de irregularidad es la de los **participios**. Algunos verbos tienen solamente un participio irregular. Por ejemplo: **haber (hecho)**. Pero hay verbos que tienen dos participios, uno regular y otro irregular.

En algunos casos, el uso ha impuesto una de las dos formas (por lo general, la regular; aunque, a veces, es más usual la irregular), que es la que se nos ha hecho más familiar



en la conversación, mientras que la otra nos resulta extraña y aparentemente incorrecta. Pero no es así, ambas formas son válidas. Al mismo tiempo, a veces hay confusión en cuál forma debemos emplear en las frases verbales de los tiempos compuestos y cuál cuando el participio cumple la función de sustantivo o adjetivo. Veamos un cuadro de estos casos:

VERBO	PARTICIPIO REGULAR	PARTICIPIO IRREGULAR
<i>Abstraer</i>	<i>abstraído</i>	<i>abstracto</i>
<i>Afligir</i>	<i>afligido</i>	<i>aflicto</i>
<i>Atender</i>	<i>atendido</i>	<i>atento</i>
<i>Bendecir</i>	<i>bendecido</i>	<i>bendito</i>
<i>Compeler</i>	<i>compelido</i>	<i>compulso</i>
<i>Concluir</i>	<i>concluido</i>	<i>concluso</i>
<i>Confesar</i>	<i>confesado</i>	<i>confeso</i>
<i>Confundir</i>	<i>confundido</i>	<i>confuso</i>
<i>Convencer</i>	<i>convencido</i>	<i>convicto</i>
<i>Corregir</i>	<i>corregido</i>	<i>correcto</i>
<i>Despertar</i>	<i>despertado</i>	<i>despierto</i>
<i>Difundir</i>	<i>difundido</i>	<i>difuso</i>
<i>Dividir</i>	<i>dividido</i>	<i>diviso</i>
<i>Elegir</i>	<i>elegido</i>	<i>electo</i>
<i>Enjugar</i>	<i>enjugado</i>	<i>enjuto</i>
<i>Eximir</i>	<i>eximido</i>	<i>exento</i>
<i>Expresar</i>	<i>expresado</i>	<i>expreso</i>
<i>Extender</i>	<i>extendido</i>	<i>extenso</i>
<i>Extinguir</i>	<i>extinguido</i>	<i>extinto</i>
<i>Fijar</i>	<i>fijado</i>	<i>fijo</i>
<i>Freír</i>	<i>freído</i>	<i>frito</i>
<i>Hartar</i>	<i>hartado</i>	<i>harto</i>
<i>Incluir</i>	<i>incluido</i>	<i>incluso</i>
<i>Invertir</i>	<i>invertido</i>	<i>inverso</i>
<i>Maldecir</i>	<i>maldecido</i>	<i>maldito</i>
<i>Manifestar</i>	<i>manifestado</i>	<i>manifiesto</i>
<i>Oprimir</i>	<i>oprimido</i>	<i>opreso</i>
<i>Poseer</i>	<i>poseído</i>	<i>poseso</i>
<i>Prender</i>	<i>prendido</i>	<i>preso</i>
<i>Presumir</i>	<i>presumido</i>	<i>presunto</i>
<i>Pretender</i>	<i>pretendido</i>	<i>pretenso</i>
<i>Proveer</i>	<i>proveído</i>	<i>provisto</i>
<i>Romper</i>	<i>rompido</i>	<i>roto</i>
<i>Salvar</i>	<i>salvado</i>	<i>salvo</i>
<i>Sepultar</i>	<i>sepultado</i>	<i>sepulto</i>
<i>Soltar</i>	<i>soltado</i>	<i>suelto</i>
<i>Sujetar</i>	<i>sujetado</i>	<i>sujeto</i>
<i>Suspender</i>	<i>suspendido</i>	<i>suspenso</i>
<i>Sustituir</i>	<i>sustituido</i>	<i>sustituto</i>
<i>Teñir</i>	<i>teñido</i>	<i>tinto</i>
<i>Torcer</i>	<i>torcido</i>	<i>tuerto</i>

## CORRECCIÓN

- Se aconseja **no usar las formas irregulares en los tiempos compuestos**, para evitar la construcción de oraciones como:

*Yo he concluso mi trabajo* (en lugar de *Yo he concluido mi trabajo*).

*La policía ha preso a un delincuente* (en lugar de *La policía ha prendido a un delincuente*).

*Nosotros habíamos expreso nuestro punto de vista* (en lugar de *Nosotros habíamos expresado nuestro punto de vista*).

*Ellos hubieran suspenso la reunión* (en lugar de *Ellos hubieran suspendido la reunión*).

- Las **formas irregulares sólo se emplean como sustantivos o adjetivos**, en expresiones como:

*persona atenta,*

*sustantivo abstracto,*

*cabo suelto,*

*los tuertos,*

*un convicto.*

*está preso,*

*¡bendito seas!*

- Se **exceptúan** de esta disposición los participios irregulares de los verbos *romper*, *reír*, *proveer* y *prender*, con los que se pueden formar las construcciones:

*hemos roto,*

*hayas provisto*

## Pronombres

### REGLAS PARA EL USO DEL PRONOMBRE PERSONAL *SE*

- **Uso no reflexivo**

Se utiliza el pronombre personal *se* como sustituto de *le* o *les* cuando lo sigue inmediatamente un pronombre *lo*, *la*, *los* o *las* en función de **complemento directo**:

*Se lo di. / Le di el libro.*

*Cuando me los encontré, se los dije. / Cuando me los encontré, les dije lo que sabía.*

- **Uso reflexivo**

Se utiliza en función de **complemento directo o indirecto** cuando su referente coincide con el sujeto (en el caso de verbos reflexivos). Cuando no es éste el caso, es incorrecto usarlo.

*La niña se peina* (reflexivo, complemento directo).

*A la niña la peina su madre* (no reflexivo).

*La niña se lava la cara* (reflexivo, complemento indirecto).

*A la niña le lava la cara su madre* (no reflexivo).

- **Uso recíproco**

Se utiliza de la misma manera que el anterior, pero cuando el sujeto es múltiple o plural y se entiende que cada individuo del sujeto realiza la acción del verbo hacia el otro o los otros.

*Juan y Pedro se escriben cartas.*

*Los presidentes se saludaron afectuosamente*

- **Indicador de impersonal refleja**

En las **oraciones impersonales reflejas**, el pronombre *se* es un **incremento verbal** que indica el carácter reflejo e impersonal de la oración, sin ninguna otra función. Solamente puede aparecer en tercera persona.

*En este restaurante se come muy bien.*

- **Indicador de pasiva refleja**

En las **oraciones impersonales pasivas reflejas**, el pronombre *se* funciona igualmente como **incremento verbal** que indica el carácter pasivo de la oración. Solamente se usa en tercera persona.

*Se venden pisos.*

*Se comenta que subirá la gasolina.*

*Se dicen cosas.*

- **Intensificador del verbo**

A veces, el pronombre reflexivo (en cualquier persona) sirve únicamente para **intensificar el significado del verbo**, en construcciones transitivas o intransitivas.

*Comió tres platos. / Se comió tres platos. (Transitiva)*

*Fue en seguida. / Se fue en seguida. (Intransitiva)*

*Enloqueció. / Se enloqueció.*

- **Indicador de voz media**

Indica un proceso que se produce en el interior del sujeto, sin que este sea el agente ni exista ningún agente externo a él. Puede aparecer en cualquier persona (*me, te, se, nos, os, se*). Existen varios casos distintos:

A) VERBOS QUE PUEDEN FUNCIONAR COMO TRANSITIVOS

Determinados verbos que funcionan a veces en estructuras transitivas no reflexivas, con sujeto y complemento directo diferentes, admiten la construcción en voz media. En este caso, suelen perder la construcción transitiva con complemento directo y pueden admitir un suplemento.

*No asuste usted a los niños / No los asuste. (Transitiva)*

*No se asuste usted. (Voz media)*

B) VERBOS PRONOMINALES

Son verbos pronominales, propiamente, los que exigen la presencia del pronombre reflexivo y no existen sin él. Pueden llevar suplemento.

*Se arrepintió de lo que había hecho.*

*Se afeitó muy temprano.*

*Se vistió con elegancia.*



## Uso de *que*

### TÓNICO (interrogativo-exclamativo)

#### • Pronombre

Tiene las funciones propias del sintagma nominal, con o sin preposición:

**Sujeto:** ¿Qué ha ocurrido?

**Complemento directo:** ¿Qué me has dicho?

**Atributo:** ¿Qué es eso?

**Suplemento:** ¿De qué me hablas?

**Complemento indirecto:** ¿A qué dedica el tiempo libre?

**Complemento circunstancial:** ¿Por qué haces eso?

**Adyacente preposicional:** ¿En nombre de qué actúas así?

#### • Determinante

Puede determinar a cualquier sustantivo, masculino o femenino, singular o plural:

*¿En qué libro lo has leído?*

*¿A qué hora quedamos?*

*¡Qué niños más traviesos!*

### ÁTONO

#### • Pronombre relativo

Admite cualquier antecedente, masculino o femenino, singular o plural, o neutro. Puede tener como antecedente, incluso, un adjetivo o un adverbio:

*¡Lo listo que es!*

*¡Hay que ver lo tarde que has llegado!*

Además de su función como nexo subordinante, desempeña en la oración de relativo la función sustantiva que le corresponda:

**Sujeto:** El empleado que me atendió era muy amable.

**Complemento directo:** Eso que dices no es cierto.

**Atributo:** Por muy barato que sea ese coche, no lo compro.

**Suplemento:** Este es el libro del que te hablé.

**Complemento indirecto:** Los asuntos a que te dedicas no son muy legales.

**Complemento circunstancial:** El pueblo en que nací es pequeño.

**Adyacente preposicional:** Prestadme toda la atención de que seáis capaces.

Nótese que, en los casos en que es necesaria la preposición, ésta afecta sólo al relativo y no a la oración completa; en estos casos, **es frecuente anteponer al relativo el artículo con el género y el número del antecedente:**

*El libro del que te hablé.*

*Los asuntos a los que te dedicas.*

*El pueblo en el que nací.*

*Toda la atención de la que seáis capaces.*

Cuando se omite el antecedente, la oración queda sustantivada y **se le antepone el artículo:**

*El que me atendió.*

*Lo que dices.*

## • Conjunción

### PROPOSICIONES SUSTANTIVAS

Las proposiciones subordinadas sustantivas pueden llevar como nexo subordinante la conjunción *que*:

*Te repito que no lo sé.*

*No tengo ganas de que me molesten.*

Cuando la función desempeñada por la proposición subordinada exige la presencia de una preposición, esta afecta al conjunto de la proposición. En ocasiones, principalmente cuando funciona como sujeto, la proposición sustantiva puede llevar artículo (en la forma de masculino singular). No hay que confundir este uso con la sustantivación de oraciones de relativo que vimos en el punto anterior:

*No soporto el que me lleven la contraria.*

### PROPOSICIONES ADVERBIALES COMPARATIVAS

Las proposiciones comparativas de superioridad e inferioridad suelen llevar como nexo subordinante la conjunción *que*:

*Mi trabajo es más duro que el tuyo.*

*Este camino es menos peligroso que aquél.*

*El resultado fue muchísimo mejor que el anterior*

### PROPOSICIONES ADVERBIALES CONSECUTIVAS

Las proposiciones consecutivas intensivas llevan también como nexo la conjunción *que*:

*Llegué tan tarde que ya no había nadie.*

*Resultó tan bueno que lo compramos.*

### OTRAS PROPOSICIONES ADVERBIALES

Muchas proposiciones adverbiales llevan como nexo de subordinación una locución conjuntiva que incluye la conjunción *que*:

*Te digo para que lo sepas.*

*Ya que lo pides, lo haré.*

Algunas han llegado a formalizarse como conjunciones (*porque, aunque*). En el habla coloquial es frecuente utilizar la conjunción *que* en casi todas las proposiciones adverbiales:

*No te subas ahí, que te vas a caer* (causal).

*Acércate, que te vea bien* (final).

También en el habla coloquial, es frecuente el uso de la conjunción *que* a comienzo de frase, a manera de muletilla o para reforzar lo que se dice:

*—¿Es hoy el examen?*

*—Que no, que es mañana.*

*Que ya lo he dicho cien veces.*

En ocasiones, este uso puede entenderse como transpositor de una proposición subordinada con verbo principal *decir* elíptico:

*¡Que vengas!* ("Te digo que vengas".)

# CORRECCIÓN

## Uso incorrecto de *de que* (dequeísmo)

Este uso consiste en anteponer la preposición *de* a la conjunción *que* cuando ésta introduce **proposiciones subordinadas sustantivas** que funcionan en la oración como **sujeto** o como **objeto directo**. Debemos recordar que ningún sujeto se construye encabezado por preposición y que el objeto directo no admite preposición, excepto "a" cuando nos referimos a personas o cosas personificadas. Veamos algunos ejemplos:

Incorrecto: *Cuenta de (que su viaje fue muy provechoso).*

Correcto: *Cuenta (que su viaje fue muy provechoso).* (objeto directo)

Incorrecto: *¿Te asombra de (que yo lo diga)?*

Correcto: *¿Te asombra (que yo lo diga)?* (sujeto)

El modo de reconocer este error es *reemplazar la proposición subordinada sustantiva con los pronombres demostrativos eso o esto*. Así veremos que en esas oraciones es incorrecto usar la preposición *de*:

*Me alegra que hayas ingresado a la Universidad.*

*Me alegra **esto*** (y no *Me alegra de esto*).

*Conviene que hables.*

*Conviene **eso*** (y no *Conviene de eso*).

*Aclaro que mi padre lo vio.*

*Aclaro **esto*** (y no *Aclaro de esto*).

## Uso incorrecto de *que* sin la preposición *de* (queísmo)

Este error es el opuesto al anterior: consiste en suprimir la preposición *de* delante de la conjunción *que* cuando ésta introduce una **proposición subordinada sustantiva** que funciona como **término de un complemento del sustantivo o del adjetivo**. Veamos algunos ejemplos:

Incorrecto: *Llegó la hora (que me lo digas).*

Correcto: *Llegó la hora de (que me lo digas).*

Incorrecto: *Estaba convencido (que lo había entregado).*

Correcto: *Estaba convencido de (que lo había entregado).*

Algunos verbos exigen también **de** antes de la proposición subordinada sustantiva sobre la que recae su significado.

Incorrecto: *¿No se enteró (que regresó Enrique)?*

Correcto: *¿No se enteró de (que regresó Enrique)?*

Al igual que en el punto anterior, el modo de reconocer el error es *reemplazar la proposición*



subordinada sustantiva con los pronombres demostrativos **eso** o **esto**. Al realizar el reemplazo, advertimos que las oraciones carecen de sentido sin la preposición *de*.

*Estamos convencidos de (que no quiere hacerlo).*

*Estamos convencidos de **esto** (y no Estamos convencidos esto).*

*Estoy segura de que me lo devolverá.*

*Estoy segura de **esto** (y no Estoy segura esto).*

• **Los verbos que exigen la preposición *de* antes de una proposición subordinada sustantiva son:**

*acordarse - alegrarse - encargarse - depender*

*hablarse - olvidarse - preocuparse - tratar*

Ejemplos:

*Me acuerdo de que tejía muy bien.*

*Se alegra de que haya terminado sus estudios.*

*Se encargó de que lo hiciera.*

*Todo depende de que digas la verdad.*

*Se habla de que no prestarán ayuda.*

*Me olvidé de que debía llevar la carta.*

*Se preocupa de que todo esté impecable.*

*Trata de que te atiendan pronto.*

• **Hay verbos que aceptan ambas formas (*que* y *de que*):**

**ADVERTIR**

Cuando "advertir" significa "notar" u "observar", se construye sin la preposición *de*. Cuando significa "hacer notar", dicha preposición es obligatoria:

*Le advierte **que** no grite.*

*Le advertí **de que** su mamá lo sabía.*

**AVISAR**

Cuando "avisar" significa "comunicar algo", se construye sin la preposición *de*. Cuando significa "prevenir de algo", dicha preposición es obligatoria:

*Me avisó **que** se había suspendido la fiesta.*

*Le avisé **de que** podía provocar un incendio.*

**DUDAR**

*Dudo **que** apruebes este examen.*

*Dudo **de que** apruebes este examen.*

En este caso, ambas construcciones pueden usarse indistintamente.

• Las **locuciones conjuntivas** *antes que/antes de que, después que/después de que* pueden usarse indistintamente:

***Antes que** llegaran, habló conmigo.*

***Antes de que** llegaran, habló conmigo.*

# CORRECCIÓN

**Después que** lo dijo, se arrepintió.

**Después de que** lo dijo, se arrepintió.

En construcciones que expresan "preferencia", sólo se usa la locución conjuntiva *antes que*:

**Antes que** comprometerme con usted, prefiero esperar.

Otras locuciones conjuntivas que ofrecen duda son: *a medida que*, *a pesar de que* y *con tal que*, que deben emplearse del modo que aquí se escriben.

## El tilde en los pronombres interrogativos y relativos

Una de las confusiones más comunes es en qué casos llevan tilde **los pronombres interrogativos, exclamativos y relativos**. Como regla general, **llevan tilde cuando funcionan como interrogativos y exclamativos**, incluso cuando se emplea el estilo indirecto, y **no lo llevan cuando actúan como relativos y conjunciones**.

¿Qué hora es? (Pron. interrogativo)

¡Qué oportuno! (Pron. exclamativo)

Quiero saber qué sucedió. (Pron. interr. indirecto)

Espero que vengas. (Conjunción).

¿Quién te avisó? (Pron. interrogativo)

¡Quién lo hubiera dicho! (Pron. exclamativo)

Pregunto quién llamó. (Pron. interr. indirecto)

Quien esté libre de culpa que tire la primera piedra. (Pron. relativo)

¿Cómo te va? (Pron. interrogativo)

¡Cómo fuiste capaz! (Pron. exclamativo)

Quiero ver cómo lo hizo. (Pron. interr. indirecto)

Trabaja como un esclavo. (Conj. modal compar.)

¿Cuánto cuesta? (Pron. interrogativo)

¡Cuánto aumentó! (Pron. exclamativo)

Dígame cuánto vale. (Pron. interr. indirecto)

En cuanto llegue, avisáenos. (Modo adverbial)

¿Cuál es el mío? (Pron. interrogativo)

¡Cuál elijo! (Pron. exclamativo)

Averigüe cuál es. (Pron. interr. indirecto)

Tal cual me lo dijeron. (Pron. relativo)

¿Dónde lo dejaste? (Pron. interrogativo)

¡Mirá dónde lo puso! (Pron. exclamativo)

Dime dónde estuviste. (Pron. interr. indirecto)

Está donde lo dejaron. (Adverbio de lugar)

¿Cuándo regresarás? (Pron. interrogativo)  
 ¡Cuándo vas a trabajar! (Pron. exclamativo)  
 Confirmen cuándo llegarán. (Pron. interr. indirecto)  
 Cuando termine, será tarde. (Conjunción condicional)

¿Por qué lo hiciste? (Pron. interrogativo)  
 No entiendo por qué lo hiciste. (Pron. interrogativo)  
 Quiero saber el porqué. (Sustantivo común)  
 Vino porque la llamé. (Conjunción causal)

## Reglas para el uso de artículos definidos e indefinidos

- **El artículo siempre precede al sustantivo.**

el abogado      la audiencia  
 las leyes      los jueces.

- **Entre el artículo y el nombre, pueden interponerse adjetivos o adverbios.**

El mundialmente conocido abogado.  
 La primera lección.  
 Las nuevas leyes.  
 Los ilustres jueces.

- **Es incorrecto el uso de artículo delante de nombres de personas o de lugares geográficos, como ciudades, pueblos, países, etc.**

Es incorrecto decir: *La España, El Pedro, La María, El México*, etc.

(Salvo en expresiones especiales, como la España de Franco o el Pedro que yo conocí.)

Algunos pocos nombres de países pueden ser precedidos de artículo, a pesar de no ser obligatoria su utilización.

<i>el Brasil</i>	<i>la Argentina</i>	<i>el Uruguay</i>
<i>el Paraguay</i>	<i>el Perú</i>	<i>los Estados Unidos</i>
<i>el Canadá</i>	<i>el Ecuador</i>	<i>el Japón</i>

En obras de literatura puede aceptarse el uso de artículos antes de nombres propios de personas si se refleja de manera directa este modo de uso popular de la lengua:

—Don José, ¿ha visto a la María?  
 —No, hace rato que no sabe venir por aquí.

- **Algunos nombres de países, provincias y ciudades deben llevar, obligatoriamente, el artículo precediéndolos.**

<i>El Salvador</i>	<i>La India</i>	<i>El Cairo</i>
<i>La Coruña</i>	<i>La Rioja</i>	<i>La Pampa</i>

- **Puede ponerse artículo antes de nombres si se cualifican éstos.**

<i>el gran Napoleón</i>	<i>la buena María</i>
<i>la España antigua</i>	<i>la Francia moderna</i>

# CORRECCIÓN

- **También pueden utilizarse cuando los apellidos o nombres propios van en plural.**

*los Fernández*

*las Marías*

*los Pérez*

- **Los artículos indefinidos siempre preceden al nombre.**

*un profesor*

*una clase*

*unas leyes*

*unos jueces*

- **Entre el artículo y el nombre, pueden interponerse adjetivos o adverbios.**

*Un mundialmente conocido abogado.*

*Una interesante mujer.*

*Unas severas leyes.*

*Unos ilustres jueces.*

- **Es incorrecto el uso de artículo indefinido delante de las palabras *otro/s* u *otra/s***

Debe decirse *otro* escribano y no *un otro* escribano; *otro* día y no *un otro* día.

- **Los artículos *unos* y *unas* también se utilizan con el sentido de "aproximadamente" para distancias, fechas, medidas, etc.**

*Mi escuela está a unos cinco kilómetros de aquí.*

*La casa de la tía de María está a unas tres cuerdas del tribunal.*

*Hace unos seis años que no soy multado.*

*Hace unas tres semanas que los intereses aumentaron.*

## La escritura de los apellidos

Es sabido que no hay reglas estrictas para la escritura de los apellidos. Sin embargo, casi siempre se ajustan a las normas generales de ortografía y acentuación de nuestro idioma, a pesar de que muchos de ellos procedan de lenguas extranjeras. La Real Academia Española se ocupó de elaborar una serie de recomendaciones acerca de la forma de escribir y ordenar alfabéticamente los apellidos, que ya pasamos a enumerar:

- **Siempre que se pueda, las mayúsculas deben tildarse.**

De esa manera, se escribirían correctamente apellidos como *Álvarez*, *Ércoli*, *Ítalo*, *Óster*, *Úbeda*, entre otros.

- **Los apellidos de origen español se llaman patronímicos y constituyen una gran parte de los apellidos de países latinoamericanos**, debido a la importante inmigración española. Se formaron agregando los sufijos *-z* o *-ez* al nombre primitivo. De esta manera, la persona que llevaba ese patronímico era considerada "descendiente o hijo de" la que había portado el nombre original. En América, son muy numerosos, y, en esta reducida selección, hemos incluido algunos de los principales. Es importante aclarar que una regla similar se empleó en portugués, aunque en este caso la terminación es *-s* o *-es*.

*Álvarez*, considerado "hijo de" o "descendiente de" *Álvaro*; *Diéguez*, de *Diego*;

*Fernández*, de *Fernando*; *Giménez* o *Jiménez*, de *Jimeno*; *González*, de *Gonzalo*;

*Hernández*, de *Hernando*; *López*, de *Lope*; *Martínez*, de *Martín*; *Méndez*, de *Mendo*;

*Pérez*, de *Pero*; *Ramírez*, de *Ramiro*; *Rodríguez*, de *Rodrigo*; *Sánchez*, de *Sancho*, entre otros.



- **Los patronímicos con acentuación grave y esdrújula no aceptan la formación plural**, por razones fonéticas y morfológicas. En este caso, el plural es indicado por el artículo o por adjetivos:

*los Pérez* (y no *los Péreces*)  
*muchos López* (y no *muchos Lópezes*)  
*algunos Álvarez* (y no *algunos Álvareces*)

- **Los patronímicos con acentuación aguda admiten el plural:**

*Muñiz los Muñices*  
*Ortiz varios Ortices*

- **Algunos apellidos españoles de acentuación aguda, terminados en -s, no aceptan el plural:**

*los Cortés* (y no *los Corteses*)  
*varios Solís* (y no *varios Solises*)

- **Cuando nos refiramos a una familia determinada, no se debe pluralizar el apellido:**

*Los Podestá son gente muy honesta.*

- **Cuando la referencia sea a varias familias de un mismo apellido, éste podrá ser pluralizado:**

*En este edificio viven muchos Podestás.*

- **Los apellidos que no son de origen español no admiten la forma plural:**

*los Bécquer*      *varios Kennedy*      *pocos Legrand*

- **Los apellidos tienen el género que les corresponde a las personas que los llevan y, por lo tanto, concuerdan en género con el nombre al cual acompañan.** De esta manera, según se refiera a hombre o mujer, el apellido será masculino o femenino:

*Galán, Joaquín* (apellido masculino).  
*Galán, Lucía* (apellido femenino).

- **Los apellidos en idioma extranjero, por lo general, respetan la grafía y la pronunciación de su lengua original, salvo aquellos que han sido castellanizados para una lectura más fácil.** Así tenemos:

<i>Bach</i> , pronunciado /baj/	<i>Depardieu</i> /depardié/	<i>Da Vinci</i> /da bínchi/
<i>Shakespeare</i> /shéikspier/	<i>Yeltsin</i> /iéltsin/	<i>Jorginho</i> /yoryíño/
<i>Netanyahu</i> /netaniáju/	<i>Ahmed</i> /ájmed/	<i>Nechi</i> /néqui/

Un caso complejo es el de aquellos apellidos que provienen de idiomas con alfabetos distintos al del español. En este caso, debe tomarse la traslación fonética más aproximada o, si se trata de un personaje famoso, la de uso internacional más común.

Respecto de los apellidos castellanizados, el más difundido en España es el del célebre compositor *Tchaikovsky*, cuya forma moderna es *Chaikovski*.

- **En español, la preposición *de* no forma parte del apellido, a menos que se hubiera fusionado con él, como en el caso de *Dávila* (de Ávila).**

# CORRECCIÓN

## ORDEN ALFABÉTICO

La ordenación alfabética de los apellidos que llevan **artículos, preposiciones o contracciones minúsculas** se rige por la norma que establece que "no se incluye en el apellido ningún elemento que originariamente no forme parte de él, salvo que se hubiera fusionado". De todas maneras, este criterio varía según el **origen** y la **historia** de los apellidos.

### 1) Apellidos españoles y portugueses:

los artículos y las preposiciones —el, la, de, del, de la, en español; da, de, do, dos, en portugués— se posponen.

*Castillo, Andrés del*  
*Heredia, Pedro de*  
*Santos, Mauro dos*

Se exceptúan los casos en que el artículo o la preposición se hubiera soldado con el apellido.

*Dávila, Ignacio* (por Ávila, Ignacio de)  
*Lacasa, Pedro* (por Casa, Pedro la)

### 2) Apellidos franceses:

los artículos y las contracciones de preposición más artículo se consideran parte integrante del apellido.

*La Borde, Benjamín*  
*Le Sage, Alain René*

La preposición *de* no forma parte del apellido.

*La Fontaine, Jean de*  
*Vigny, Alfred de*

### 3) Apellidos italianos:

A) BURGUESES MODERNOS: anteponen artículos y preposiciones.

*D'Anunzio, Gabriele*  
*Della Robbia, Luca*

B) MEDIEVALES NOBILIARIOS (lo mismo que los que tienen partícula que indica origen, lugar de nacimiento, profesión): posponen preposiciones simples o con artículos.

*Anghiera, Pietro Martire d'*  
*Conti, Segismundo dei*  
*Medici, Lorenzo de*  
*Uberti, Fazio degli*

### 4) Apellidos alemanes, flamencos y holandeses:

las preposiciones solas o con artículos —von, von der, vom, zum, zur, auf'm, aus'm, van, van der, ten, ter, de, etc.— se posponen.

*Becke, Carlos von der*  
*Beethoven, Ludwig van*  
*Linde, Otto zur*  
*Veldeke, Heinrich van*

### 5) Las palabras y partículas que indican atributos invariables se consideran parte del apellido.

A) SANTO, SANTA, SAN y sus equivalentes en otras lenguas.

*Saint Simon, Jean*

*San Alberto, José Antonio*

*Santa Coloma, Carlos*

B) EL IRLANDÉS Y ESCOCÉS MAC, MC Y M'.

*Mac Donald, James*

*Mac Gregor, John*

C) LOS IRLANDESES D' Y O'.

*D'Arcy, Patrick*

*O'Toole, Sheila*

## Palabras con doble ortografía

Existe un gran número de palabras que pueden ser escritas de dos (y, en algunos casos, hasta de tres) maneras distintas. Son las llamadas palabras con doble ortografía; términos que, por razones etimológicas, históricas o fónicas, se han escrito primitivamente de una forma y luego han sufrido una leve variante. Lo cierto es que ambas grafías conviven actualmente en el Diccionario de la Real Academia (muchas de ellas, con la aclaración de que han caído en desuso) y ninguna debe ser considerada incorrecta.

Lógicamente, a nosotros una de esas formas nos resultará extraña, inadecuada y hasta increíble, pero debemos tener en cuenta que esa palabra está bien escrita, y muy posiblemente, en algún lugar de habla hispana, sea habitual su utilización. Hemos seleccionado una lista de las más frecuentes, y la que figura a la izquierda es la más usada en Argentina, por ejemplo.

abundante o abundoso  
acedía o acedia  
acné o acne  
ademprio o ademprio  
Adonái o Adonay  
adscripto o adscrito  
aeróbic o aerobic  
aeromancia o aeromancia  
aeróstato o aerostato  
áfilo o afilo  
afrodisíaco o afrodisiaco  
agilizar o agilitar  
aguaí o aguay  
agujerear o agujerar  
ajilimole o ajilimójili  
alacena o alhacena  
albóndiga o almóndiga  
alcaucil, alcací o alcacil

alemana o alemanda  
alhelí o alelí  
almarraja o almarraza  
áloe o aloe  
alvéolo o alveolo  
ambidiestro o ambidextro  
ambrosía o ambrosia  
amoníaco o amoniaco  
ampalagua o ampalaba  
amueblar o amoblar  
ananá o ananás  
anémona o anemona  
anexo o anejo  
apolónida o apolonida  
apopléjico o apoplético  
apoteótico o apoteósico  
areola o aréola  
armoníaco o armoniaco

## CORRECCIÓN

arveja o alverja	cenit o zenit
asimismo o así mismo	centimano o centímano
atmósfera o atmosfera	cercén o cercen
atriaca o atriaca	ceromancia o ceromancia
aureola o auréola	champaña o champán
austriaco o austriaco	chaqueta o jaqueta
autodidacta o autodidacto	chauvinismo o chovinismo
bádminton o badminton	checo eslovaco o checoslovaco
bálano o balano	chirusa o chiruza
balaustre o balaústre	chofer o chófer
barahúnda o barafunda	cíclope o ciclope
bargueño o vargueño	cigoñino o cigüeñato
batahola o bataola	cinc o zinc
beréber o bereber	circunscripto o circunscrito
besamel o besamela	cleptomaniaco o cleptomaniaco
betún, betume o betumen	cóctel o coctel
bimano o bímano	complejo o complejo
bisnieto o biznieto	conciencia o consciencia
bizcocho o biscocho	cónclave o conclave
bosniaco o bosniaco	confort o confort
brasileño o brasileiro	converger o convergir
bronquiolo o bronquíolo	cordíaco o cordiaco
bucare o búcare	cuáquero o cuákero
bustrófedon o bustrofedon	cuusco o cusco
caaminí o caámini	damasceno o damaceno
cagatinta o cagatintas	decolorar o descolorar
cámpago o campago	demoníaco o demoniaco
cántiga o cantiga	desamueblar o desamoblar
cantinelas o cantilena	descripto o descrito
capnomancia o capnomancia	desfallecer o defallecer
caranday o carandaí	desharrapado o desarrapado
carau o caraú	despabilar o espabilar
carcaj o carcax	destornillar o desatornillar
cardíaca o cardiaca	dínamo o dinamo
cartel o cártel (convenio)	dionisiaco o dionisiaco
cartomancia o cartomancia	dipsomaniaco o dipsomaniaco
catoptromancia o catoptromancia	disconformidad o desconformidad
cebiche o seviche	divertimento o divertimento
cedilla o zedilla	domínica o dominica (de domingo)
celandés o zelandés	doscientos o docientos
celíaco o celiaco	duodécimo, doceavo o dozavo
celtíbero o celtibero	eccema o eczema



égida o egida	gnomo o nomo
egilope o egilope	goetheano o goethiano
egipciaco o egipciaco	gradiolo o gradiolo
electrodo o eléctrodo	grafila o gráfila
elefancia o elefancia	grátil o gratil
elefanciaco o elefanciaco	griterío o gritería
elegíaco o elegiaco	guaba o guabá
Elena o Helena	guión o guion
elixir o elíxir	¡hala! o ¡alá!
elucubrar o lucubrar	harpa o arpa
emigración o migración	helespontíaco o helespontiaco
emprio o emprío	heliaco o heliaco
enano o nano	hemiplejía o hemiplejia
encantamiento o encantamento	hemorroísa o hemorroisa
énclisis o enclisis	heteromancia o heteromancia
endósmosis o endosmosis	hidrácida o hidracida
engrosar o engruesar	hidromel o hidromiel
enseguida o en seguida	hierba o yerba
entrometido o entremetido	higüela o higuela
esfácelo o esfacelo	hipocondríaco o hipocondriaco
españí o espay	hipomaniaco o hipomaniaco
esporófita o esporofita	hogaño u ogaño
estratega o estratega	homeóstasis o homeostasis
euroasiático o eurasiático	hoploteca u oploteca
ex cátedra o ex cáthedra	¡huf! o ¡uf!
exégesis o exegesis	humil o húmil
exégeta o exegeta	íbero o íbero
exoftalmia o exoftalmía	icono o ícono
exósmosis o exosmosis	iguana o higuana
extraditar o extradir	ilíaco o iliaco
fangal o fangar	ímpetu o ímpeto
fárrago o farrago	indostano o indostanés
femineidad o feminidad	inocuo o innocuo
fie o fié	inscripto o inscrito
flacidez o flaccidez	interrumpir o interromper
folclore o folclor	invernar o ivernar
folíolo o foliolo	irreductible o irreducible
forúnculo o furúnculo	isíaco o isiaco
fríjol o frijol	isobara o isóbara
fútbol o futbol	isoquímica o isoquimena
gametófito o gametofito	isótopo o isotopo
gelatina o jaletina	jagueté o yagueté
genetliaco o genetliaco	jamaicano o jamaiquino
geomancia o geomancia	jeremíaco o jeremiaco
gibaltareño o jibaltareño	jolgorio u holgorio
gladiolo o gladiolo	judeoespañol o judeo-español
gneis o neis	kermese o quermese

kilo o quilo	oscurecer u obscurecer
kilómetro o quilómetro	obvio u ovio
kinesiología o quinesiología	oftalmia u oftalmía
kinesioterapia o quinesioterapia	¡olé! o ¡ole!
kinesiterapia o quinesiterapia	olimpíaco o olimpiaco
laborioso o laboroso	olimpíada u olimpiada
lagaña o legaña	omópato u omopato
lanzazo o lanzada	oniromancia u oniromancia
largura o largor	onomancia u onomancia
laureola o lauréola	optimizar u optimar
limpieza o limpiedad	orgia u orgia
lipemaniaco o lipemaniaco	ornitomancia u ornitomancia
lisor o lisura	ósmosis u osmosis
lítótes o litotes	overo u hovero
llamado o llamada	pabulo o pábulo
lusitano o luso	pajarota o pajarotada
malhumor o mal humor	palabrerío o palabrería
malvinense o malvinero	palangana o palancana
maná o mana	paliativo o paliatorio
maniaco o maniaco	paradisíaco o paradisiaco
marcapaso o marcapasos	paraplejía o paraplejia
mare mágnum o maremagno	parapsicólogo o parasicólogo
marihuana o mariguana	pararrayos o pararrayo
mático o matico	parásito o parasito
medioeval o medieval	parisién, parisiense o parisino
médula o medula	parturienta o parturiente
México o Méjico	pasamanos o pasamano
metempsicosis o metempsícosis	pasteurización o pasterización
meteoro o metéoro	pechblenda o pecblenda
metopa o métopa	peciolo o peciolo
mezcolanza o mescolanza	pelicano o pelicano
microscopía o microscopia	peloponesíaco o peloponesiaco
mimesis o mimesis	pensil o pénsil
misil o mísil	pentagrama o pentágrama
mnemotecnia o nemotecnia	período o periodo
monocromático o monocromo	persa o pérsico
monomaniaco o monomaniaco	petiso o petizo
monstruo o mostro	petroquímico o petroleoquímico
motriz o motora	pezuña o pesuña
mucilago o mucilago	piromancia o piromancia
murmurar o mormullar	pispiar o pispar
neroli o nerolí	pitorá o pitora
nigromancia o nigromancia	piyama o pijama
nailon o nilón	plébano o plebano
noli o nolí	policiaco o policiaco
nómade o nómada	policromo o polícromo
nublado o nubloso	polígloto o poligloto
nudillo o ñudillo	portafolios o portafolio

portaobjetos o portaobjeto  
 portorriqueño o puertorriqueño  
 postdata o posdata  
 postmeridiano o posmeridiano  
 practicante o practicante  
 présago o presago  
 présbite o présbita  
 pretencioso o pretensioso  
 procero o prócero  
 prolífico o prolífero  
 proscripto o proscrito  
 pseudo o seudo  
 psico- o sico- (como prefijo)  
 psoriasis o soriasis  
 pucará o pucara  
 pudrir o podrir  
 pulmoníaco o pulmoniaco  
 quechua o quichua  
 querosén o queroseno  
 quinesioterapia o quinesiterapia  
 quintuplo o quintuple  
 quiromancia o quiromancia  
 quizá o quizás  
 raíl o rail  
 ranglan o ranglán  
 ravioles o raviolis  
 razia o razzia  
 reemplazar o remplazar  
 referéndum o referendo  
 regidoría o regiduría  
 reloj o reló  
 remangar o arremangar  
 repitiente o repetidor  
 reptil o réptil  
 resoli o resolí  
 restaurante o restorán  
 retaguardia o retaguarda  
 retorcijón o retortijón  
 retruco o retruque  
 reuma o reúma  
 río o rio  
 rizofito o rizófito  
 róbalo o robalo  
 rosedal o rosaleda  
 rosoli o rosolí  
 Rumania o Rumanía  
 rumorear o rumorar  
 sabihondo o sabiondo

salvaguarda o salvaguardia  
 santafesino o santafecino  
 sarpullido o salpullido  
 saxofón o saxófono  
 secundario o secundario  
 sefardí o sefardita  
 semiperíodo o semiperiodo  
 septiembre o setiembre  
 séptimo o sétimo  
 sicomoro o sicómoro  
 simoniacamente o simoníacamente  
 simoniaco o simoníaco  
 siriaco o siríaco  
 sitacosis o psitacosis  
 transfusión o trasfusión  
 transgredir o trasgredir  
 translúcido o traslúcido  
 transmisión o trasmisión  
 transparencia o trasparenca  
 transportar o trasportar  
 trasnoche o trasnocho  
 trescientos o trecientos  
 triglifo o tríglico  
 trochemoche (a) o troche y moche (a)  
 truchimán o trujimán  
 ubicuidad o ubiquidad  
 ultimátum o ultimato  
 untadura o untura o untamiento  
 uromancia o uromancia  
 urraca o hurraca  
 usufructo o usufruto  
 utopía o utopia  
 vacante o vacancia  
 vademécum o venimécum  
 vagabundear o vagamundear  
 vaguido o váguído  
 vapular o vapular  
 várice, varice o variz  
 vecindario o vecindad  
 veinteavo o veintavo  
 verborragia o verborrea  
 verdeceladón o verdeceledón  
 vermú o vermut  
 verosimilitud o verisimilitud  
 virreinato o virreino  
 sobreentender o sobrentender  
 sobresdrújulo o sobreesdrújulo  
 soja o soya

## CORRECCIÓN

somnolencia o soñolencia  
sosía o sosia  
subversivo o suversivo  
sudafricano o surafricano  
sudamericano o suramericano  
sudoeste o suroeste  
sueco o zueco  
surubí o suruví  
sustantivo o substantivo  
tábano, tabarro o tábarro  
tal vez o talvez  
tamborilero o tamboritero  
tarara o tarará  
termostato o termóstato  
tipoy o tipoi  
tortícolis o torticolis  
transcribir o trascribir  
transcripción o trascripción

transferencia o trasferencia  
transformación o trasformación  
whisky o güisqui  
wólfam o volframio  
xeroftalmia o xeroftalmía  
yaguar o jaguar  
yataí o yatay  
yérsey o yersi  
yóquey o yoqui  
yudo o judo  
yugoeslavo o yugoslavo  
zabila o zábila  
zamborotudo o zamborrotudo  
zambullir o zabullir  
zaparrastroso o zarrapastroso  
zar o czar  
zodiaco o zodiaco  
zoster o zóster

## Expresiones que pueden escribirse juntas o separadas

Las siguientes son palabras o expresiones que admiten dos formas de escritura. Ambas son admitidas, aunque las ubicadas a la izquierda son más comunes y usuales.

*A la chitacallando: A la chita callando*  
*A machamartillo: A macha martillo*  
*A mansalva: A man(o) salva*  
*A mataballo: A mata caballo*  
*A quemarropa: A quema ropa*  
*A rajatabla: A raja tabla*  
*A regañadientes: A regaña dientes*  
*A tocateja: A toca teja*  
*A trochemoche: A troche y moche*  
*A vuelapluma: A vuela pluma*  
*Adentro: A dentro*  
*¡Adiós!: ¡A Dios!*  
*Adonde: A donde*  
*Aguanieve: Agua nieve*

*Alrededor: Al rededor*  
*Altorrelieve: Alto relieve*  
*Anteanoche: Antes de anoche*  
*Apenas: A penas*  
*Aposta: A posta*  
*Aprisa: A prisa*  
*Asimismo: Así mismo*  
*Bajorrelieve: Bajo relieve*  
*Balarrasa: Bala rasa*  
*Bocabajo: Boca abajo*  
*Buenaventura: Buena ventura*  
*Camposanto: Campo santo*  
*Caradura: Cara dura*  
*Cortocircuito: Corto circuito*



*De quitapón: De quita y pon*  
*De sobremesa: De sobre mesa*  
*Deprisa: De prisa*  
*Dondequiera: Donde quiera*  
*Dondiego: Don diego*  
*Doquiera: Do quiera*  
*Enfrente: En frente*  
*Enhorabuena: En hora buena*  
*Enhoramala: En hora mala*  
*Enseguida: En seguida*  
*Entretanto: Entre tanto*  
*Gentilhombre: Gentil hombre*  
*Hierbabuena: Hierba buena*

*Hojalata: Hoja de lata*  
*Fraganti: fraganti*  
*Malavenido: Mal avenida*  
*Malhumor: Mal humor*  
*Maltraer: Mal traer*  
*Medianoche: Media noche*  
*Nochebuena: Noche buena*  
*Padrenuestro: Padre nuestro*  
*Quintaesencia: Quinta esencia*  
*Purasangre: Pura sangre*  
*Sanseacabó: San se acabó*  
*Sobremesa: Sobre mesa*  
*Talvez: Tal vez*

## Usos correctos e incorrectos

Hay palabras que se usan de manera incorrecta. En algunos casos, se emplea mal su significado en reemplazo de la palabra correspondiente. En otros, se usa una palabra de un idioma extranjero cuando existe una voz en español para expresar dicho concepto (o ya existe una castellanización aceptada de la voz extranjera). Aunque esto sea muy común a partir de la influencia de los medios de comunicación, la Real Academia Española no aconseja su uso. Finalmente, se emplean palabras mal escritas o acentuadas. En esta lista, las palabras correctas van en la columna derecha

INCORRECTO	CORRECTO	INCORRECTO	CORRECTO
<i>Adolecer</i>	<i>Carecer</i>	<i>Chance</i>	<i>Suerte</i>
<i>Airbus</i>	<i>Aerobús</i>	<i>Chapela</i>	<i>Boa</i>
<i>Alimenticio</i>	<i>Alimentario</i>	<i>Charme</i>	<i>Encanto</i>
<i>Amateur</i>	<i>Aficionado</i>	<i>Chef</i>	<i>Jefe de cocina</i>
<i>Argot</i>	<i>Jerga</i>	<i>Chequear</i>	<i>Verificar</i>
<i>Baffle</i>	<i>Altavoz</i>	<i>Chic</i>	<i>De moda</i>
<i>Basket</i>	<i>Baloncesto</i>	<i>Chip</i>	<i>Microprocesador</i>
<i>Barman</i>	<i>Camarero</i>	<i>Christmas</i>	<i>Felicitaciones</i>
<i>Bedel</i>	<i>Ordenanza</i>	<i>Clergyman</i>	<i>Sin sotana</i>
<i>Blue jeans</i>	<i>Vaqueros</i>	<i>Clown</i>	<i>Payaso</i>
<i>Boom</i>	<i>Auge</i>	<i>Cómic</i>	<i>Tebeo</i>
<i>Box</i>	<i>Taller</i>	<i>Complot</i>	<i>Conspiración</i>
<i>Broker</i>	<i>Intermediario</i>	<i>Confort</i>	<i>Comodidad</i>
<i>Bunker</i>	<i>Fortín</i>	<i>Container</i>	<i>Contenedor</i>
<i>Cameraman</i>	<i>Cámara</i>	<i>Córner</i>	<i>Tiro de esquina</i>
<i>Camping</i>	<i>Campamento</i>	<i>Cortacircuito</i>	<i>Cortocircuito</i>
<i>Caneloni</i>	<i>Canelones</i>	<i>Cowboy</i>	<i>Vaquero</i>
<i>Cassette</i>	<i>Casete</i>	<i>Créditos</i>	<i>Títulos (cine)</i>
<i>Catering</i>	<i>Avituallamiento</i>	<i>Croissant</i>	<i>Cruasán</i>

# CORRECCIÓN

<i>Cuádriga</i>	<i>Cuadriga</i>	<i>Magnetofón</i>	<i>Magnetófono</i>
<i>Dancing</i>	<i>Salón de baile</i>	<i>Manager</i>	<i>Representante</i>
<i>Débâcle</i>	<i>Desastre</i>	<i>Masacre</i>	<i>Matanza</i>
<i>Debut</i>	<i>Estreno</i>	<i>Match</i>	<i>Partido</i>
<i>Decodificar</i>	<i>Descodificar</i>	<i>Mêlée</i>	<i>Pelea</i>
<i>Demarrar</i>	<i>Acelerar</i>	<i>Metereología</i>	<i>Meteorología</i>
<i>Dinamizar</i>	<i>Animar</i>	<i>Marete</i>	<i>Almar</i>
<i>Disc jokey</i>	<i>Pinchadiscos</i>	<i>Mister</i>	<i>Entrenador</i>
<i>Diskette</i>	<i>Disquete</i>	<i>Music hall</i>	<i>Revista</i>
<i>Doping</i>	<i>Dopaje</i>	<i>Naylon</i>	<i>Nailon</i>
<i>Dossier</i>	<i>Expediente</i>	<i>Night club</i>	<i>Club nocturno</i>
<i>Drive</i>	<i>Golpe</i>	<i>No comment</i>	<i>Sin comentarios</i>
<i>Electrolisis</i>	<i>Electrólisis</i>	<i>Office</i>	<i>Antecocina</i>
<i>Entente</i>	<i>Entendimiento</i>	<i>Off the record</i>	<i>Confidencial</i>
<i>Epíglotis</i>	<i>Epiglotis</i>	<i>Overbooking</i>	<i>Saturación</i>
<i>Epilepsia</i>	<i>Epilepsia</i>	<i>Parafernalia</i>	<i>Utillaje</i>
<i>Esquíes</i>	<i>Esquíes</i>	<i>Parking</i>	<i>Aparcamiento</i>
<i>Eucaliptus</i>	<i>Eucalipto</i>	<i>Partenaire</i>	<i>Pareja</i>
<i>Exilar</i>	<i>Exiliar</i>	<i>Party</i>	<i>Fiesta</i>
<i>Exilado</i>	<i>Exiliado</i>	<i>Pic nic</i>	<i>Jira, merienda</i>
<i>Fair play</i>	<i>Juego limpio</i>	<i>Play back</i>	<i>Pregrabado</i>
<i>Fan</i>	<i>Seguidor</i>	<i>Play off</i>	<i>Eliminatoria</i>
<i>Ferry</i>	<i>Transbordador</i>	<i>Pole position</i>	<i>Primero</i>
<i>Follón</i>	<i>Lío</i>	<i>Portorriqueño</i>	<i>Puertorriqueño</i>
<i>Footing</i>	<i>Correr</i>	<i>Póster</i>	<i>Cartel</i>
<i>Gag</i>	<i>Chiste</i>	<i>Pressure</i>	<i>Presión</i>
<i>Gasoducto</i>	<i>Gaseoducto</i>	<i>Preveer</i>	<i>Prever</i>
<i>Gas oil</i>	<i>Gasóleo</i>	<i>Privacidad</i>	<i>Intimidad</i>
<i>Geráneo</i>	<i>Geranio</i>	<i>Pullman</i>	<i>Autobús</i>
<i>Glamour</i>	<i>Encanto</i>	<i>Puzzle</i>	<i>Rompecabezas</i>
<i>Graffiti</i>	<i>Pintada</i>	<i>Ranking</i>	<i>Clasificación</i>
<i>Hall</i>	<i>Vestíbulo</i>	<i>Relax</i>	<i>Descanso</i>
<i>Handicap</i>	<i>Desventaja</i>	<i>Remarcar</i>	<i>Subrayar</i>
<i>Hobby</i>	<i>Afición</i>	<i>Rentrée</i>	<i>Regreso</i>
<i>Impasse</i>	<i>Sin salida</i>	<i>Reprise</i>	<i>Aceleración</i>
<i>Interviú</i>	<i>Entrevista</i>	<i>Rol</i>	<i>Papel, Función</i>
<i>Jeans</i>	<i>Tejanos</i>	<i>Service</i>	<i>Autoservicio</i>
<i>Jogging</i>	<i>Corretear</i>	<i>Sex appeal</i>	<i>Atractivo</i>
<i>Judo</i>	<i>Yudo</i>	<i>Sexy</i>	<i>Erótico</i>
<i>Keroseno</i>	<i>Queroseno</i>	<i>Shock</i>	<i>Choque</i>
<i>Kilate</i>	<i>Quilate</i>	<i>Show</i>	<i>Espectáculo</i>
<i>Kimono</i>	<i>Quimono</i>	<i>Single</i>	<i>Disco sencillo</i>
<i>Kiosco</i>	<i>Quiosco</i>	<i>Slip</i>	<i>Calzoncillos</i>
<i>Kitsch</i>	<i>Cursi</i>	<i>Sonotone</i>	<i>Audífono</i>
<i>Kleenex</i>	<i>Pañuelo</i>	<i>Souvenir</i>	<i>Recuerdo</i>
<i>Leitmotiv</i>	<i>Motivo central</i>	<i>Speaker</i>	<i>Locutor</i>
<i>Light</i>	<i>Ligero, suave</i>	<i>Sponsor</i>	<i>Patrocinador</i>
<i>Lunch</i>	<i>Aperitivo</i>	<i>Spot</i>	<i>Anuncio</i>

<i>Spray</i>	<i>Pulverizador</i>	<i>Trade mark</i>	<i>Marca registrada</i>
<i>Sprint</i>	<i>Llegada</i>	<i>Trailer</i>	<i>Remolque</i>
<i>Stand</i>	<i>Puesto, caseta</i>	<i>Vendetta</i>	<i>Venganza</i>
<i>Standing</i>	<i>Categoría</i>	<i>Videoclip</i>	<i>Vídeo musical</i>
<i>Stock</i>	<i>Existencias</i>	<i>Vis à vis</i>	<i>Frente a frente</i>
<i>Tête-à-tête</i>	<i>Cara a cara</i>	<i>Walkman</i>	<i>Minimagnetófono</i>
<i>Toilette</i>	<i>Tocador</i>	<i>Water</i>	<i>Lavabos</i>
<i>Tournée</i>	<i>Gira</i>	<i>Week end</i>	<i>Fin de semana</i>

## Siglas y abreviaturas

El uso de siglas y abreviaturas es muy común actualmente en los escritos y comunicaciones. **El empleo de siglas consiste en escribir sólo las iniciales de las palabras** y abarca la denominación de empresas, organismos nacionales e internacionales, conceptos técnicos y científicos, etc. Generalmente se usan con mayúscula en todas las letras, aunque, en algunos casos, se escriben sólo con la inicial en mayúsculas, como si fueran un nombre propio. Se aconseja escribirlas sin puntos entre las letras, pero en algunas es costumbre emplearlos: **FF. AA. (Fuerzas Armadas)**.

Cuando se debe citar varias veces la misma sigla en un escrito, se aconseja aclarar la primera vez, entre paréntesis, su significado y luego sí emplear sólo la sigla. Por ejemplo: **BCRA** (Banco Central de la República Argentina) y, luego, sólo **BCRA**. Esto es importante porque, a veces, la misma sigla corresponde a dos conceptos distintos y, además, este significado puede ser desconocido para el lector del trabajo. Esta aclaración no es necesaria cuando la sigla es empleada como marca de un producto: **un automóvil BMW, un motor FIAT, una computadora IBM.**

**La abreviatura consiste en reemplazar una palabra por la primera o varias de sus letras: Sr.** (señor). Salvo que inicien una oración o que la palabra abreviada se escriba con mayúscula inicial, deben escribirse en minúscula. Además, salvo algunas excepciones, llevan punto al final de cada una. En los casos en que se abrevian dos palabras, es común que lleven una barra intermedia: **c/c. (cuenta corriente)**. Algunas abreviaturas llevan la letra final en superíndice: **N.º (número)**. Otras combinan número y superíndice: **10.<sup>a</sup>** (décima).

Si bien existen abreviaturas de uso general en nuestro idioma y en otros, no hay reglas para abreviar palabras. Por eso, cuando se emplean, se aconseja incluir al inicio o al final del trabajo un cuadro de las abreviaturas utilizadas y su significado. Es importante señalar que el Sistema Métrico Decimal y la designación de los elementos químicos no emplean abreviaturas sino símbolos. Tampoco lo son los signos monetarios. Por lo tanto, no llevan punto: **kg (kilogramo), O (oxígeno), \$ (pesos)**, etc. Los puntos cardinales se abrevian en mayúscula y pueden o no llevar punto: **E o E. (este), NE o NE. (noreste)**.

### SIGLAS

**AA** Alcohólicos Anónimos - Aerolíneas Argentinas

**AAAP** Asociación Argentina de Agencias de Publicidad

## CORRECCIÓN

**AADI** Asociación Argentina de Intérpretes  
**ABC** America Broadcasting Corporation  
**ABRA** Asociación de Bancos de la República Argentina  
**ACA** Acción Católica Argentina - Automóvil Club Argentino  
**ACARA** Asociación de Concesionarias Automotrices de la República Argentina  
**ACDE** Asociación Cristiana de Dirigentes Empresarios  
**Adena** Asociación Para la Defensa de la Naturaleza  
**Adeslas** Agrupación de Entidades de Seguro Libre de Asistencia Sanitaria.  
**ADN** Ácido desoxirribonucleico  
**AFA** Asociación del Fútbol Argentino  
**AFC** Automatic Frequency Control  
**AFiP** Administración Fiscal de Ingresos Públicos  
**AFJP** Administradora de Fondos de Jubilaciones y Pensiones  
**AFP** Agence France Press  
**AGN** Auditoría General de la Nación  
**AGP** Administración General de Puertos  
**AIDS** Acquired Immunodeficiency Syndrome (SIDA)  
**AL ANON** Ayuda Familiar del Alcohólico  
**ALADI** Asociación Latinoamericana de Intercambio  
**ALALC** Asociación Latinoamericana de Libre Comercio  
**ALCA** Área de Libre Comercio de las Américas  
**ALCO** Anónimos Luchadores contra la Obesidad  
**Alitalia** Líneas Aéreas Italianas Internacionales  
**ALPI** Asociación de Lucha contra la Parálisis Infantil  
**ALUAR** Aluminio Argentino  
**AMA** Asociación de Modelos Argentinas  
**AMB** Asociación Mundial de Boxeo  
**AMPO** Aporte Medio Previsional Obligatorio  
**ANMAT** Administración Nacional de Medicamentos, Alimentos y Tecnología Médica  
**ANSA** Agenzia Nazionale Stampa Associata  
**AP** Associated Press (Prensa Asociada)  
**APANOV** Asociación Pro Ayuda al No Vidente  
**Apyme** Asociación de la Pequeña y Mediana Empresa  
**ARPA** Asociación de Radiodifusoras Privadas de la Argentina  
**ART** Aseguradora de Riesgos del Trabajo  
**ARTEAR** Arte Radiotelevisivo Argentino  
**ASCII** American Standard Code for Information Interchange  
**Asepeyo** Asistencia Sanitaria Económica para Empleados y Obreros.  
**ATP** Asociación de Tenistas Profesionales  
**ATS** Ayudantes Técnico-Sanitarios  
**Aviaco** Aviación y Comercio, S. A.  
**AVIANCA** Aerovías Nacionales de Colombia  
**AWACS** Airborne Warning and Control System  
**BAICO** Buenos Aires Inmobiliarias Computarizadas  
**BANELCO** Banca Electrónica Compartida  
**BANESTO** Banco Español de Crédito  
**BBC** British Broadcasting Corporation (Sociedad Británica de Radiodifusión)  
**BICE** Banco de Inversión y Comercio Exterior



**BID** Banco Interamericano Departamental  
**BMW** Bayerische Motorenwerke  
**BOE** Boletín Oficial del Estado.  
**BONEX** Bonos externos  
**BUP** Bachillerato Unificado y Polivalente.  
**CALPE** Compañía Anónima de Librería, Publicaciones y Ediciones  
**CALSA** Compañía Argentina de Levaduras Sociedad Anónima Industrial y Comercial  
**CAM** Comunidad Autónoma de Madrid.  
**CAMMESA** Compañía Administradora del Mercado Eléctrico Mayorista  
**CAMPSA** Compañía Arrendataria del Monopolio de Petróleos, S. A.  
**CAT** Centro de Atención Telefónica  
**CATV** Community Antenna Television  
**CBC** Ciclo Básico Común  
**CBC EGB** Contenidos Básicos Comunes para la Educación General Básica  
**CBC EP** Contenidos Básicos Comunes para la Educación Polimodal  
**CBC NI** Contenidos Básicos Comunes para el Nivel Inicial  
**CBS** Columbia Broadcasting System  
**CD** Compact Disc  
**CD ROM** Compact Disc Read Only Memory  
**CEAMSE** Cinturón Ecológico del Área Metropolitana Sociedad del Estado  
**CECA** Comunidad Económica del Carbón y del Acero.  
**CEE** Comunidad Económica Europea.  
**CEI** Comunidad de Estados Independientes  
**CELS** Centro de Estudios Legales y Sociales  
**CENARESO** Centro Nacional de Rehabilitación Social  
**Cenebad** Centro Nacional de Educación Básica a Distancia.  
**CENS** Centro Educativo Nivel Secundario  
**CEOE** Confederación Española de Organizaciones Empresariales.  
**CEPAL** Comisión Económica para América Latina  
**Cepyme** Confederación Española de Pequeñas y Medianas Empresas.  
**Cesid** Centro Superior de Información de la Defensa.  
**CGT** Confederación General del Trabajo  
**CIA** Central Intelligence Agency  
**CIOSL** Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres  
**CIPEC** Centro de Intercomunicaciones para Emergencias y Catástrofes  
**CIQUIME** Centro de Informaciones Químicas para Emergencias  
**CLIBA** Clima de Buenos Aires  
**CNEA** Comisión Nacional de Energía Atómica  
**CNN** Cable News Network  
**CNT** Comisión Nacional de Telecomunicaciones - Confederación Nacional del Trabajo.  
**CNV** Comisión Nacional de Valores  
**COAS** Cooperadora de Acción Social  
**COB** Central Obrera Boliviana  
**COI** Comité Olímpico Internacional  
**COINSIDA** Cooperación, Información y Ayuda al Enfermo de Sida  
**COMFER** Comité Federal de Radiodifusión  
**CONICET** Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas  
**CONSUDEC** Consejo Superior de Enseñanza Católica

## CORRECCIÓN

**CONTA** Comisión Nacional de Transporte Automotor  
**COPE** Cadenas de Ondas Populares Españolas  
**COU** Curso de Orientación Universitaria  
**CPI** Curso Preparatorio de Ingreso  
**CPU** Control Process Unit  
**CRA** Confederaciones Rurales Argentinas  
**CRIC** Centro de Reclamación e Información Ciudadana  
**CSIC** Consejo Superior de Investigaciones Científicas  
**CSIF** Confederación de Sindicatos Independientes de Funcionarios  
**CTA** Central de Trabajadores Argentinos  
**CTERA** Confederación de Trabajadores de la Educación de la República Argentina  
**CTI** Compañía de Teléfonos del Interior  
**CUT** Central Única de Trabajadores  
**CV** Caballos de Vapor - Cablevisión Sociedad Anónima  
**DDE** Discado Directo Entrante  
**DDI** Discado Directo Internacional  
**DDN** Discado Directo Nacional  
**DDT** Dicloro Difenil Tricloroetano  
**DEA** Drug Enforcement Administration  
**DGI** Dirección General Impositiva  
**DID** Direct Inward Dialing  
**DIU** Dispositivo intrauterino  
**DNI** Documento Nacional de Identidad  
**Domund** Domingo Mundial de Propaganda de la Fe  
**DOSUBA** Dirección de Obra Social de la Universidad de Buenos Aires  
**DPA** Deutsche Presse Agentur  
**ECG** Electrocardiograma  
**ECU** Unidad de Cuenta Europea.  
**EDCADASSA** Empresa de Cargas Aéreas del Atlántico Sur Sociedad Anónima  
**EE. UU.** Estados Unidos de Norteamérica  
**EEM** Escuela de Educación Media  
**EET** Escuela de Educación Técnica  
**EFTA** Asociación Europea de Libre Intercambio  
**EGB** Educación General Básica  
**ELMA** Empresa Líneas Marítimas Argentinas  
**EMEM** Escuela Municipal de Enseñanza Media  
**Enagas** Empresa Nacional de Gas  
**ENARGAS** Ente Nacional Regulador del Gas  
**Endesa** Empresa Nacional de Electricidad  
**ENOSA** Empresa Nacional de Óptica, S. A.  
**ENRE** Ente Nacional Regulador de la Electricidad  
**EPA** Educación Permanente de Adultos  
**EPCOT** Experimental Prototype Community Of Tomorrow  
**ESO** Educación Secundaria Obligatoria  
**ESPN** Entertainment and Sports Programming Network  
**ETA** Euskadi ta Askatasuna (País Vasco y Libertad)  
**ETOSS** Entre Tripartito de Obras y Servicios Sanitarios  
**EUA** Estados Unidos de América

**EUDEBA** Editorial Universitaria de Buenos Aires  
**EUROVISION** Unión Europea de Radiodifusión  
**FAO** Food and Agricultural Organization  
 (Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación)  
**FAS** Fundación Argentina de Sordos  
**FASA** Fábrica de Automóviles, S. A.  
**FATAP** Federación Argentina de Transportistas por Automotor de Pasajeros  
**FBI** Federal Bureau of Investigation (Oficina Federal de Investigación)  
**FF. CC.** Ferrocarriles  
**FEMESA** Ferrocarriles Metropolitanos Sociedad Anónima  
**FEMSA** Fábrica Española de Magnetos  
**FETE** Federación Española de Trabajadores de la Educación  
**Feve** Ferrocarriles de Vía Estrecha  
**FF. AA.** Fuerzas Armadas  
**FIAT** Fábrica Italiana de Automotores Torino  
**FIBA** Federación Internacional de Baloncesto Amateur  
**FIFA** Federación Internacional de Fútbol Asociado  
**FLACSO** Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales  
**FM** Frecuencia Modulada - Modulación de Frecuencia  
**FMI** Fondo Monetario Internacional  
**FOETRA** Federación de Obreros y Empleados Telefónicos de la República Argentina  
**FONAVI** Fondo Nacional de Vivienda  
**FORPA** Fondo de Ordenación y Regulación de Productos y Precios Agrarios  
**FP** Formación Profesional  
**FREPASO** Frente País Solidario  
**FUNDALEU** Fundación para Combatir la Leucemia  
**FUNPREVI** Fundación Educando para Prevenir la Violencia  
**GAL** Grupos Antiterroristas de Liberación  
**GATT** General Accord on Tariff and Trade  
**GB** Gran Bretaña.  
**GEO** Grupos Especiales de Operaciones (Policía)  
**GESTAPO** Geheime Staatspolizei  
**GMC** General Motors Corporation  
**GMT** Greenwich Mean Time  
**HBO-Ole** Home Box Office-Omnivision Latin American Entertainment  
**HCD** Honorable Cámara de Diputados  
**HCD** Honorable Concejo Deliberante  
**HP** Horse Power (Caballo de vapor)  
**HQ** Headquarters  
**IB** Iberia  
**IBM** International Business Machine  
**ICANA** Instituto Cultural Argentino Norteamericano  
**ICE** Instituto de Ciencias de la Educación.  
**ICI** Instituto de Cooperación Iberoamericana  
**ICO** Instituto de Crédito Oficial  
**ICONA** Instituto Nacional Para la Conservación de la Naturaleza  
**IFEMA** Instituto Ferial de Madrid  
**IFONA** Instituto de Forestación Nacional

## CORRECCIÓN

**IHS** *Jesús Salvador de los Hombres*  
**ILVEM** *Instituto de Lectura Veloz, Estudio y Memoria*  
**IMOS** *Instituto Municipal de Obra Social*  
**INAP** *Instituto Nacional de la Administración Pública*  
**INCAA** *Instituto Nacional de Cinematografía y Artes Visuales*  
**INCUCAI** *Instituto Nacional Central Único Coordinador de Ablación e Implante*  
**INDEC** *Instituto Nacional de Estadísticas y Censos*  
**INEF** *Instituto Nacional de Educación Física*  
**Inem** *Instituto Nacional de Empleo*  
**INI** *Instituto Nacional de Industria*  
**INRI** *Jesús Nazareno Rey de los Judíos.*  
**Insalud** *Instituto Nacional de la Salud*  
**Inerso** *Instituto Nacional de Servicios Sociales*  
**INTA** *Instituto Nacional de Tecnología Agropecuaria*  
**INTELSAT** *International Communications Satellite*  
**INTERNET** *International Net - Interconnected Network*  
**INTERPOL** *Organización Internacional de Policía Criminalista*  
**INTI** *Instituto Nacional de Tecnología Industrial*  
**INV** *Instituto Nacional de Vitivinicultura*  
**IOMA** *Instituto de Obra Médico Asistencial*  
**IOS** *Instituto de Obras Sociales*  
**IOSE** *Instituto de la Obra Social del Ejército*  
**IPC** *Índice de Precios al Consumo*  
**IPESA** *Industrias Plásticas por Extrusión Sociedad Anónima*  
**IRA** *Irish Republican Army (Ejército Republicano Irlandés)*  
**IRAM** *Instituto Argentino de Racionalización de Materiales*  
**ISBN** *International Standard Book Number*  
**ISER** *Instituto Superior de Enseñanza Radiofónica*  
**ISSB** *Instituto de Servicios Sociales Bancarios*  
**IVA** *Impuesto al Valor Agregado - Impuesto sobre el Valor Añadido.*  
**KGB** *Komitet Gosudárstvennoe Bezopásnosti (Comité Estatal de Seguridad)*  
**KKK** *Ku Klux Klan*  
**LADE** *Líneas Aéreas del Estado*  
**LALCEC** *Liga Argentina de Lucha contra el Cáncer*  
**LAN CHILE** *Línea Aérea Nacional de Chile*  
**LASER** *Light Amplification by Stimulated Emission of Radiation*  
*(Luz amplificada por la emisión estimulada de radiación)*  
**LIT-CI** *Liga Internacional de los Trabajadores - Cuarta Internacional*  
**LODE** *Ley Orgánica Reguladora del Derecho a la Educación*  
**LSD** *daetilamida del ácido lisérgico*  
**MANLIBA** *Mantenga Limpia a Buenos Aires*  
**MAS** *Movimiento al Socialismo*  
**MCBA** *Municipalidad de la Ciudad de Buenos Aires*  
**MEC** *Ministerio de Educación y Cultura*  
**MERCOSUR** *Mercado Común del Sur*  
**Modem** *Modulator-Demodulator*  
**MOPU** *Ministerio de Obras Públicas y Urbanismo*

**MOSAD** No es sigla. Significa literalmente "institución"  
 (... encargada de custodiar la seguridad de la Nación israelita)

**MTSS** Ministerio de Trabajo y Seguridad Social

**MTV** Music Television

**NAFTA** North Atlantic Free Trade Area  
 (Área de Libre Comercio de América del Norte)

**NAPALM** Naphtenic Acid and Palmetate

**NASA** National and Aeronautic Space Administration

**NATO** North Atlantic Treaty Organization (OTAN)

**NBA** National Basket Association (Asociación Nacional de Baloncesto)

**NBC** National Broadcasting Corporation

**NCR** National Cash Registrer

**OACI** Organización de Aviación Civil Internacional

**OCASA** Organización Clearing Argentino Sociedad Anónima

**OCDE** Organización para la Cooperación y el Desarrollo Económico

**OCU** Organización de Consumidores y Usuarios

**OEA** Organización de los Estados Americanos

**OIT** Organización Internacional del Trabajo

**OLP** Organización para la Liberación de Palestina

**OMS** Organización Mundial de la Salud

**ONCE** Organización Nacional de Ciegos Españoles

**ONU** Organización de las Naciones Unidas

**OPEP** Organización de los Países Exportadores de Petróleo

**OSDE** Organización de Servicios Directos Empresarios

**OSECAC** Obra Social para los Empleados de Comercio y Actividades Civiles

**OSPLAD** Obra Social para la Actividad Docente

**OTAN** Organización del Tratado del Atlántico Norte (ver NATO)

**OTI** Organización de Televisiones Iberoamericanas

**OVNI** Objeto Volador No Identificado

**PAL** Phase Alternating Line

**PAMI** Programa Asistencial Médico Integral

**PASE** Peaje Automático Sin Espera

**PBI** Producto Bruto Interno

**PC** Personal Computer - Partido Comunista

**PCE** Partido Comunista de España

**PEN** Poder Ejecutivo Nacional

**PFA** Policía Federal Argentina

**PIB** Producto Interior Bruto

**PJ** Partido Justicialista

**PM** Post Meridiano (después del mediodía)

**PM** Policía Militar

**PNA** Prefectura Naval Argentina

**PNB** Producto Nacional Bruto

**PNV** Partido Nacionalista Vasco.

**POW** Prisoner Of War

**PRODE** Pronósticos Deportivos

**PS** Post Scriptum (Posdata) - Partido Socialista

**PSOE** Partido Socialista Obrero Español



## CORRECCIÓN

**PST** Partido Socialista de los Trabajadores  
**PVC** Poli Vinil Clorur (policloruro de vinilo)  
**PyME** Pequeña y Mediana Empresa  
**Radar** Detección y localización por radio  
**RAE** Radiodifusión Argentina al Exterior - Real Academia Española  
**RAF** Royal Air Force (Reales Fuerzas Aéreas de Gran Bretaña)  
**RAI** Radio Audizioni Italia (Emisora de Radio y Televisión Italiana)  
**Renfe Red** Nacional de Ferrocarriles Españoles  
**RA** República Argentina  
**RKO** Radio Keith Orpheum  
**RNE** Radio Nacional de España  
**RTO** Revisión Técnica Obligatoria  
**RTVE** Radiotelevisión Española  
**RX** Rayos Equis  
**SA** Sociedad Anónima  
**SADAIC** Sociedad Argentina de Autores y Compositores de Música  
**SADE** Sociedad Argentina de Escritores  
**SAL** Sociedad Argentina de Locutores  
**SALT** Strategic Arms Limitation Talks  
**SAME** Sistema de Atención Médica de Emergencia  
**SAS** Scandinavian Airlines System  
**SAT** Sindicato Argentino de Televisión  
**SDDRA** Sindicato de Distribuidores de Diarios, Revistas y Afines  
**SEAT** Sociedad Española de Automóviles de Turismo  
**SEC** Servicio de Estacionamiento Computarizado  
**SECAM** Séquentiel Couleur a Mémoire  
**SEIT** Servicio Especial de Investigaciones Técnicas (Policía Bonaerense)  
**SENASA** Servicio Nacional de Sanidad Animal  
**SER** Sociedad Española de Radiodifusión  
**SIDA** Síndrome de Inmunodeficiencia Adquirida  
**SIDE** Servicio de Inteligencia del Estado  
**SIGEN** Sindicatura General del Estado  
**SIGEP** Sindicatura General de Empresas Públicas  
**SITE** Servicios de Inspección Técnica de Educación  
**SITEA** Sistema Teleducativo Argentino  
**SNEP** Superintendencia Nacional de Enseñanza Privada  
**Sonar** Exploración náutica del sonido  
**SONAR** Sound Navigation Ranging  
**SOS** Save Our Souls (Salven nuestras almas - señal de gran peligro)  
**SRA** Sociedad Rural Argentina  
**STO** Sistema de Tránsito Ordenado  
**SWAT** Special Weapons and Tactics  
**TALGO** Tren Articulado Ligero Goicoechea-Oriol  
**TASS** Agencia Telegráfica de la Unión Soviética  
**TASS** Telegrafnoe Agentstvo Sovestkoie Soiutse (Agencia rusa de noticias)  
**TBA** Trenes de Buenos Aires  
**TC** Turismo de Carretera  
**TELEFE** Televisión Federal

**TMR** Transportes Metropolitanos Roca  
**TMB** Transportes Metropolitanos Belgrano Sur  
**TN** Telenoticias - Tdonoticias  
**TNT** trinitrotolueno - Turner Network Television  
**TPP** Tarjeta Previsional Personal  
**TVA** Televisión Argentina  
**TVE** Televisión Española  
**TWA** Transworld Airways  
**UADE** Universidad Argentina de la Empresa  
**UAR** Unión Argentina de Rugby  
**UB** Universidad de Belgrano  
**UBA** Universidad de Buenos Aires  
**UCA** Universidad Católica Argentina  
**UCM** Universidad Complutense de Madrid  
**UCR** Unión Cívica Radical  
**UEFA** Union of European Football Associations  
 (Unión de Asociaciones Europeas de Fútbol)  
**UFO** Unidentified Flying Object (ver OVNI)  
**UHF** Ultra High Frequencies  
**UIA** Unión Industrial Argentina  
**UK** United Kingdom (Reino Unido de Gran Bretaña)  
**UMSA** Universidad del Museo Social Argentino  
**UN** United Nations (ver ONU)  
**UNED** Universidad Española de Educación a Distancia  
**UNESCO** United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization  
 (Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura)  
**UNICEF** United Nations International Children's Emergency Fund  
 (Fondo de la Naciones Unidas para la Infancia)  
**UNLP** Universidad Nacional de La Plata  
**UOM** Unión Obrera Metalúrgica  
**UP** United Press  
**UPCN** Unión del Personal Civil de la Nación  
**UPI** United Press International  
**USA** United States of America (Estados Unidos de América)  
**UTI** Unidad de Terapia Intensiva  
**UTN** Universidad Tecnológica Nacional  
**UVI** Unidad de Vigilancia Intensiva  
**VCC** Video Cable Comunicación  
**VHF** Very High Frequency  
**VHS Video Home System** (Sistema de vídeo en casa)  
**VIP** Very Important Person (persona muy importante)  
**VITRA** Fundación de Vivienda y Trabajo para el Lisiado  
**WASP** White, Anglo Saxon, Protestant (blanco, anglosajón, protestante)  
**WEF** World Economic Forum  
**WHO** World Health Organization  
**WWF** World Wild Fund (Fondo Vida Salvaje)  
**WWW** World Wide Web

## Abreviaturas

<b>(a)</b> alias	<b>Cf./cfr.</b> confer ('compárese')
<b>a</b> área	<b>cgo.</b> cargo
<b>a. J. C. / a. de J. C.</b> antes de Jesucristo	<b>ch/</b> cheque
<b>a. C. / a. de C.</b> antes de Cristo	<b>Cir.</b> Cirugía
<b>a.m.</b> ante meridiem ('antes del mediodía')	<b>cit.</b> citado
<b>a./c.</b> a cuenta	<b>cje.</b> corretaje
<b>abrev.</b> abreviatura	<b>cód.</b> código
<b>acc.</b> acción del verbo	<b>col.</b> columna/colección
<b>accept.</b> aceptación	<b>Com./Cte.</b> Comandante
<b>adj.</b> adjetivo	<b>comis.</b> comisario/Comisaría
<b>admor.</b> administrador	<b>comp./cro.</b> compañía/compañero
<b>admón.</b> administración	<b>conj.</b> se conjuga como
<b>afmo./a/os/as</b> afectísimo/a/os/as	<b>constr.</b> construcción
<b>Agr.</b> Agricultura	<b>cta. cte.</b> cuenta corriente
<b>Anat.</b> Anatomía	<b>cta.</b> cuenta
<b>ant.</b> antónimo	<b>cts./ctvs.</b> centavos
<b>ap.</b> aparte	<b>d. J. C./ d. de J. C.</b> después de Jesucristo
<b>aprox.</b> aproximadamente	<b>D./D.<sup>a</sup></b> don/doña
<b>Arit.</b> Aritmética	<b>d. C./d. de C.</b> después de Cristo
<b>Arq.</b> Arquitectura	<b>d/f./d. f./d. fha.</b> días fecha
<b>art.</b> artículo	<b>d/v.</b> días vista
<b>arz./arzbp.</b> arzobispo	<b>dcha./o</b> derecha/o
<b>Astrol.</b> Astrología	<b>desc./desct.</b> descuento
<b>Astron.</b> Astronomía	<b>dib.</b> Dibujo
<b>atte.</b> atentamente	<b>dic.</b> diccionario
<b>Automov.</b> Automovilismo	<b>dna.</b> docena
<b>Av./Avda.</b> Avenida	<b>doc.</b> documento/docena
<b>B/</b> Barrio	<b>dpto.</b> departamento
<b>Bco.</b> Banco	<b>Dr./Dra.</b> doctor/doctora
<b>Bibliogr.</b> Bibliografía	<b>dupdo.</b> duplicado
<b>Biol.</b> Biología	<b>E.</b> Este (punto cardinal)
<b>Bs. As.</b> Buenos Aires	<b>Ecol.</b> Ecología
<b>C./cía./Comp.</b> compañía	<b>Econ.</b> Economía
<b>c./cap./capl.</b> capítulo	<b>ed.</b> editor
<b>c. c.</b> centímetro cúbico	<b>ej.</b> ejemplo/ejercicio
<b>c. f. s.</b> coste, flete, seguro	<b>Ema.</b> Eminencia
<b>C. I./C.</b> Id. Cédula de Identidad	<b>Emmo.</b> Eminentísimo
<b>C. P.</b> Código Postal	<b>ENE.</b> estenordeste
<b>c/</b> cargo/cuenta/calle	<b>entlo.</b> entresuelo
<b>c/c.</b> cuenta corriente	<b>entpo.</b> entrepiso
<b>c/u.</b> cada uno	<b>err.</b> forma errónea
<b>Cap. Fed.</b> Capital Federal	<b>escrit.</b> escritura
<b>Cap./Capn.</b> Capitán	<b>esp.</b> español
<b>cast.</b> castellano	<b>espec.</b> especial
<b>cénts./cts.</b> céntimo, centavos	

<b>espect.</b> espectáculo	<b>khz</b> Kilohercio
<b>esq.</b> esquina	<b>kw</b> Kilowatio
<b>etc.</b> etcétera	<b>l.</b> ley/libro
<b>etim.</b> etimología	<b>L/</b> Letra
<b>Evang.</b> Evangelio	<b>lám.</b> lámina
<b>Excmo./a</b> Excelentísimo/a	<b>lib.</b> libro/libra
<b>fact.</b> factura	<b>Lic.</b> Licenciado
<b>F. C./f. c.</b> ferrocarril	<b>licdo.</b> licenciado
<b>fam.</b> familiarmente	<b>Lit.</b> Literatura
<b>fam./flia.</b> familia	<b>m. n.</b> moneda nacional
<b>farm.</b> farmacia/Farmacología.	<b>m/</b> mi
<b>fasc.</b> fascículo	<b>M.<sup>a</sup></b> María
<b>fig.</b> figura/figurado/sentido figurado	<b>Mat.</b> Matemática
<b>Fil.</b> Filología	<b>máx.</b> máxima/o
<b>Filat.</b> filatelia	<b>Mc.</b> Megaciclos
<b>fo./fol.</b> folio	<b>Meteor.</b> Meteorología
<b>form.</b> formulario	<b>mín.</b> mínimo/a//minuto/s
<b>fr.</b> francés	<b>Mons.</b> Monseñor
<b>Fr.</b> Fray	<b>Mtro.</b> Ministro/maestro
<b>fra.</b> factura	<b>Mús.</b> Música
<b>gén.</b> género	<b>N.</b> norte
<b>Geog.</b> Geografía	<b>n.</b> nota
<b>Geol.</b> Geología	<b>N. del A.</b> Nota del Autor
<b>Geom.</b> Geometría	<b>N. del T.</b> Nota del Traductor
<b>Gob.</b> gobierno	<b>N. S.</b> Nuestro Señor
<b>gr.</b> griego	<b>N. B.</b> Nota Bene ('nótese bien')
<b>Gral./gral.</b> general	<b>N//núm./N.º</b> número/s
<b>H.</b> Hermano (religioso)	<b>n./nro./a.</b> nuestro/a
<b>h.</b> hijo//hora/s	<b>NE.</b> nordeste
<b>Hist.</b> Historia	<b>NO.</b> noroeste
<b>Histol.</b> Histología	<b>ntra/o.</b> nuestra/o
<b>hno/s.</b> hermano/s	<b>o.</b> orden
<b>Hz</b> hercio/s	<b>O.</b> oeste
<b>ib./ibíd.</b> ibídem	<b>ob. cit./op. cit.</b> obra citada
<b>íd.</b> ídem	<b>ONO.</b> oestenoroeste
<b>Ilmo./Ilm.º</b> Ilustrísimo	<b>op./opus</b> obra(s) (musicales)
<b>Illtre.</b> Ilustre	<b>Ópt.</b> Óptica
<b>Impr.</b> Imprenta	<b>Ortogr.</b> Ortografía
<b>Inform.</b> Informática	<b>OSO.</b> Oestesudoeste
<b>ing.</b> inglés	<b>P.</b> Padre (religioso)
<b>Ing.</b> Ingeniería	<b>p./pág.</b> página/s
<b>intr.</b> introducción	<b>p. a./P. A.</b> por ausencia
<b>ít.</b> ítem	<b>P. D.</b> Postdata
<b>izq./izqda/o.</b> izquierda/o	<b>p. ej.</b> por ejemplo
<b>J. C.</b> Jesucristo	<b>p. m.</b> post meridien
<b>Jhs.</b> Jesús	<b>P. S.</b> post scriptum ('posdata')
<b>Joy.</b> Joyería	<b>párr.</b> párrafo
<b>K. O./k. o.</b> knock out	<b>pbro.</b> presbítero

## CORRECCIÓN

<b>pdo.</b> pasado	<b>seg.</b> segundo
<b>per.</b> persona	<b>sin.</b> sinónimo
<b>pl.</b> plural	<b>Smo./a.</b> Santísimo/a
<b>plur.</b> plural	<b>SO.</b> sudoeste
<b>Polít.</b> Política	<b>soc.</b> sociedad
<b>pop.</b> popular	<b>Sociol.</b> Sociología
<b>ppdo.</b> próximo pasado	<b>Sr./Sra.</b> señor/a
<b>pral./ppal.</b> principal	<b>Sras./Sres.</b> señoras/es
<b>pref.</b> preferencial	<b>Srta.</b> señorita
<b>priv.</b> privado	<b>SSE.</b> sudsudeste
<b>prof./profra.</b> profesor/a	<b>SSO.</b> sudsudoeste
<b>pról.</b> prólogo	<b>Sta/o.</b> Santa/o
<b>prov./pcia.</b> provincia	<b>sust.</b> sustantivo
<b>pte.</b> presente	<b>T./t.</b> tomo
<b>Pte.</b> Presidente	<b>tel./teléf.</b> teléfono
<b>q. e. p. d.</b> que en paz descanse	<b>Telec.</b> Telecomunicaciones
<b>Quím.</b> Química	<b>tít.</b> título
<b>R. I. P.</b> Requiéscat in pace ('en paz descanse')	<b>trad.</b> traducción/traductor
<b>Radio.</b> Radiodifusión	<b>Transp./Ttes.</b> transportes
<b>Rdo./Rev./R.</b> Reverendo	<b>TV.</b> televisión
<b>Reg.</b> registro	<b>ú. m. c. s.</b> úsase más como sustantivo
<b>Rel.</b> Religión	<b>ú. t. c. s.</b> úsase también como sustantivo
<b>s.</b> siglo/siguiente	<b>Ud./U.</b> usted
<b>S.</b> San/Santo/sur	<b>Uds.</b> ustedes
<b>S. A.</b> Su Alteza	<b>ú. t. e. (c.)</b> se usa también en/como
<b>autom.</b> Automotriz	<b>v.</b> véase/verso
<b>S. E.</b> Su Excelencia	<b>V. B.</b> visto bueno
<b>s. e. u. o.</b> salvo error u omisión	<b>V. E.</b> Vuestra Excelencia
<b>s. f.</b> sin fecha	<b>v. g./v. gr.</b> verbigracia
<b>S. M.</b> Su Majestad	<b>V. V.</b> ustedes//vosotros/as
<b>S. S.</b> Su Santidad	<b>Vd./Vds.</b> usted/ustedes
<b>s. s. s.</b> su seguro servidor	<b>vda./o.</b> viuda/o
<b>s/ su/s</b>	<b>Veter.</b> Veterinaria
<b>S/D</b> su despacho	<b>vol./vols.</b> volumen/volúmenes
<b>s/r</b> sin restricciones	<b>vta.</b> venta/vuelta
<b>Sdad.</b> Sociedad	<b>W. C.</b> water closet
<b>sec.</b> sección	<b>Xto.</b> Cristo

## Nombres famosos e históricos de escritura dificultosa

Los nombres históricos o de personas famosas, especialmente si son extranjeros o de origen extranjero, muchas veces presentan dificultades a la hora de escribirlos en una redacción.

En la siguiente selección, figuran, por orden alfabético, los apellidos más célebres de todas las épocas (incluso la actual) —siempre y cuando presenten alguna dificultad ortográfica—: militares, escritores, gobernantes, actores, científicos, artistas, etc.



Debe tenerse en cuenta que, en muchos casos, suele existir más de una grafía para cada apellido —incluso en su lengua de origen—. Eso se debe a las distintas versiones que han circulado respecto de cada forma de escritura.

## A

**Achard**, Marcel  
**Adenauer**, Konrad  
**Akihito**  
**Al Assad**, Hafez  
**Albee**, Edward  
**Albéniz**, Isaac  
**Albuquerque**, Alfonso  
**Aleijem**, Schalom (Salomón Rabinovich)  
**Aleixandre**, Vicente  
**Alem**, Leandro Nicéforo  
**Alighieri**, Dante  
**Almodóvar**, Pedro  
**Álvarez Thomas**, Ignacio  
**Ameghino**, Florentino  
**Ampère**, André Marie  
**Amundsen**, Roald  
**Andersen**, Hans Christian  
**Anderson Imbert**, Enrique  
**Andreotti**, Giulio  
**Androcles**  
**Annunzio**, Gabrielle d'  
**Anouilh**, Jean  
**Arafat**, Yasser  
**Arenal**, Concepción  
**Arlt**, Roberto  
**Armstrong**, Louis  
**Armstrong**, Neil  
**Arquímedes**  
**Artajerjes**  
**Ascasubi**, Hilario  
**Asimov**, Isaac  
**Astaire**, Fred  
**Atahualpa**  
**Aylwin Azócar**, Patricio  
**Aznar López**, José María

## B

**Bach**, Johannes Sebastian  
 Johannes Cristian  
 Karl Philipp Emanuel  
**Baden Powell**, Roberto  
**Ballesteros**, Severiano  
**Balzac**, Honoré de

**Banchs**, Enrique  
**Bardot**, Brigitte  
**Barnard**, Christian  
**Baroja**, Pío  
**Bartok**, Béla  
**Baudelaire**, Charles  
**Beatles**, The  
**Beauchef**, José  
**Beaumarchais**, Pierre Agustin Caron de  
**Beauvoir**, Simone de  
**Beckett**, Samuel  
**Bécquer**, Gustavo Adolfo  
**Beethoven**, Ludwig van  
**Begin**, Menahem  
**Béjart**, Maurice  
**Belaúnde Terry**, Fernando  
**Ben Gurion**, David  
**Benavente**, Jacinto  
**Benedetti**, Mario  
**Benoît**, Pierre  
**Bergman**, Ingmar  
**Berlioz**, Hécctor  
**Bernaldo de Quirós**, Cesáreo  
**Bernhardt**, Sara  
**Bernstein**, Leonard  
**Berry**, Chuck  
**Beruti**, Antonio  
**Betancur**, Belisario  
**Billinghurst**, Guillermo  
**Bismarck**, Otto Leopold von  
**Bizet**, Georges  
**Blasco Ibáñez**, Vicente  
**Blyton**, Enid  
**Boabdil**, Abd Alá  
**Bocayuva**, Quintino  
**Boccaccio**, Giovanni  
**Boccherini**, Luigi  
**Bojaxhiu**, Ana (Madre Teresa)  
**Bolívar**, Simón  
**Botticelli**, Alessandro (Sandro)  
**Bouchard**, Hipólito  
**Brahma**  
**Brahms**, Johannes

# CORRECCIÓN

**Brandesen**, Federico  
**Brandt**, Willy  
**Braun**, Werner von  
**Brecht**, Bertolt  
**Brezhnev**, Leonid  
**Brillat-Savarin**, Anselmo  
**Brown**, Guillermo  
**Brummell**, George Bryan  
**Buda** (Siddarta Gautama)  
**Burghi**, Juan  
**Burns**, George  
**Burroughs**, Edgard Rice  
**Bush**, George  
**Byron**, George Gordon, Lord

## C

**Caballé**, Montserrat  
**Cagney**, James  
**Caillois**, Roger  
**Calígula** (Cayo Julio César Germánico)  
**Camdessus**, Michel  
**Camus**, Albert  
**Camus**, Mario  
**Canning**, George  
**Capdevila**, Arturo  
**Carlomagno**  
**Carnegie**, Andrew  
**Carrington**, Peter Alexander Rupert Smith,  
Lord  
**Carter**, James  
**Ceausescu**, Nicolae  
**Cela**, Camilo José  
**Cellini**, Benvenuto  
**Chabrol**, Claude  
**Chagall**, Marc  
**Chaikovski**, Peter Ilich  
**Chamberlain**, Arthur Neville  
**Chandler**, Raymond  
**Chaplin**, Charles (Sir Charles Spencer)  
**Chapman**, George  
**Chateaubriand**, Francois René,  
vizconde de  
**Chejov**, Anton Pavlovich  
**Chernomyrdin**, Viktor  
**Chevallier**, Maurice  
**Chiang Kai Shek**  
**Chippendale**, Thomas  
**Chirac**, Jacques

**Chopin**, Frédéric  
**Chou En Lai**  
**Christopher**, Warren  
**Churchill**, Sir Winston Leonard Spencer  
**Clemenceau**, George  
**Cochrane**, Thomas  
**Cocteau**, Jean  
**Cody**, William Frederick (Buffalo Bill)  
**Collivadino**, Pío  
**Confucio**  
**Coppi**, Fausto  
**Coppola**, Francis Ford  
**Cornelius**, Peter van  
**Cornwalles**, Charles  
**Correggio**, Antonio Allegri  
**Cossiga**, Francesco  
**Costa-Gavras**, Constantin  
**Coubertin, Pierre**, barón de  
**Cousteau**, Jacques Ives  
**Craxi**, Bettino  
**Cromwell**, Oliver  
**Cuauhtémoc**  
**Cunil Cabanellas**, Antonio  
**Curie**, Marie y Pierre  
**Cushing**, Peter  
**Custer**, George Armstrong  
**Cyrano de Bergerac**, Savinien de  
**Czarniecki**, Stefan

## D

**Daguerre**, Louis Jacques  
**Daireaux**, Max  
**Dalai Lama**  
**Dalton**, John  
**Daract**, Justo  
**Darwin**, Charles Robert  
**Dassin**, Jules  
**Daudet**, Alphonse  
**Dávalos**, Juan Carlos  
**Davis**, Bette  
**Dayan**, Moshé  
**De Mille**, Cecile B.  
**Dean**, James  
**Debussy**, Claude  
**Defoe**, Daniel  
**Degas**, Edgard  
**Delacroix**, Eugène  
**Delon**, Alain

**Denevi**, Marco  
**Descartes**, Renè  
**Di Stefano**, Alfredo  
**Diaghilev**, Sergei Pavlovich  
**Dicenta**, Joaquín  
**Dickens**, Charles  
**Diderot**, Denis  
**Dietrich**, María Magdalena von Losch  
 (Marlene)

**Dior**, Christian  
**Discépolo**, Armando  
**Discépolo**, Enrique Santos  
**Disney**, Walter  
**Disraeli**, Benjamin  
**Donizetti**, Gaetano  
**Dostoievski**, Fiodor Mijailovich  
**Douglas**, Kirk  
**Doyle**, Sir Arthur Conan  
**Drake**, Sir Francis  
**Dreyfus**, Alfred  
**Dudayev**, Dyogan  
**Dumont**, Alberto Santos  
**Dunlop**, John Boyd  
**Dupuytren**, Guillaume  
**Durán Bailén**, Sixto  
**Duras**, Marguerite  
**Duvallier**, François  
**Dvorak**, Antón  
**Dylan**, Bob (Robert Zimmermann)

## E

**Eastwood**, Clint  
**Eberhard**, Johann August  
**Echeverría**, Esteban  
**Edberg**, Stefan  
**Eddington**, Sir Arthur Stanley  
**Edison**, Thomas Alva  
**Edwards**, Blake  
**Ehrlich**, Paul  
**Eichelbaum**, Samuel  
**Eichmann**, Adolf  
**Eiffel**, Alexandre Gustave  
**Einstein**, Albert  
**Eisenhower**, Dwight  
**Eisenstein**, Sergei Mijailovich  
**Elcano**, Juan Sebastián  
**Elgar**, Sir Edward  
**Eliot**, George (Mary Ann Evans)

**Eliot**, Thomas Stearns  
**Ellington**, Edward Kennedy (Duke)  
**Ender**, Kornelia  
**Engels**, Friedrich  
**Epicuro**  
**Epstein**, Jean  
**Erhard**, Ludwig  
**Ericsson**, Nils y John  
**Ernst**, Max  
**Escipión** el Africano  
**Escrivá de Balaguer y Albás**,  
 Josemaría  
**Espert**, Nuria  
**Esquiú**, fray Mamerto  
**Estaing**, Jean Baptiste conde d'  
**Eurídice**  
**Eyck**, Hubert van  
**Ezra**, Moisés ben

## F

**Fabre d'Eglantine**, Philippe  
**Fahrenheit**, Daniel Gabriel  
**Fairbanks**, Douglas  
**Fairfax**, Thomas  
**Falloppio** o **Falopio**, Gabrielle  
**Falstaff** o **Falstof**, John  
**Fanfani**, Amintore  
**Faraday**, Michael  
**Farrell**, Edelmiro Julián  
**Fassbinder**, Rainer Werner  
**Faulkner**, William  
**Fellini**, Federico  
**Feydeau**, Georges  
**Fillooy**, Juan  
**Fioravanti**, José  
**Fischer**, Bobby  
**Fittipaldi**, Emerson  
**Fitzgerald**, Ella  
**Fleischer**, Richard  
**Fleming**, Sir Alexander  
**Flynn**, Errol  
**Fonteyn**, Margot  
**Forman**, Milos  
**Forner**, Raquel  
**Fosse**, Bob  
**Foucault**, León  
**Foucault**, Michel  
**Fra Diávol**o, Miguel Pezza

# CORRECCIÓN

**Fraga Iribarne**, Manuel  
**France**, Anatole (Jacobo Anatolio Thibaut)  
**Franck**, César Augusto  
**Frank**, Waldo  
**Frankenstein**, Viktor baron von  
**Franklin**, Benjamin  
**Freud**, Sigmund  
**Frost**, Robert  
**Fujimori**, Alberto  
**Funes**, Deán Gregorio

## G

**Gabin**, Jean  
**Gable**, Clark  
**Gaddafi**, Muammar el  
**Gagarin**, Yuri Alekseevich  
**Galbraith**, John Kenneth  
**Galilei**, Galileo  
**Gallup**, George Horace  
**Galvani**, Luigi  
**Gance**, Abel  
**Gandhi**, Indira  
**Gandhi**, Mahatma  
**Garbo**, Greta (Gustaffson)  
**Garcilaso de la Vega**  
**Gardner**, Ava  
**Garfield**, John  
**Garibaldi**, Giuseppe  
**Garland**, Judy  
**Garrastazu Médiçi**, Emilio  
**Gascoigne**, George  
**Gassman**, Vittorio  
**Gauguin**, Paul  
**Gaulle**, Charles de  
**Gaviria Trujillo**, César  
**Gay-Lussac**, Joseph  
**Geiger**, Hans  
**Genet**, Jean  
**Gengis Khan** (Temudjin)  
**Gerchunoff**, Alberto  
**Gershwin**, George  
**Ghali**, Boutros  
**Ghiano**, Juan Carlos  
**Gibran**, Khalil  
**Gide**, André  
**Gillespie**, John Birks (Dizzy)  
**Ginastera**, Alberto  
**Gioconda**, La

**Girondo**, Oliverio  
**Giscard d'Estaing**, Valéry  
**Gish**, Lilian  
**Glenn**, John Herschel  
**Godard**, Jean Luc  
**Goddard**, Paulette  
**Goethe**, Johann Wolfgang von  
**Gorbachov**, Mijail Sergeievich  
**Gorki**, Maxim  
**Goytisolo**, José Agustín  
**Grant**, Cary  
**Grant**, Ulysses  
**Greco (II)**, Doménikos Theotokopóulos  
**Greene**, Graham  
**Gresham**, Sir Thomas  
**Grieg**, Edward  
**Grimm** (hnos. Jacob Ludwig & Wilhelm)  
**Gronchi**, Giovanni  
**Groussac**, Paul  
**Guastavino**, Carlos  
**Guevara**, Ernesto (Che)  
**Guido**, Beatriz  
**Guido y Spano**, Carlos  
**Guillén**, Jorge  
**Guinness**, Sir Alec  
**Güiraldes**, Ricardo  
**Guitry**, Sacha  
**Guns N' Roses**  
**Gutenberg**, Johannes Gensfleisch

## H

**Habsburgo**, casa  
**Haendel**, George Frederik  
**Hahnemann**, Samuel Frederik  
**Haile Selassie**  
**Halley**, Edmund  
**Hälstrom**, Per  
**Hamas**  
**Hammar skjöld**, Dag Hjalmar  
**Hammet**, Dashiell  
**Hammurabbi**  
**Hampton**, Lionel  
**Hannóver**, casa  
**Hardy**, Oliver  
**Hare Krishna**  
**Hasán**  
**Havilland**, Olivia de  
**Hawking**, Stephen

**Hawks**, Howard Winchester  
**Haydn**, Franz Joseph  
**Hayworth**, Rita (Margarita Cansino)  
**Heath**, Edward  
**Hegel**, George Wilhelm Friedrich  
**Heidegger**, Martín  
**Heinrich**, Anne Marie  
**Hemingway**, Ernest  
**Hendrix**, Jimi  
**Hepburn**, Audrey  
**Hepburn**, Katherine  
**Herrera Campins**, Luis  
**Hertz**, Heinrich Rudolph  
**Hess**, Rudolph  
**Hesse**, Herman  
**Heston**, Charlton  
**Hewish**, Anthony  
**Hezbollah**  
**Hillary**, Edmund  
**Himmler**, Heinrich  
**Hindenburg**, Paul von Beneckendorff  
                     un von  
**Hirohito** (Michi No Miya)  
**Hitchcock**, Alfred  
**Hitler**, Adolf  
**Ho Chi Minh**  
**Hoffman**, Dustin  
**Hoffman**, Ernesto Teodoro  
**Holiday**, Billie  
**Holmberg**, Eduardo Ladislao  
**Hopkins**, Anthony  
**Houdini**, Harry  
**Houssay**, Bernardo Alberto  
**Howard**, Leslie  
**Hua Guofeng**  
**Hughes**, Howard  
**Humboldt**, Friedrich Heinrich Alexander,  
                     barón de  
**Humperdinck**, Engelbert  
**Hussein**, Saddam  
**Huston**, John  
**Huxley**, Aldous Leonard  
**Hyde**, Mr.  
**Hyerdahl**, Thor

## I

**Ibarbourou**, Juana de  
**Ibsen**, Henrik

**Ikonicoff**, Moisés  
**Illia**, Arturo Umberto  
**Induráin**, Miguel  
**Insúa**, Alberto  
**Irigoyen**, Bernardo de  
**Isaacs**, Jorge  
**Isariote**, Judas  
**Iturbi**, José

## J

**Jackson**, Glenda  
**Jackson**, Michael  
**Jacquard**, Joseph Marie  
**Jagger**, Mick  
**Jaimes Freyre**, Ricardo  
**James**, Henry  
**James**, Jesse  
**Jardiel Poncela**, Enrique  
**Jaruzelski**, Wojciech  
**Jaurès**, Jean  
**Jefferson**, Thomas  
**Jekyll**, Dr.  
**Jenner**, Edward  
**Jennings**, Emil  
**Jezabel**  
**Jihad**  
**Jiménez**, Juan Ramón  
**John**, Elton  
**Johnson**, Ben  
**Johnson**, Lyndon B.  
**Jomeini**, Ruhollah  
**Jonson**, Ben (-jamin)  
**José de Calasanz**, San  
**Jouvet**, Louis  
**Jovellanos**, Gaspar Melchor Salvador de  
**Joyce**, James  
**Juárez Celman**, Miguel  
**Judas Isariote**  
**Judas Tadeo**  
**Juvenal**, Décimo Junio

## K

**Kachaturian**, Aram Ilich  
**Kafka**, Franz  
**Kant**, Immanuel  
**Karajan**, Herbert von  
**Karpov**, Anatoli  
**Kasparov**, Garri



## CORRECCIÓN

**Kazán**, Elía Kazanjoglus  
**Keaton**, Joseph Francis (Buster)  
**Keats**, John  
**Keller**, Helen Adams  
**Kelly**, Gene  
**Kennedy**, John Fitzgerald  
**Kéops**  
**Kerouac**, Jack  
**Khayyam**, Omar  
**Kierkegaard**, Sören  
**King**, Martin Luther  
**Kingsley**, Charles  
**Kipling**, Rudyard  
**Kissinger**, Henry  
**Klee**, Paul  
**Koch**, Robert  
**Korda**, Alexandre  
**Kornberg**, Arthur  
**Kosigin**, Alexei Nicolaievich  
**Kraus**, Alfredo  
**Krishnamurti**, Jiddu  
**Krushev**, Nikita  
**Ku Klux Klan**  
**Kubitschek de Oliveira**, Juscelino  
**Kubrick**, Stanley  
**Kundera**, Milan  
**Kurosawa**, Akira

### L

**La Fayette**, Marie Joseph Motier,  
marqués de  
**La Fontaine**, Jean de  
**La Madrid**, Gregorio Aráoz de  
**La Rochefoucauld**, Françoise de,  
duque de  
**Lacalle**, Luis Alberto  
**Lacan**, Jacques  
**Ladrón de Guevara**, Diego  
**Lafargue**, Paul  
**Laferrière**, Gregorio de  
**Lafontaine**, Henri  
**Lagleyze**, Gabriel  
**Lamartine**, Alphonse de  
**Lancaster**, Burton Stephen (Burt)  
**Lang**, Fritz  
**Lange**, Norah  
**Lanusse**, Alejandro Agustín  
**Laroche**, Guy

**La Salle**, San Juan Bautista de  
**Lauda**, Niki  
**Laughton**, Charles  
**Laurel**, Stan (Arthur Stanley Jefferson)  
**Lavardén**, Manuel José de  
**Lavoisier**, Antoine Laurent de  
**Le Carré**, John  
**Le Corbusier** (Charles Edouar  
Jeaneret-Gris)  
**Lean**, David  
**Lechín Oquendo**, Juan  
**Lecuona**, Ernesto  
**Lee**, Robert Edward  
**Lefebvre**, Marcel  
**Leguizamón**, Martiniano  
**Lehar**, Franz  
**Leigh**, Vivien Mary Hartley  
**Leiv Eriksson**  
**Leloir**, Luis Federico  
**Lemercier**, Jacques  
**Lemmon**, Jack  
**Lendl**, Iván  
**Lenin**, V. I. (Vladimir Ilich Ulianov)  
**Lennon**, John  
**Leonardo** (da Vinci)  
**Leoncavallo**, Ruggero  
**Leone**, Sergio  
**Lesseps**, Ferdinand Marie, vizconde de  
**Letelier**, Alfonso  
**Levene**, Ricardo  
**Levi-Straus**, Claude  
**Levingston**, Roberto Marcelo  
**Lewis**, Sinclair  
**Liberace**  
**Lin Piao o Lin Pia ho**  
**Lincoln**, Abraham  
**Lindberg**, Charles  
**Linneo o Linnaeus** (Linné, Karl von)  
**Liszt**, Ferenc Franz  
**Livingstone**, David  
**Llach**, Luis  
**Llavallol**, Felipe  
**Lleras Camargo**, Alberto  
**Lleras Restrepo**, Carlos  
**Lloyd**, Harold  
**Locatelli**, Pietro  
**Lohengrin**  
**Lollobrigida**, Gina

**Louis**, Joe  
**Lovecraft**, Howard Philip  
**Lubitsch**, Ernst  
**Lumière**, Augusto  
**Lumumba**, Patrick Emery  
**Lynch**, Benito  
**Lynch**, David  
**Lysy**, Alberto

## M

**Maazel**, Lorin  
**Mac Adam**, John Loudon  
**Mac Arthur**, Douglas  
**Macbeth**  
**Macmillan**, Harold  
**Macpherson**, James  
**Maeterling**, Maurice  
**Magritte**, René  
**Mahler**, Gustav  
**Maimónides** (Salomón ben Maimóm)  
**Major**, John  
**Makarios**, Miriartes  
**Malenkov**, Georgi Maximilianovich  
**Malle**, Louis  
**Malraux**, André  
**Mamouliau**, Rouben  
**Man Ray**  
**Manco Cápac**  
**Manet**, Edouard  
**Mankiewicz**, Joseph Leo  
**Mann**, Heinrich  
**Mao Tse tung** o **Mao Zedong**  
**Maquiavelo**, Nicolás  
**Marasso**, Arturo  
**Marcello**, Benedetto  
**Maritain**, Jacques  
**Marlborough**, John Churchill, duque de  
**Marshall**, George Catlett  
**Marx**, Groucho  
**Marx**, Karl  
**Masaccio**, Tommaso di Giovanni  
**Mascagni**, Pietro  
**Massenet**, Jules  
**Mastroianni**, Marcello  
**Matisse**, Henri  
**Maugham**, William Somerset  
**Maupassant**, Guy de  
**Mauriac**, François

**Mazza**, Salvador  
**Mc Carthy**, Joseph Raymond  
**Mc Namara**, Robert Strange  
**Mecenas**, Cayo Clinio  
**Meir**, Golda  
**Méliès**, Georges  
**Menchú**, Rigoberta  
**Mendelssohn-Bartholdy**, Felix  
**Mendès France**, Pierre  
**Menotti**, Gian Carlo  
**Menuhin**, Yehudi  
**Merckx**, Eddy  
**Mermoz**, Jean  
**Messerschmitt**, Willy  
**Mihura**, Miguel  
**Milstein**, César  
**Minnelli**, Liza  
**Mistinguett** (Jean Burgeois)  
**Mistostakis**, Constantin  
**Mitterrand**, François  
**Mobutu**, Sese Seko  
**Molotov**, Viacheslav Scriabin  
**Mondale**, Walter Frederick  
**Monet**, Claude  
**Monroe**, James  
**Monroe**, Marilyn  
**Montaigne**, Michel Eyquem, señor de  
**Montand**, Yves (Ivo Levi)  
**Montesquieu**, Charles Louis de  
 Secondat, barón de  
**Montessori**, María  
**Montgolfier**, Joseph Michel  
**Montgomery**, Bernard Law  
**Moravia**, Alberto  
**Moreau**, Jean  
**Morse**, Samuel Finley Breese  
**Mozart**, Wolfgang Amadeus  
**Mubarak**, Muhammad Hosni  
**Muhammad Alí** (Cassius M. Clay)  
**Mussolini**, Benito  
**Mussorgski**, Modest Petrovich

## N

**Nabokov**, Vladimir  
**Nabucodonosor** o **Nebukadiezar**  
**Naguib**, Mohammad  
**Nasser**, Gamal Abdel  
**Natusch Busch**, Alberto

## CORRECCIÓN

**Navratilova**, Martina  
**Nefertiti**  
**Nehru**, Sri Pandit Jawaharlal  
**Netanyahu**, Benjamin  
**Newbery**, Jorge  
**Newman**, Paul  
**Newton**, sir Isaac  
**Nicholson**, Jack  
**Nietzsche**, Friedrich  
**Nightingale**, Florence  
**Nijinsky**, Vaslav Formitch  
**Nixon**, Richard  
**Nobel**, Alfred  
**Nostradamus** (Michele de Nostre-Dame)  
**Nureyev**, Rudolf  
**Nyerere**, Julius Kambarage

### O

**Offenbach**, Jacques  
**Ohm**, George Simon  
**Olivier**, sir Lawrence Kerr  
**Onassis**, Aristóteles Sókrates  
**Ophüls**, Max  
**Oppenheimer**, Julius Robert  
**Ors**, Eugenio d'  
**Ortega y Gasset**, José  
**Orwell**, Georges  
**Ovando Candía**, Alfredo  
**O'Neill**, Eugene Gladstone  
**O'Gorman**, Juan  
**O'Higgins**, Bernardo

### P

**Paderewski**, Ignacy  
**Paganini**, Niccolò  
**Pahlavi**, **Pahlevi** o **Pahleví**, Mohammed Reza  
**Papandreu**, Andreas  
**Papadopoulos**, Giorgios  
**Parkinson**, James  
**Paroissien**, Diego  
**Pascal**, Blaise  
**Pasternak**, Boris  
**Pasteur**, Louis  
**Pastrana Borrero**, Misael  
**Pathé**, Charles  
**Pavarotti**, Luciano  
**Payró**, Roberto J.

**Paz Estenssoro**, Víctor  
**Peabody**, George  
**Peck**, Gregory  
**Peckinpah**, Sam  
**Peer Gynt**  
**Pelé** (Edson Arantes do Nascimento)  
**Pellegrini**, Carlos  
**Penderecki**, Krzysztof  
**Peres**, Shimon  
**Pérez de Cuéllar**, Javier  
**Pergolesi**, Giovanni Battista  
**Perrault**, Charles  
**Pessoa**, Fernando  
**Pestalozzi**, Johann Heinrich  
**Petrosian**, Tigran Vartanovich  
**Pettoruti**, Emilio  
**Pham Van Dong**  
**Philippe**, Gérard  
**Pi y Margall**, Francisco  
**Piaget**, Jean  
**Piazzolla**, Astor  
**Picasso**, Pablo Ruiz  
**Pickford**, Mary Gladys Smith  
**Piquer**, Concepción (Concha)  
**Pirandello**, Luigi  
**Pizzurno**, Pablo  
**Podgorni**, Nicolai Viktorovich  
**Poe**, Edgar Allan  
**Polanski**, Roman  
**Pollack**, Sidney  
**Pompadour**, Jeanne Antoinette Poison, marquesa de  
**Pompidou**, Georges  
**Ponchielli**, Amilcare  
**Pope**, Alexandre  
**Popham**, Home Riggs  
**Popol Vuh**  
**Potemkin**, Grigori Aleksandrovich  
**Poulenc**, Francis  
**Preminger**, Otto  
**Prescott**, William Hickling  
**Prévert**, Jacques  
**Prilutzky Farny de Zinny**, Julia  
**Prokofiev**, Sergei Sergueivich  
**Prost**, Alain  
**Proust**, Marcel  
**Puccini**, Giacomo  
**Pueyrredón**, Juan Martín de

## Q

**R**

**Rimbaud**, Jean Arthur  
**Rimini**, Francesca da  
**Rimsky-Korsakov**, Nikolai Andreievich  
**Roa Bastos**, Augusto  
**Robespierre**, Maximilian de  
**Robinson Crusoe** (Juan Fernández,  
 isla de)

**S**

**Sabatini**, Gabriela  
**Sabato**, Ernesto  
**Sabin**, Albert Bruce  
**Sadat**, Anuar-el  
**Sade**, Donathien Alphonse, marqués de  
**Sáenz**, Antonio  
**Sagan**, Carl Edward  
**Sagan**, Françoise  
**Sagarov**, Andrei Dimitrievich  
**Saint-Exupéry**, Antoine de  
**Saint Saëns**, Camille  
**Salieri**, Antonio  
**Salinas de Gortari**, Carlos  
**Salk**, Jonas Edward  
**Samaniego**, Félix María de  
**Samaranch**, Juan Antonio  
**Sanguinetti**, Julio María  
**Sartre**, Jean-Paul  
**Saussure**, Ferdinand de  
**Sayonarola**, Girolamo

## CORRECCIÓN

**Scàlfaro**, Oscar Luigi  
**Scarlatti**, Domenico  
**Schelling**, Friedrich Wilhelm Joseph von  
**Schiller**, Johann Christoph Friedrich von  
**Schneider**, Rommy  
**Schönberg**, Armand Frédéric  
**Schopenhauer**, Arthur  
**Schubert**, Franz  
**Schumann**, Robert  
**Schweitzer**, Albert  
**Scola**, Ettore  
**Scorsese**, Martin  
**Scorza**, Manuel  
**Scotland Yard**  
**Scott**, sir Walter  
**Selznick**, David Oliver  
**Semiramis**  
**Senna**, Ayrton  
**Sennet**, Mark  
**Seymour**, Juana  
**Shakespeare**, William  
**Shamir**, Itzhak  
**Shaw**, George Bernard  
**Shelley**, Mary Wollstonecraft  
**Sherman**, William Tecumseh  
**Shevardnadze**, Eduard  
**Shostakovich**, Dimitri  
**Shvernik**, Nicolai Mijailovich  
**Sibelius**, Jean  
**Siemens**, Ernest Werner von  
**Signoret**, Simone  
**Siles Zuazo**, Hernán  
**Sinatra**, Frank  
**Sinuhé**  
**Skylab**  
**Solana**, Javier  
**Solvay**, Ernest  
**Solzhenitsin**, Alexander Isayevich  
**Sorozábal**, Pablo  
**Spasski**, Boris  
**Spegazzini**, Carlos  
**Spielberg**, Steven  
**Spilimbergo**, Lino Eneas  
**Sputnik**  
**Stalin** (Josip Visarionovich Yugaghvili)  
**Stanislavski**, Konstantin Sergeievich  
Alekseev

**Stanwyck**, Barbara  
**Steinbeck**, John  
**Stendhal** (Henry Beyle)  
**Stephenson**, George  
**Stevenson**, Robert Louis  
**Stokowski**, Leopold  
**Stradivari**, Antonio  
**Strauss**, Johann  
**Strauss**, Richard  
**Stravinsky**, Igor Fedorovich  
**Subercaseaux**, Benjamín  
**Suharto**  
**Sukarno**, Ahmed  
**Summers**, Lawrence  
**Suslov**, Mijail Andreievich  
**Swanson**, Gloria  
**Swift**, Jonathan

### T

**Tagore**, Rabindranath  
**Tannhäuser**  
**Tati**, Jacques Tatischeff  
**Taviani**, Paolo y Vittorio  
**Taylor**, Elizabeth  
**Tchaikovski**, Piotr Ilich  
**Teleman**, Georg Philip  
**Terpsícore**  
**Thackeray**, William Makepeace  
**Thatcher**, Margaret  
**Theodorakis**, Mikis  
**Tilly**, Jean T'Serdaes, conde de  
**Tintoretto**, Il (Jacopo Robusti)  
**Tiomkin**, Dimitri  
**Toffler**, Alvin  
**Tognazzi**, Ugo  
**Tolstoi**, Alexei Nicolaievich  
**Torelli**, Giuseppe  
**Tornquist**, Ernesto  
**Toulouse Lautrec**, Henri Marie  
Raymond de  
**Toussaint** (Pierre François Dominique)  
L'Overture  
**Toynbee**, Arnold Joseph  
**Trotsky**, Leon (Lev Davidovich Bronstein)  
**Trudeau**, Pierre Elliott  
**Truffaut**, François  
**Truman**, Harry S.  
**Tshombé**, Moïse



**Túpac Amaru** (José Gabriel Condorcanqui)  
**Turgueniev**, Iván Sergeievich  
**Tutmés o Tutmosis**  
**Tutu**, Desmond  
**Twain**, Mark (Samuel Langhorne Clemens)

## U

**Ulánova**, Galina Serguéievna  
**Ulbricht**, Walter  
**Ullmann**, Liv  
**Ulloa**, Luis  
**Unamuno y Jugo**, Miguel de  
**Updike**, John  
**Uslar Pietri**, Arturo

## V

**Valentino**, Rodolfo Guglielmi  
**Valéry**, Paul  
**Valle Inclán**, Ramón María del  
**Van Dyck**, Antoon  
**Van Gogh**, Vincent  
**Vargas Llosa**, Mario  
**Vasconcelos**, José Mauro de  
**Vaughan Williams**, Ralph  
**Vaughan**, Sara  
**Vélez Sarsfield**, Dalmacio  
**Vendôme**, Louis Joseph de Bourbon, duque de  
**Verbitsky**, Bernardo  
**Verdi**, Giuseppe  
**Verlaine**, Paul  
**Verne**, Jules  
**Vespucio**, Américo  
**Vidor**, King W.  
**Vidt**, Jorge Enrique  
**Vigil**, Constancio G.  
**Villa-Lobos**, Heitor  
**Villeneuve**, Jacques  
**Visconti**, Luchino  
**Vivaldi**, Antonio  
**Vives**, Jean Louis  
**Vizcaíno Casas**, Fernando  
**Voltaire** (François Marie Arouet)

## W

**Wagner**, Richard  
**Wajda**, Andrzej

**Waldheim**, Kurt  
**Walesa**, Lech  
**Walewska**, María (M. Laczynska)  
**Wallace**, Edgard  
**Walsh**, Raoul  
**Warhol**, Andy (Andrew Warhola)  
**Wasmosy**, Juan Carlos  
**Wast**, Hugo (Gustavo Martínez Zuviría)  
**Watt**, James  
**Wayne**, John (Marion Michael Morrison)  
**Weber**, Max  
**Weissmuller**, Johnny  
**Weizman**, Ezer  
**Welles**, George Orson  
**Wells**, Herbert George  
**Westinghouse**, George  
**Whitman**, Walt  
**Widmarck**, Richard  
**Wilde**, Oscar  
**Wilder**, Billy  
**Williams**, Tennessee (Thomas L. Williams)  
**Wise**, Robert Earl  
**Wojtyla**, Karol (Juan Pablo II)  
**Wonder**, Stevie  
**Woolf**, Virginia  
**Wyler**, William

## X

**Xirgu**, Margarita

## Y

**Yamamoto**, Isoroku  
**Yeats**, William Butler  
**Yeltsin**, Boris  
**Yrigoyen**, Hipólito  
**Yunque**, Álvaro (Aristides Gandolfi Herrera)

## Z

**Zampa**, Luigi  
**Zatopek**, Emile  
**Zavattini**, Césare  
**Zeffirelli**, Franco  
**Zeppelin**, Ferdinand, conde de  
**Zinnemann**, Fred  
**Zinganow**, Guennady  
**Zola**, Émile

## Nombres geográficos de escritura difícil

Los nombres geográficos o de lugar —técnicamente llamados topónimos (del griego **tópos**, lugar, suelo, y **ónoma**, nombre)— también suelen presentar algunas dificultades en el momento de escribirlos. En esta sección, hemos seleccionado nombres de países (particularmente, los de reciente formación), ciudades, pueblos, ríos, montes, regiones, etc., que, en su mayoría, provienen de lenguas foráneas y, por lo tanto, presentan inconvenientes para su correcta escritura. En los casos en que existe una forma en castellano, se pone ésta y, entre paréntesis, el nombre originario en su respectivo idioma. En algunos casos, existe más de una grafía empleada, especialmente en aquellos que llevan traducción fonética de idiomas con otros alfabetos

### A

**Acassuso**  
**Addis-Abeba**  
**Afganistán**  
**Alcalá de Henares**  
**Alhambra**  
**Alhucemas**  
**Amberes**  
**Amsterdam**  
**Anáhuac**  
**Angora** (Ankara)  
**Aquisgrán** (alemán: Aachen; francés: Aix-la-Chapelle)  
**Asuán** (Assuan)  
**Auckland**  
**Augsburgo**  
**Auschwitz**  
**Auvernia**  
**Aviñón** (Avignon)  
**Azerbaiyán/Azerbaiján/Azerbaidzhan**

### B

**Badajoz**  
**Bagdad**  
**Bahrein**  
**Bangkok**  
**Bangladesh o Bangla Desh**  
**Basilea**  
**Bayreuth** (ciudad alemana)  
**Beazley**  
**Beirut** (El Líbano)  
**Belice**  
**Bell Ville**  
**Belmez** (Córdoba, España)

### Benidorm

**Bering/Behring**  
**Biarritz**  
**Bielorrusia**  
**Birmania** (hoy: Myanmar; inglés: Burma)  
**Birmingham**  
**Bohemia**  
**Bolonia** (Bologna)  
**Bosnia-Herzegovina**  
**Botsuana** (antes: Bechuanalandia)  
**Boulogne-Sur-Mer**  
**Brazzaville** (Congo)  
**Breslau** (polaco: Wroclaw)  
**Bronx**  
**Brunei**  
**Brunswick**  
**Bucarest**  
**Buckingham**  
**Budapest**  
**Budge**  
**Burdeos** (Bordeaux)  
**Burkina Faso**  
**Burundi**

### C

**Cachemira**  
**Cádiz**  
**Cagliari**  
**Calahorra**  
**Calais**  
**Calatayud**  
**Camboya** (no deben emplearse  
Cambodia ni Kampuchea)  
**Cambridge**

**Campos Eliseos** o **Elisios** (Champs  
Elysées)

**Cancha Rayada**

**Canterbury**

**Carhué**

**Cayo Hueso** (Key West)

**Chad**

**Champaña** (Champagne)

**Chantilly**

**Chapadmalal**

**Chapultepec**

**Chattanooga**

**Chernóbil**

**Chiapas**

**Chihuahua**

**Chivilcoy**

**Cisjordania**

**Claypole**

**Coghlán**

**Coímbra**

**Colonia** (alemán: Köln; francés: Cologne)

**Commonwealth**

**Comores**

**Congo Brazzaville**

**Copenhague**

**Cornualles**

**Corpus Christi**

**Cortina d'Ampezzo**

**Croacia**

**Curazao**

**Curuzú Cuatiá**

## D

**Dakar**

**Dánzig**

**Del Viso**

**Derbyshire**

**Des Moines** (Iowa, EE. UU.)

**Dien Bien Phu**

**Dnieper**

**Dresde**

**Dublín**

**Durham**

**Düsseldorf**

## E

**Eastbourne**

**Edimburgo**

**Egeo**, mar

**Eindhoven**

**El Havre**

**Eliseos** o **Elisios**, ver Campos

**Entebbe**

**Eritrea**

**Escocia**

**Eslovaquia**

**Eslovenia**

**Esmirna**

**Esquel**

**Estrasburgo**

**Euskadi** o **Euzkadi** (Comunidad  
Autónoma Vasca)

**Everest**

**Exeter**

## F

**Fall River**

**Falkland** (anglicismo por Malvinas)

**Fiji**

**Finisterre**

**Fitz Roy**

**Flushing Meadows**

**Fontainebleau**

**Foreign Office**

**Forest Hills**

**Frankfurt/Fráncfort**

**Friburgo** (Freiberg)

**Fuengirola**

**Fujiyama**

**Fukushima**

## G

**Gambia**

**Ganges**

**Gaza**

**Gdansk**

**Georgetown**

**Georgia**

**Gesell, Villa**

**Ghana**

**Ginebra**

**Glew**

**Gotemburgo**

**Gotinga**

**Grand Bourg**

**Greenwich**

# CORRECCIÓN

**Grenada**  
**Gstaad**  
**Gualeguay**  
**Gualeguaychú**  
**Guam**  
**Guanahani**  
**Guinea**  
**Guinea-Bissau**  
**Guinea Ecuatorial**  
**Guipúzcoa**  
**Gulf Stream**  
**Guveru**  
**Guyana**

## H

**Halifax**  
**Hallstatt**  
**Hamburgo**  
**Hampshire**  
**Hannover**  
**Hanoi**  
**Harlem**  
**Hawai, islas**  
**Hebrón (hoy Al-Khalil)**  
**Helsinki**  
**Hereford**  
**Hesse**  
**Hiroshima**  
**Hollywood**  
**Hong Kong**  
**Honolulu**  
**Hudson**  
**Huéscar**  
**Humahuaca**  
**Hurlingham**  
**Hydra**

## I

**Iberoamérica**  
**Idaho**  
**Illimani**  
**Inn, río**  
**Ipswich**  
**Iquique**  
**Iquitos**  
**Ischia**  
**Ituzaingó**  
**Iwo Jima**

## J

**Jaén**  
**Jaffa**  
**Jamestown**  
**Jartum o Kartum**  
**Java**  
**Jericó**  
**Jerusalén o Jerusalem**  
**Jijona**  
**Johannesburgo**  
**Jujuy**

## K

**Kaaba**  
**Kagoshima**  
**Kalahari**  
**Kamchatka**  
**Kansas City**  
**Karachi**  
**Karlovy Vary**  
**Katmandú**  
**Kawasaki**  
**Kazajstán**  
**Kenya o Kenia**  
**Kilimanjaro**  
**Kimberley**  
**Kingston**  
**Kirguizistán**  
**Kiribati**  
**Knox, Fuerte (Fort)**  
**Kuala Lumpur**  
**Kuwait o Koweit**  
**Kyoto**

## L

**La Habana**  
**La Haya**  
**Lácar**  
**Lagash**  
**Lancashire**  
**Leeds**  
**Leicester**  
**Leipzig**  
**Lesotho**  
**Letonia**  
**Leverkusen**  
**Lexington**  
**Líbano (El)**

**Liechtenstein****Limoges****Liorna****Little Rock****Liverpool****Ljubljana o Liubliana****Llao-Llao****Lullaillaco****Loiret****Londonderry****Long Beach****Long Island****Longchamps****Louvre (El)****Lucerna****Lyon****Lys****M****Maastricht****Maceió****Machu Picchu****Mackenzie****Maginot, línea****Maguncia/Mainz/Mayence****Malasia/Malaysia****Malawi****Malvinas****Manhattan****Marrakech****Marruecos****Massachusetts****Mato Grosso****Mauritania****Mayerling****Mayflower****Mazalquivir****México o Méjico****Mekong****Melbourne****Mercosur****Mesina, Estrecho de****Midway****Mindanao****Misisipí****Múnich****Mururoa****Myanmar (ver Birmania)****N****Nagasaki****Nahuel Huapi****Nam Dinh****Nauru****Neanderthal o Neandertal****New Hampshire****Níger****Nueva Delhi****Nueva Orleáns****Nueva York (New York)****Nueva Zelanda****Nuremberg****O****Oaxaca****Odessa****Ohio****Okinawa****Oldham****Opus Dei****Orleans****Ottawa****Oxford****P****Papúa-Nueva Guinea****Paray le Monial****Paso de Calais****Paysandú****Pearl Harbor****Pehuajó****Pekín (Beijing)****Pensilvania****Phnom Penh****Pittsburgh****Plaza Huincul****Plymouth****Port Said****Q****Qatar o Katar****Quebec****Querétaro****R****Ranelagh****Ratisbona**



# CORRECCIÓN

**Ravena**  
**Reggio di Calabria**  
**Reykjavik** o **Reykjaviik**  
**Rhode Island**  
**Richmond**  
**Riobamba**  
**Roncesvalles**  
**Rotterdam**  
**Ruanda**  
**Rumania** o **Rumanía**

## S

**Sabadell**  
**Sahara** o **Sáhara**  
**Saint Thomas**  
**Salt Lake City**  
**Samarcanda**  
**San Cristóbal y Nieves**  
**San Petersburgo** (antes Petrogrado)  
**Sancti Spíritus**  
**Sanlúcar de Barrameda**  
**Sarajevo**  
**Sarawak**  
**Seychelles**  
**Shanghai**  
**Sheffield**  
**Singapur**  
**Somalia**  
**Southampton**  
**Springfield**  
**Sri Lanka** (antes Ceilán)  
**Stuttgart**  
**Sudáfrica, Sudamérica, etc.** (no Suráfrica, Suramérica, etc.)  
**Surinam**  
**Sussex**  
**Swahili**  
**Suazilandia**

## T

**Táchira**  
**Tahití**  
**Tailandia**  
**Taj Mahal**  
**Talcahuano**  
**Tanganyika**  
**Tayikistán**  
**Tegucigalpa**

**Teherán**  
**Tehuantepec**  
**Tel Aviv**  
**Tennessee**  
**Tenochtitlan**  
**Tiahuanaco**  
**Tíbet**  
**Tobruk**  
**Tombouctou** o **Timbuktu**  
**Toulouse**  
**Tréveris**  
**Túnez** (Tunisia)  
**Tuvalu**  
**Turín**  
**Turkmenistán**

## U

**Unión de Emiratos Árabes**  
**Utrecht**  
**Uribelarrea**  
**Ushuaia**  
**Utah**  
**Uzbekistán**

## V

**Valladolid**  
**Vancouver**  
**Vanuatu**  
**Varsovia**  
**Versalles**  
**Viborata**  
**Vicuña Mackenna**  
**Viedma**  
**Villavicencio**  
**Vivorata**  
**Vladivostok**

## W

**Wall Street**  
**Washington**  
**Waterloo**  
**Wellington**  
**Wessex**  
**West Ham**  
**Westfalia**  
**Westminster**  
**Wimbledon**  
**Windsor**

Winnipeg  
Wisconsin  
Wroclaw  
Wyoming

Yibuti o Djibuti  
Yokohama  
Yugoeslavia o Yugoslavia

**Y**  
Yacyretá  
Yakarta  
Yalta  
Yangtsé  
Yellowstone

**Z**  
Zambia  
Zagreb  
Zanzibar  
Zaragoza  
Zimbabwe (antes Rodhesia)  
Zurich

## Algunos gentilicios

Tal como vimos en la parte de gramática, los gentilicios son las palabras que designan la nacionalidad o lugar de origen de personas o cosas. Veamos algunos de ellos:

**Afganistán:** afgano  
**Álava:** alavense, alavés  
**Albania:** albano  
**Alcalá de Henares:** complutense, alcalaíno  
**Alemania:** alemán, germano  
**Alicante:** alicantino, lucentino  
**Almería:** almeriense, portusmagnense, alamari, urcitano  
**Amberes** (Bélgica): antuerpiense  
**América:** americano  
**Andalucía:** andaluz, bético, jándalo, andalusí  
**Andorra:** andorrano, andoso, andurense  
**Arabia:** árabe, alárabe, arabio, sarraceno, ismaelita, agareno, nabateosabeo  
**Aragón:** aragonés, baturro  
**Argelia:** argelino  
**Argentina:** argentino  
**Asturias:** asturiano, astur  
**Australia:** australiano  
**Austria:** austríaco  
**Ávila:** abulense, avilés  
**Badajoz:** pacense, badajocense, badajoceño, beturiense  
**Bahía:** bahiano  
**Bahía Blanca:** bahiense  
**Baleares:** balear, gimnesiense  
**Bangla Desh:** bengalí  
**Barcelona:** barcelonés, barcelonense  
**Belén:** betlemita  
**Bélgica:** belga  
**Bilbao:** bilbaíno  
**Birmania:** birmano  
**Bolivia:** boliviano

# CORRECCIÓN

**Brasil:** brasileño

**Buenos Aires:** bonaerense (provincia), porteño (ciudad de Buenos Aires)

**Bulgaria:** búlgaro

**Burdeos (Francia):** bordelés

**Burgos:** burgalés, burgués, burcés, burgense

**Cáceres:** cacereño, norbiense

**Cádiz:** cadicense, cadiceño, caditano, gaditano, gaderita, gadeiritano

**Calahorra:** calagurritano

**Camboya:** camboyano

**Camerún:** camerunés

**Canadá:** canadiense

**Canarias:** canariense, canario

**Cantabria:** cantabrio, cántabro

**Castellón:** castellonense

**Castilla-La Mancha:** castellano

**Castilla-León:** castellano

**Cataluña:** catalán

**Catamarca:** catamarqueño

**Ceilán:** ceilandés

**Ceuta:** ceutí, septense

**Chad:** chadiano

**Checa (república):** checo

**Chile:** chileno

**Chipre:** chipriota

**Chubut:** chubutense

**Ciudad Real:** ciudadrealeño, cluniense, ciudadrealo

**Colombia:** colombiano

**Corea:** coreano

**Córdoba:** cordobés, cordobense, cortubí, patriciense

**Corrientes:** correntino

**Costa Rica:** costarricense, costarriquense

**Croacia:** croata

**Cuba:** cubano

**Cuenca:** cuencano, conquense

**Dinamarca:** dinamarqués, danés

**Dominicana (república):** dominicano

**Ecuador:** ecuatoriano

**Egipto:** egipcio

**Elche:** ilicitano

**Entre Ríos:** entrerriano

**Escocia:** escocés

**Eslovaquia:** eslovaco

**Eslovenia:** eslovenio

**España:** español, hispano, hispanense, hispaniense

**Estados Unidos:** estadounidense

**Estonia:** estonio

**Etiopía:** etíope

**Europa:** europeo

**Extremadura:** extremeño, extremadano  
**Filipinas:** filipino  
**Finlandia:** finlandés, finés  
**Francia:** francés, galo  
**Gabón:** gabonés  
**Gales:** galés  
**Galicia:** galaico, gallego, galiciano, farruco, ártabro  
**Gambia:** gambiano  
**Gerona:** gerundense, gironés, gerundí  
**Ghana:** ghanés  
**Gran Bretaña:** británico  
**Gran Canaria:** grancanario  
**Granada:** granado, granadés, ganadí, garnatí, iliberitano  
**Grecia:** griego, greco, heleno  
**Guadalajara:** caracense, carriacense, arriacense, guadalajareño, alcarreño  
**Guatemala:** guatemalteco  
**Guinea:** guineano  
**Guipúzcoa:** guipuzcoano  
**Haití:** haitiano  
**Holanda:** holandés, neerlandés  
**Honduras:** hondureño  
**Huelva:** olviso, onubense, huelveño  
**Hungría:** húngaro, magiar  
**Ibiza:** ibicenco, ibicense  
**India:** indio, indo, hindú  
**Indonesia:** indonesio  
**Inglaterra:** inglés, anglo  
**Iraq:** iraquí  
**Irán:** iraní, parsí  
**Irlanda:** irlandés, ibernés  
**Islandia:** islandés  
**Israel:** israelí  
**Italia:** italiano, ítalo  
**Jaén:** jaenés, jienense, aurgitano  
**Jamaica:** jamaiquino  
**Japón:** japonés, nipón  
**Jerusalén (Israel):** jerosolimitano, hierosolimitano, solimitano, jebuseo  
**Jordania:** jordano  
**Jujuy:** jujeño  
**Kenia:** keniano  
**Kuwait:** kuwaití  
**La Coruña:** coruñés, briganto  
**Lanzarote:** lanzaroteño  
**Laos:** laosiano  
**La Pampa:** pampeano  
**La Rioja:** riojano  
**Las Palmas:** palmense  
**León:** legionense, leonés

## CORRECCIÓN

**Lérida:** ilerdense, leridano, leridense

**Letonia:** letón

**Líbano:** libanés

**Libia:** libio

**Lisboa:** lisboeta, lisbonense, lisbonés, lisbono, olisiponense

**Lituania:** lituano

**Logroño:** logroñés, lucroniense, juliobrigense

**Lugo:** lucense, luqués

**Luxemburgo:** luxemburgués

**Madagascar:** malgache

**Madrid:** madrileño, madrideño, matritense, mayrití, mageritense

**Málaga:** malagueño, malagués, malaso

**Malasia:** malayo

**Mallorca:** mallorquín, mallorqués, majoriciense, mayoricense

**Mar del Plata:** marplatense

**Marruecos:** marroquí, marroquín, marrueco, moro

**Melilla:** melillense

**Mendoza:** mendocino

**Menorca:** menorquín, menorqués, moricense, moriscense

**México:** mexicano, mejicano

**Misiones:** misionero

**Mónaco:** monaguesco, monaqués

**Mongolia:** mongol

**Montevideo:** montevideano

**Moscú:** moscovita

**Murcia:** murciano, murcí

**Nápoles (Italia):** napolitano, partenopeo

**Navarra:** navarro, agote

**Nepal:** nepalés

**Neuquén:** neuquino

**Nicaragua:** nicaragüense

**Nigeria:** nigeriano

**Noruega:** noruego

**Nueva Zelanda:** neocelandés

**Oviedo:** ovetense

**Padua (Italia):** paduano, patavo

**Palencia:** palento

**Palma de Mallorca:** palmesano, palmense

**Pamplona:** pampilonense, pamplonica, pamplonés, pampelonense

**Panamá:** panameño

**Paquistán:** paquistaní

**Paraguay:** paraguayo

**Perú:** peruano

**París (Francia):** parisién, parisiense, parisino

**Polonia:** polaco, polonés

**Pontevedra:** pontevedrés, lerense, duoponto

**Portugal:** portugués, lusitano, portugués, portuguesense

**Puerto Rico:** portorriqueño, puertorriqueño



**Río de Janeiro:** carioca  
**Río Negro:** rionegrino  
**Roma** (Italia): romano, quirite, equite, patricio  
**Ronda** (Málaga): arundense  
**Rosario:** rosarino  
**Rumania:** rumano  
**Rusia:** ruso  
**Salamanca:** salmanto, salmanticense, salamanqués, salamanquo, charro  
**Salta:** salteño  
**San Juan** (Argentina): sanjuanino  
**San Luis** (Argentina): puntano  
**San Pablo** (Brasil): paulista  
**San Sebastián:** donostiarra, easonense  
**Santa Cruz** (Argentina): santacruceño  
**Santa Cruz de Tenerife:** candelariero, terfeño  
**Santa Fe** (Argentina): santafesino, santafecino  
**Santander:** santandero, montañés, santanderense  
**Santiago de Chile:** santiaguino  
**Santiago del Estero:** santiaguëño  
**Segovia:** segoviano, segoviense  
**Senegal:** senegalés  
**Sevilla:** romulense, hispalense, hispaleta, hispaliense, sevillano  
**Sicilia** (Italia): siciliano, sícuro, sicano, tracrio  
**Siria:** siríaco, siriano, sirio, siro  
**Somalia:** somalí  
**Soria:** soriano  
**Sudán:** sudanés  
**Suecia:** sueco  
**Suiza:** suizo, esquizaro, helvecio, helvético  
**Tánger:** tanguero, tagitano  
**Tarragona:** tarraconense, tarraconista, cesetano, cosetano  
**Tenerife:** tenerifeño, terfeño  
**Teruel:** turolense, turboleta  
**Tierra del Fuego:** fueguino  
**Toledo:** toledano  
**Troya:** troyano, illaco, dárdano, teucro, ideo  
**Tucumán:** tucumano  
**Túnez:** tuneco, tunecí  
**Turquía:** turco, turquesco, turquí, turquo, osmalí, otomano  
**Ucrania:** ucranio, ucraniano  
**Uganda:** ugandés  
**Uruguay:** uruguayo  
**Valencia:** valenciano  
**Valladolid:** vallisoletano, valisoletano  
**Vascongadas:** vasco, vascongado  
**Venecia:** veneciano, véneto  
**Venezuela:** venezolano  
**Viena:** vienés, vienense

# CORRECCIÓN

**Vietnam:** vietnamita  
**Vitoria:** vitoriense, vitoriano  
**Vizcaya:** vizcayense, vizcaíno  
**Yemen:** yemenita  
**Yugoslavia:** yugoslavo  
**Zaire:** zaireño  
**Zambia:** zambiano  
**Zamora:** zamorano, zamorense  
**Zaragoza:** zaragozano, cesaraugustano, zaragocés, saldubense

## Los sonidos de los animales

Todos sabemos que **un gato maúlla** o que **un perro ladra**. Pero, muchas veces, desconocemos cómo se llaman los sonidos o voces de otros animales o insectos. Aquí van, entonces, varios de ellos:

**Abeja:** zumba.  
**Asno:** rebuzna, ornea, rozna.  
**Autilo:** ulula.  
**Becerro:** berrea.  
**Buey:** muge.  
**Búho:** ulula.  
**Caballo:** relincha, bufa.  
**Cabra:** bala.  
**Cabrero:** chozpa.  
**Cerdo:** gruñe, guarrea.  
**Ciervo:** bala, berrea, ronca, brama.  
**Cigarra:** chirría.  
**Cigüeña:** crotora.  
**Cochinillo:** guaño.  
**Conejo:** chilla.  
**Cordero:** bala, chozpa.  
**Cotorra:** carrea.  
**Cuervo:** grazna, grajea, urajea, vozna.  
**Chacal:** aulla.  
**Chicharra:** chirría.  
**Elefante:** barrita, berrea.  
**Gallina:** cacarea, cloquea, cloca.  
**Gallo:** canta, cacarea.  
**Gamo:** bala, gamita, ronca.  
**Ganso:** grazna, grajea, urajea, vozna.  
**Gato:** maúlla, bufa, ronronea, maya.  
**Grajo:** grazna, grajea, croaja, crocica.  
**Grillo:** grilla, chirría.  
**Grulla:** gruye.

**Jabalí:** arrúa, rebudia, gruñe, guarrea.  
**León:** ruge.  
**Liebre:** chilla.  
**Lobo:** aulla, ulula, otila, guarrea.  
**Loro:** garre, carrea.  
**Mochuelo:** ulula.  
**Mono:** chilla.  
**Onza:** himpla.  
**Oso:** gruñe.  
**Oveja:** bala, balita, balitea.  
**Pájaro:** gorjea, piola, gorgorita, trina.  
**Paloma:** arrulla, zurea, cantalea.  
**Pantera:** himpla.  
**Pato:** tita, grita, grazna.  
**Pavo:** gluglutea, tita.  
**Perdiz:** cuchichia, titea, ajea, serra.  
**Perro:** ladra, gaño, late, gruñe.  
**Pollito:** pía.  
**Pollo:** pía, piola, piula, pipía.  
**Rana:** croa, groa, charlea.  
**Ratón:** chilla.  
**Rinoceronte:** barrita.  
**Serpiente:** silba.  
**Sapo:** croa, groa  
**Toro:** brama, muge, bufa, aturra.  
**Tórtola:** arrulla.  
**Vaca:** muge, remudia, brama.  
**Zorra:** ladra, tautea.  
**Zorro:** aulla, guarrea.

## Lista de palabras de significado dudoso o de uso incorrecto

**acusado:** al hablar de un acusado que no ha sido condenado ni ha confesado el delito de que se le acusa, es preciso tener el cuidado de no culparlo por anticipado. Se le debe nombrar siembre como *"el acusado"*. Ver *"presunto autor"*.

**álgido:** significa "muy frío". Es inadecuado, pues, utilizar esta palabra como sinónimo de *culminante, decisivo* o, peor, *candente*.

**adorar, venerar:** los católicos adoran a Dios, pero sólo veneran a los santos.

**ascendencia, ascendiente:** *ascendiente* es cada uno de nuestros antepasados por línea familiar directa. Ascendencia es: 1) el conjunto de los ascendientes y 2) la influencia que una persona ejerce sobre otra u otras. Es incorrecto, pues, decir *"Fulano tiene ascendiente sobre Mengano"*; dígase en este caso, *ascendencia*.

**automotor, automotriz:** este adjetivo, como sus femeninos *automotora* y *automotriz*, se refiere a la *"máquina, instrumento o aparato que ejecuta determinados movimientos sin la intervención directa de una acción exterior"*. El DRAE precisa además que *"se aplica a los vehículos de tracción mecánica"* y añade que se puede usar también como sustantivo. No es correcto, pues, aplicarlo al ramo de fabricación de automóviles, que se identificará mejor como *industria automovilística*. En efecto, *automovilístico/-ca* es *"el conjunto de conocimientos teóricos y prácticos referentes a la construcción, funcionamiento y manejo de vehículos automóviles"*.

**confiscar, decomisar, expropiar, incautarse:** *confiscación* es la apropiación por parte del Estado de un bien cuyo propietario cometió alguna falta o delito. *Decomiso* es la apropiación por parte del Estado de mercancías procedentes del contrabando. *Expropiación* es la apropiación por parte del Estado de un bien, por razones de interés general y mediante el pago de una indemnización. *Incautación* es el acto de hacerse cargo una autoridad, generalmente judicial, de un bien determinado, de manera provisoria. También se puede utilizar para referirse en forma general a la apropiación de bienes por la coacción o la fuerza.

**debut:** galicismo a veces usado por *"estreno"*.

**derecho a, derecho de:** se usa la preposición *a* antes de un sustantivo y *de* cuando sigue un verbo. Ej. *el derecho a la vida, el derecho de nacer*.

**destacar, resaltar:** el primero de estos verbos es transitivo y el segundo no, por lo que se usan en construcciones ligeramente diferentes. *"El presidente destacó en su discurso la obra del actual gobierno"*, pero no *"el presidente resaltó"* sino más bien *"el presidente hizo resaltar..."*.

**detentar:** significa *"retener alguien lo que manifiestamente no le pertecenece"*. Es, pues, incorrecto afirmar que *"Fulano detenta la plusmarca mundial de..."*, a menos

## CORRECCIÓN

que Fulano haya hecho trampa para obtener dicha marca. Tampoco *"Mengano detenta el cargo de secretario de Estado"*, salvo que dicho cargo haya sido usurpado.

**discrepar:** se *discrepa de* y no *con* alguien. Por lo tanto, es incorrecto decir "Discrepo con vos". Más correcto sería decir *"Discrepo de tus opiniones"*.

**ecología:** es el estudio de las relaciones de los seres vivos entre sí y con su medio ambiente. La ecología no es el propio medio ambiente. La expresión *"defensa de la ecología"* es, pues, incorrecta, a menos que se hable de defender esa disciplina. Lo correcto sería *"defensa del equilibrio ecológico"*.

**electo - elegido:** ambos vocablos constituyen el participio pasivo del verbo **elegir**; no obstante, tienen usos ligeramente diferentes. **Electo** se usa en la forma activa, como adjetivo, mientras que en la forma pasiva debe preferirse **elegido**. Ej.: *Han elegido a Fulano como presidente; Él es el presidente electo*. Algunos verbos que tienen doble participio, además de elegir, son: corromper (corrompido-corrupto), matar (matado-muerto), absorber (absorbido-absorto), bendecir (bendecido-bendito), bendecir (bendecido-bendito), recluir (recluido, recluso). (Ver la parte de dobles participios en esta misma obra.)

**estado - Estado:** se escribe con mayúscula cuando se refiere a la estructura institucional o de poder de una Nación, pero no como sinónimo de país o provincia.

**estatal:** cuando se refiere al estado como circunscripción territorial dentro de una Nación, es preferible utilizar provincial. Estatal se aplica al Estado como estructura de poder de una Nación.

**evitar:** indica una acción voluntaria y deliberada. Así, no podemos afirmar que *"el ministro evitó referirse a los últimos acontecimientos"*. No sabemos si lo evitó; a lo sumo, podemos afirmar que *"se abstuvo de referirse..."*.

**fecha:** la forma mes-día es un anglicismo, como, por ejemplo, enero 3. El orden correcto en español es día-preposición-mes, como, por ejemplo, 3 de enero. Los nombres de los meses se escriben con minúscula.

**gerundio:** el gerundio implica simultaneidad. Por lo tanto, son incorrectas expresiones como la siguiente: *"El ministro pronunció un breve discurso, dirigiéndose luego hacia la sede del Ministerio"*. Primero pronunció el discurso y después se dirigió al Ministerio.

**hábeas corpus, in fraganti:** son expresiones latinas incorporadas al idioma español, que por lo tanto no requieren el uso de comillas ni bastardilla.

**indexar, indexación, indexador:** son neologismos inexistentes en español. Dígase respectivamente *reajustar mediante un índice, reajuste, índice de reajuste*. María Moliner prefiere el verbo *indiciar*.

**industria:** se refiere al *"conjunto de operaciones materiales necesarias para la obtención, transformación o transporte de uno o varios productos naturales"*. El sentido

de esta palabra en inglés es bastante más amplio y abarca actividades tan intangibles como la elaboración de programas para computadoras y la organización de espectáculos, por lo que hablar de "*industria del software*" o "*industria del entretenimiento*" es traducir (mal) del inglés.

**inmolación - autoinmolación:** *inmolar* es dar una vida en aras de una causa o divinidad. Algunas religiones incluyen entre sus prácticas la *inmolación*. En el caso de *autoinmolación*, cuando se usa el verbo, basta darle la forma pronominal, sin necesidad del prefijo *auto*: "*Un bonzo se inmoló*". Fueron los bonzos vietnamitas quienes pusieron esta palabra en boga en la prensa internacional, en los años 60 y 70, cuando se *inmolaban* por el fuego para protestar contra la ocupación norteamericana.

Probablemente por eso, actualmente la palabra se usa frecuente (e incorrectamente) con el significado de suicidarse por el fuego, como en el siguiente cable de UPI: "*Una mujer roció sus ropas con fuego y se inmoló porque su marido no la dejaba ver televisión*".

**inversor:** esta palabra designa un *instrumento astronómico*. También equivale a *el que invierte*, en el sentido de poner una cosa cabeza abajo. Como equivalente de *el que tiene capital para invertir*, fue incluida en el DRAE sólo en 1976. Con esa acepción, es preferible *inversionista*, consagrada por el uso desde más antiguo.

**"presunto autor":** es común que los medios se refieran al acusado de haber cometido un delito como "presunto autor". En realidad, en derecho penal se presume la inocencia hasta que el acusado haya sido condenado. Hasta entonces, será un "presunto inocente".

**producir:** un acontecimiento *sucede, acontece* u *ocurre*, pero no se produce.

**ranking:** es un anglicismo innecesario. Puede sustituirse, según los casos, por *rango, escalafón, posiciones* o *clasificación*.

**recién:** este adverbio equivale a *recientemente*. Se usa solamente antes de un participio pasivo, como en *recién llegado* o *recién nacido*. En el Río de la Plata y en Chile, se usa incorrectamente como sinónimo de *sólo* o *solamente* en expresiones tales como *recién ahora estoy listo*.

**rol:** es una *lista* o también un *rodillo*, pero nunca un *papel*, como el que desempeña un artista. Ese sentido sólo lo tienen en inglés *role* y en francés *rôle*, por lo que su uso en castellano es propio de malos traductores.

**subversivo:** es un adjetivo. Es incorrecto, por tanto, decir que "*fuieron detenidos tres subversivos*". Debe decirse "*elementos subversivos*" o "*miembros de una organización subversiva*".

**tanto... como; tanto cuanto:** no son equivalentes. La primera forma es una expresión copulativa equivalente a la conjunción *y*: "*Vende revistas y libros*" (vende tanto revistas como libros). La segunda, en cambio, equivale a *todo lo que*: "*Gasta todo lo que puede*" (gasta tanto cuanto puede).



# CORRECCIÓN

**trasandino:** Este adjetivo, que significa "*de más allá de los Andes*", es utilizado frecuentemente como sinónimo de "*chileno*". Pero es preciso tener en cuenta que esta equivalencia sólo cuenta para los países sudamericanos que están al Este de la cordillera, y que no tiene el menor sentido para los lectores del Pacífico o de otro continente.

**víspera:** significa *el día anterior*. En el Río de la Plata se le utiliza incorrectamente, junto con el artículo, como equivalente del adverbio *ayer*: "*En la víspera, el presidente habló a la Nación*".

**vocero - portavoz:** no son sinónimos. *Vocero* es una persona que en determinada ocasión habla en nombre de una institución. *Portavoz* es el funcionario que tiene esa tarea de manera permanente.

## Errores ortotipográficos

Los errores ortotipográficos son propios de la letra impresa. Se refieren al uso incorrecto de los signos de puntuación, las letras mayúsculas, los estilos de letra (negrita, bastardilla), la forma de citar obras y autores, etc.

### Comillas

Existen tres tipos de comillas: las *latinas* o *españolas* («»), las *altas* o *inglesas* (" ") y las *simples* ( ' '). Las comillas típicas del español son las latinas o españolas («»). Las altas o inglesas (" ") se emplean cuando se incluyen citas dentro de una frase ya entrecomillada con las primeras. Las comillas simples se utilizan para encerrar significados o aclaraciones sobre el sentido de un término o frase.

Errores en las comillas:

1. Juan dijo: "*Este "laburo" me tiene frito*".
2. Resolvió la cuestión 'in situ'.
3. Fui a ver "*La guerra de las galaxias*".

Uso correcto:

1. Juan dijo: «*Este "laburo" me tiene frito*».
2. Resolvió la cuestión *in situ*.
3. Fui a ver *La guerra de las galaxias*.

Actualmente se ha generalizado el uso de comilla inglesas en reemplazo de las españolas. En este caso, se aconseja usar las comillas simples para citar dentro de una frase ya entrecomillada.

### Letras mayúsculas

Se suelen utilizar en títulos de libros (portadas), cabeceras de publicaciones (diarios...), siglas, y en los verbos de contratos y documentos jurídicos o administrativos (EXPONE, SOLICITA).

Como es obvio, **la acentuación de las letras mayúsculas es exactamente igual que la de las minúsculas**. En otros tiempos hubo dificultades técnicas que impedían acen-

tuar adecuadamente las mayúsculas, pero eso no significa que la norma haya cambiado. A nadie se le ocurriría, por ejemplo, dejar de poner la diéresis al escribir *lengüeta* en mayúsculas.

Las normas de estilo dictan que, **cuando hay frases en mayúsculas dentro de un párrafo, deben emplearse las versalitas** (small caps) **y no las mayúsculas**: ESTAMOS ENTRE LA ESPADA Y LA PARED.

#### Errores

1. La Ciudad Y Los Perros, de Vargas Llosa.
2. Alvaro llegó de Africa el viernes pasado.
3. Lo leí en El Heraldó De Córdoba.

Uso correcto:

1. *La ciudad y los perros*, de Vargas Llosa.
2. Álvaro llegó de África el viernes pasado.
3. Lo leí en *El Heraldó* de Córdoba.

Otro error no citado: en los contratos estadounidenses (especialmente en los de licencia de programas informáticos), es habitual usar las mayúsculas para destacar los párrafos más importantes. Esto no es propio en español, donde se prefiere usar la **negrita** o aplicar otro estilo diacrítico distinto de las mayúsculas.

#### Siglas y acrónimos

Las siglas se forman con las letras iniciales de las palabras y no tienen por qué formar una palabra pronunciable: **OTAN, FMI, CD-ROM**, etc. Se escriben siempre en mayúsculas y, generalmente, sin puntos. A veces pasan a formar palabras (acrónimos): láser, inri, Mercosur...

Los acrónimos son, pues, palabras formadas a partir de siglas, que tienden a escribirse en minúsculas y a las que se aplican las normas de acentuación y formación de plural, normales en otras palabras.

Las siglas forman plural por duplicación de sus letras. Un caso típico es el de **EE. UU.**, sigla empleada en varios países para designar los Estados Unidos de América, que debe escribirse con un espacio entre ambos pares de letras. Estrictamente, EE. UU. es una sigla en plural y por eso debe llevar punto abreviativo y espacio, como FF. CC., CC. OO., RR. HH., SS. MM. No está de más recordar que, tanto en español como en inglés, es incorrecto formar el plural de las siglas añadiendo un apóstrofo seguido de s, a pesar de que es un uso muy extendido.

Errores de las siglas:

1. CD-Rom.
2. EE.UU., E U A, f.f.c.c., etc.
3. CD-ROM's.

Uso correcto:

1. CD-ROM.
2. EE. UU., EUA, FF. CC., etc.
3. Los CD-ROM, unos CD-ROM o, en todo caso, CD-ROMs.

## CORRECCIÓN

Aunque la formación de plural en las siglas que acabamos de explicar sea la normativa, los traductores técnicos sabemos que esto es imposible de cumplir en diversos contextos. La proliferación de siglas para designar elementos y objetos en documentos técnicos nos fuerza, en algunos casos, a utilizar plurales de siglas porque no es posible añadir un artículo que aclare el número del sustantivo (las TRFU, unas TRFU). En esos casos, somos partidarios de saltar la regla académica —dada la extensión que tendrían nuestras traducciones si no lo hiciéramos— y agregar una s minúscula al final de la sigla para formar el plural (TRFUs).

### La raya

Se usa, principalmente, para indicar oraciones incidentales (si se quiere evitar la reiteración del paréntesis) e indicar aperturas de parlamentos en diálogos. En este último caso, sólo se usa la raya de apertura.

Errores:

1. Son dos ciudades — Madrid y Venecia.
2. La traducción — Una ciencia empírica
3. Come—dijo ella—o llegaremos tarde.
4. Disquete—soporte de almacenamiento...
- 5a. Me temo -comentó Juan- que da igual.
- 5b. Me temo --comentó Juan-- que da igual.

Uso correcto:

1. Son dos ciudades: Roma y Venecia.
2. La traducción, una ciencia empírica.
3. Come —dijo ella— o llegaremos tarde.
4. Disquete: soporte de almacenamiento...
- 5a y 5b. Me temo —comentó Juan— que da igual.

En el primer ejemplo se ilustra un *uso anglicado de la raya*. En inglés, este signo se emplea a menudo dentro de un párrafo sin que se corresponda con otra raya de cierre. En esos casos, debe traducirse por el signo de puntuación en español que corresponda: dos puntos, punto y coma, raya (doble), coma, paréntesis, etc.

Veamos ahora el segundo ejemplo: es muy común el uso de la raya en inglés para separar títulos, oponer el número de un capítulo a su título (Capítulo 1—Configuración), cuando en español es más propio usar otros signos (dos puntos, coma, punto y coma...).

En el tercer ejemplo, se observa que la raya de apertura debe ir unida a la palabra que precede e ir a su vez precedida de un espacio, y la raya de cierre debe ir unida a la última letra y seguida de un espacio. Es decir, se intercala en una frase igual que los signos de interrogación y exclamación, o los paréntesis.

Otra forma anglicada (cuarto ejemplo) es la del uso de la raya como equivalente directo de los dos puntos en glosarios, listas de palabras, listas de descripciones, etc.

Este uso no corresponde en español.

Nunca debemos usar el guión o un guión duplicado como sustitución de la raya (ejemplos 5a y 5b).

## El guión

El guión se usa para separar palabras compuestas (p. ej., *argentino-chileno*) y dividir palabras al final del renglón.

En inglés hay una tendencia a utilizar guiones, que nosotros no debemos calcar en español. En ocasiones, en nuestro idioma, el guión separa más que une. Para que una palabra sea válida en español, no hace falta que esté en el diccionario, basta con que haya sido creada ateniéndose a las reglas correctas de formación de vocablos. Así, *rellamar*, *rehabilitar*, *codirigir*, etc., son palabras correctas que no se encuentran en algunos diccionarios y que en español no necesitan guión, aunque sus equivalentes en inglés puedan llevarlo.

Obviamente, quedan incluidas en esta regla expresiones, perífrasis y sustantivos formados con guión en inglés, pero que no llevan guión en español: *previously-approved changes*, *easy-to-read manual*, *2- or 3-hour...*

Errores del guión:

co-ordinar, ex-presidente, re-llamar.

## El signo menos (—)

Es un signo más corto que la raya (—) y más largo que el guión (-). Tiene la misma anchura que el signo más (+) y otros signos aritméticos. Es conveniente usarlo cuando se escriben números, fórmulas u operaciones aritméticas, pues tiene la misma anchura que ellos.

Ejemplos:

### 1. Separación de fechas:

Juan Rulfo (1918—1986) fue un gran... (el guión puede llegar a verse muy pequeño, especialmente si se emplean letras de anchura no proporcional).

### 2. Intervalos de páginas o numeraciones:

Págs. 2—25, 2—14...

### 3. Números negativos y operaciones aritméticas:

—5 °C, —2000 pesos,  $4 \div 2 - 6 = 12$

## Signo &

El signo & se llama *et*, no *ampersand*, que es su nombre inglés (derivado de '*and per se and*'). Su forma es, de hecho, la de la conjunción latina *et* convertida en un solo signo. En español tiene poco uso porque su función (ser una cópula breve) nunca podrá superar la brevedad de la conjunción española *y*.

No es cierto que su uso sea anglicado, aunque en español resurgió con fuerza por influencia del inglés (por ejemplo, en nombres de empresas como Goodman & Sons). Antiguamente, la abreviatura de etcétera se escribía &c.; de ahí que alguna gente, por confusión (incluso en algunos escritos de la Academia), diga que tal signo se llama etcétera.

## La barra (/)

La barra sirve, entre otras cosas, para separar fechas; también tiene una función preposicional en algunas unidades de medida combinadas.

En inglés es habitual escribir ciertas unidades sólo con las iniciales en minúsculas, sin

# CORRECCIÓN

emplear este formato: mph (miles per hour), gpm (gallons per minute).  
En español, debemos usar la barra.

Ejemplos de la barra:

## 1. Fechas:

2/1993, 19/5/84, 19/V/94

## 2. Unidades de medida:

km/h y no mph

m/s y no mps

## Signo #

El signo # se puede llamar 'número', 'numeral' o 'cantidad'. Decimos "se puede" porque es un signo inglés, aunque muy utilizado en muchos países hispanohablantes (llamado *gato* en México porque recuerda al juego que en España se denomina *Tres en raya*). Lo cierto es que, en general, en español se prefiere el uso de abreviaturas como **núm.** o **n.º**. En algunos países hispanohablantes no se entiende este signo como equivalente de la palabra número, así que debemos evitar su uso si nuestra traducción va destinada a varios países de habla hispana:

1. *Pieza n.º 5* y no *pieza #5*.

2. *N.º tel.* y no *# tel.*

## Abreviaturas y unidades de medida

Las abreviaturas se distinguen de las unidades de medida en varios aspectos. La principal diferencia entre abreviaturas y unidades de medida es que aquellas llevan siempre un punto abreviativo que indica, precisamente, su carácter de palabra abreviada. Otra diferencia es que sólo las abreviaturas pueden formar plural. Las unidades de medida son de número invariable. Asimismo, las abreviaturas admiten mayúscula, si es que su posición en la frase así lo precisa, mientras que las unidades de medida siempre van en minúscula, salvo en aquellos casos en que las mayúsculas diferencian una unidad de medida de otra.

Ejemplos de abreviaturas y unidades de medida:

*Recorrió varios kms. hasta llegar.*

Aunque las abreviaturas deben utilizarse únicamente cuando sea necesario por problemas de espacio (no es un recurso estilístico recomendable), podemos abreviar, dentro de un texto, como en este caso, una unidad que tiene su propio signo. Hablamos de kilómetros, pero lo tratamos como sustantivo, no como unidad de medida. Pero sería incorrecto escribir:

*Recorrió 20 kms. hasta llegar* (en lugar de *Recorrió 20 km hasta llegar*).

Ciertas palabras y números pueden abreviarse haciendo uso de letras en voladita. Generalmente, no más de tres. En algunos países, por influencia del inglés, se abrevian palabras comunes (como María o número) con la forma inglesa: inicial mayúscula, vocal y punto. No es lo habitual en español. Cuando la letra en voladita va subrayada, no hace falta el punto abreviativo: *l*<sup>\*</sup>.

Las unidades de medida no llevan punto:

km/h, m/min, 20 kg, 12 kB, 10 MB, 12 h, 14 min, 5 m



## El punto

Debe tenerse cuidado al combinarlo con ciertos signos de puntuación, como los paréntesis, las comillas, los signos de exclamación y admiración, y los puntos suspensivos. Veamos algunos criterios.

- La RAE ha sorprendido a propios y extraños al indicar en su nueva *Ortografía* que el punto debe ir siempre fuera de las frases entrecomilladas, de paréntesis y otro tipo de acotaciones. Otros autores recomiendan usar el punto dentro de esos signos cuando la frase no es subordinada.
- Después de los signos de admiración e interrogación, nunca se pone punto porque se entiende que está incluido en el signo. Lo mismo ocurre con los puntos suspensivos, que se explican a continuación.

## Puntos suspensivos

Ocupan el mismo espacio que un carácter y no corremos riesgos de que se alteren al darle formato al documento. Siempre son tres puntos seguidos y sin espacios intermedios.

Es decir, los puntos suspensivos no deben ir duplicados.

Ejemplos de puntos suspensivos:

*Tú, yo, la luna, el sol, tus ojos...*

*Mañana... mañana veremos qué pasa.*

Sirven para omitir intencionadamente una parte del discurso, sugerir un final impreciso, denotar el paso del tiempo entre expresiones, dar a entender una duda del que habla, etc.

*"La ruleta es un juego apasionante (...) y la inmensa mayoría de los jugadores juega para entretenerse, experimentar emociones y hacer una diferencia que lo haga sentir feliz."*

Cuando los usamos para indicar que se ha omitido parte del texto, lo habitual es ponerlos entre corchetes y, a veces, aun entre paréntesis.

*... y se fue, como una ola.*

Si una frase empieza con puntos suspensivos para sugerir un principio truncado, debe introducirse un espacio entre el signo y la primera palabra.

Hay que tener cuidado de no abusar de este signo; ese efecto de imprecisión que transmite puede dar la sensación de que el que escribe parece no tener nada claro en su redacción.

## Sangría

Se colocará una sangría normal de aproximadamente 0,8 cm luego de cada punto y aparte. El párrafo inicial, después de título o subtítulo, no va sangrado.

Luego de una lista con varios ítems enumerados uno debajo del otro, el punto de cierre puede o no considerarse punto y aparte, según el contexto. De manera que el párrafo que le sigue puede ir o no sangrado, según indique el redactor.

# CORRECCIÓN

## Coma

Aparte de su uso habitual en la redacción, se emplea coma para:

- Separar el capítulo de los versículos en las citas bíblicas y en otras citas de materiales divididos en capítulos e incisos:

*"He venido a poner fuego en la tierra, y ¡cuánto desearía que ya estuviera ardiendo!"* (Lc 12, 49).

- Fuera de las comillas, cada vez que se indica quién habla en una cita:

*"Los indicadores macroeconómicos resultan favorables"*, señaló el ministro.

- Para separar los números enteros y decimales:

*El recorrido es de 18,3 km.*

## Diéresis

No se debe omitir la diéresis en las palabras que la llevan, ni siquiera en mayúsculas:

*cigüeña, agüita, CIGÜEÑA, AGÜITA, etc.*

Se prefiere diéresis al agregado de la vocal *e* en palabras alemanas que la llevan:

*Schönstatt, Schökel, Küng* (no: Schoenstatt, Schoekel, Kueng).

## Signos de interrogación y admiración

El español, normamente, es el único idioma en que deben abrirse y cerrarse estos signos. Sólo se admite la omisión del signo de apertura en algunas oraciones largas en que resulta difícil determinar el comienzo de la expresión admirativa o interrogativa. Tampoco va el signo de apertura si se citan textualmente oraciones interrogativas o admirativas en otro idioma.

Los signos de cierre llevan su propio punto, y no debe añadirse otro. En cambio, puede ponerse coma o punto y coma, si fuere necesario para la continuidad de la oración.

## Negritas

Las negritas se utilizan en títulos y subtítulos, de acuerdo con el siguiente esquema:

**TÍTULO PRINCIPAL** (de artículo o capítulo)

**SUBTÍTULO 1**

**Subtítulo 2**

**Subtítulo 3**

**(a) Inciso "a"**

**(b) Inciso "b"**

En la impresión, todos estos subtítulos van al margen izquierdo. Las sangrías de este ejemplo son solamente para indicar el orden jerárquico entre los subtítulos. Obviamente, no todos los trabajos requieren tantas subdivisiones. Por otro lado, las herramientas de los actuales procesadores de texto y programas de autoedición permiten emplear otros recursos para destacar y diferenciar jerarquías: subrayados, sombreados, letras en hueco o contorno.

Las negritas pueden emplearse, también, para destacar una frase o palabras dentro de un texto: **Mendoza** es una hermosa ciudad.

## Bastardillas

Las bastardillas señalan todo tipo de **información destacada**: palabras extranjeras, títulos y nombres de obras de todo tipo, frases contrastantes, citas textuales, etc. Estas recomendaciones pueden variar en el caso de obras tipográficamente complejas como libros técnicos, manuales de *software*, etc.

## Citas bibliográficas

Las citas de libros se harán de la siguiente manera: autor (nombre en letra normal, apellido en mayúsculas o versales), título (en bastardillas), editorial, ciudad, año, número de edición y página(s) donde se encuentre la cita. Las distintas partes de la cita se separan con comas. El título de la obra llevará solamente mayúscula inicial, y en los nombres propios que eventualmente contuviere. Veamos un ejemplo:

*“La primera estructura clínica completa para el tratamiento de los niños se estableció en los años veinte en la llamada Clínica de Orientación del Niño, que consistió en una “experiencia de tratamiento” conjunta para los padres y el niño (...)”*  
(Thomas A. HARRIS, *Yo estoy bien, tú estás bien*, Grijalbo, Buenos Aires, 1974, p. 229).

## Notas a pie de página y llamadas al pie

De modo similar se trabaja con las citas a pie de página. La llamada a una cita al pie irá en letra elevada (superíndice), dos puntos menor al texto, que se colocará inmediatamente después del signo de puntuación, y de las comillas, si las hubiere. Veamos un ejemplo:

Como lo expresa E. F. Schumacher: *“Si la civilización occidental está en un estado de permanente crisis, no es nada antojadizo sugerir que podría haber algo equivocado en su educación”*.<sup>1</sup>

(al pie de página:)

<sup>1</sup> E. F. SCHUMACHER, *Lo pequeño es hermoso*, Hermann Blume, Madrid, 1978, 2.ª ed., p. 67.

Normalmente, las notas irán numeradas en forma correlativa y continua, hasta el fin del libro. Se utilizará la numeración de notas separada por capítulos sólo en el caso de obras colectivas, en que cada capítulo o sección pertenece a un autor diferente. Si se emplean muchas notas en una obra de un solo autor, son preferibles las notas a pie de página, y no al final del capítulo o del libro.

Las observaciones del traductor, editor, o director de publicación, no llevarán número, sino que se distinguirán mediante asterisco (\*), sin paréntesis. Deben ponerse al pie de cada página.

## Bibliografía

En las bibliografías (sea al final del capítulo o de la obra), se citará de igual modo que a pie de página, con las siguientes variantes:

(1) Los autores se citarán por orden alfabético.

(2) Se pondrá primero el apellido del autor, en versalitas, seguido por su nombre o inicial, con coma intermedia. Luego, la obra, editorial, edición, etc.

(3) Entre autor y autor, debe dejarse un renglón de interlineado.

## CORRECCIÓN

(4) Cuando se cite más de una obra del mismo autor, las obras subsiguientes a la primera se introducirán con un guión largo:

ALBRIGHT, W. F., *The Archaeology of Palestine*, ed. rev., Hardmondsworth, 1963.  
(Edición castellana: *Arqueología de Palestina*, Garriga, Barcelona, 1962.)

ALLEGRO, J. M., *The Treasure of the Copper Scroll*, Londres, 1960.  
–*The Dead Sea Scrolls: A Reappraisal*, Harmondsworth, 1975, 2.<sup>a</sup> ed.  
–*The Sacred Mushroom and the Cross*, Heinemann, Londres, 1970.

### Artículos de revistas

Se seguirá el mismo criterio con respecto a los artículos aparecidos en publicaciones periódicas. El título del artículo irá entrecomillado, y el nombre del diario o revista en bastardillas. Luego, se colocará el número de la revista y, entre paréntesis, el año de publicación. A continuación, una coma, el lugar de publicación, y el número de página en que aparece el artículo citado:

Iván J. MONTELLANO, "Las fundaciones y el lucro", *Síntesis Forense* 76 (1994), San Isidro, p. 39.  
O, si fuera parte de una bibliografía:  
MONTELLANO, Iván J., "Las fundaciones y el lucro", *Síntesis Forense* 76 (1994), San Isidro, p. 39.

### Obras extranjeras

Si se cita una obra en idioma extranjero, se indicará entre paréntesis la traducción castellana, si la hubiere. En caso de no tener acceso a ésta, deberá indicarse –al menos– que existe tal traducción:

ALBRIGHT, W. F., *The Archaeology of Palestine*, ed. rev., Hardmondsworth, 1963.  
(Edición castellana: *Arqueología de Palestina*, Garriga, Barcelona, 1962.)

El uso de mayúsculas para el título seguirá la norma del idioma de origen. En inglés, por ejemplo, se estila poner todas las palabras significativas con mayúscula inicial. El nombre de la ciudad de publicación se pondrá en castellano, siempre que exista una traducción conocida: Londres, Nueva York, Múnich, Milán, Estocolmo, Tokio, etc.

### Obras artísticas: películas, canciones, cuadros

Estas obras se citan en bastardillas, solamente con mayúscula inicial, excepto los nombres propios que eventualmente integren el título. Por ejemplo: *El aprendiz de brujo*. *Cavalleria rusticana*, *La Gioconda*, etc.

### Criterios generales para todo tipo de cita

Si la obra es citada dos o más veces en el mismo capítulo, deberá citársela completa la primera vez y, las veces siguientes, poner el apellido e iniciales del autor, la abreviatura "o. c." (obra citada) y el número de página o páginas.

<sup>1</sup> Ernesto SÁBATO, *Heterodoxia*, Seix Barral, Buenos Aires, 1992, 2.<sup>a</sup> ed., p. 41.

<sup>2</sup> E. SÁBATO, o. c., p. 53.

La obra debe ser citada de nuevo completa, cada vez que se la nombre por primera vez en un capítulo distinto, para facilitar su ubicación por el lector.

- Si el autor citado no coincide con el autor de la obra completa (por tratarse, por ejemplo, de una obra colectiva), se pone primero el autor del capítulo o sección del libro (en versalita) y luego el título de la obra (entre comillas o en bastardillas), con una coma, luego "en", el autor o los autores, directores o editores de la obra en cuestión (dir., dirs., ed., ed.), y luego el resto de la cita de la manera habitual:

A. STENZEL, "El servicio divino de la comunidad reunida en Cristo", en J. FEINER-M. LÖHRER (dirs), *Mysterium Salutis IV/2*, Cristiandad, Madrid, 1975, p. 47.

- Si una obra consta de varios volúmenes, se pone la expresión "vol." luego del título, seguida del número de volumen (en caracteres arábigos):

Juan ROBERTS, *El derecho procesal penal comparado*, vol. 3, Guadarrama, Madrid, 1989, p. 258.

- Si un autor tiene varias obras citadas, la primera cita será completa, y las posteriores, con el nombre del autor, título de la obra, una coma y la página o páginas correspondientes a la cita.
- Si se citan varias páginas seguidas, se pone (s) para la siguiente, y (ss) para las siguientes. Los números de página citados se separan con un guión (-) si son correlativos, y con coma (,) si no lo son.

Sam KEEN, *El Dios de la danza*, Planeta, Buenos Aires, 1993, pp. 9-13, 16, 21-24, 170-178. (Es decir: véanse las páginas 9 a 13, 16, 21 a 24 y 170 a 178.)

## Diálogos

La norma habitual para citar diálogos en español es utilizar los guiones largos (—) como separadores. Si están disponibles, deberán utilizarse guiones de tamaño intermedio (llamados "guiones n"):

—*Hijos de papel*—decía mi madre cuando le conté que me venía para América—. *Eso es lo que sacas de América, hijos de papel.*

Como se ve en el ejemplo, las observaciones intermedias van también entre guiones. Cada interlocutor empieza un nuevo párrafo.

- En artículos periodísticos y otras obras no literarias, pueden utilizarse guiones o comillas (más usuales en inglés) para las citas de viva voz o diálogos, si son breves u ocasionales. Si el autor realiza observaciones o identifica a los que hablan, debe hacerlo fuera de las comillas, separando su intervención con una coma. La citación, además, puede destacarse con bastardillas:

—*La actual recesión plantea dificultades financieras a los bancos*—explicó el panelista. "*La actual recesión plantea dificultades financieras a los bancos*", explicó el panelista.

## CORRECCIÓN

*Especialmente* —añadió— *por la baja liquidez en las transacciones internacionales*.  
"Especialmente", añadió, "por la baja liquidez en las transacciones internacionales".  
—Aunque —afirmó otro de los participantes— *ya se evidencian signos de recuperación*.

"Aunque", afirmó otro de los participantes, "ya se evidencian signos de recuperación".

En obras teatrales, cinematográficas o televisivas, la tradición es señalar a cada participante en versalitas o mayúsculas, abriendo párrafo aparte en cada nueva intervención. Las observaciones del autor van en bastardillas:

RODOLFO (*con expresión de asombro*): Nunca hubiera creído algo así de Mariela.

LUCÍA (*yéndose*): No hace falta que lo creas. Basta con preguntárselo.

EL PADRE: Dejemos este asunto. No le hace bien a nadie.

### Traducciones

Al citar obras que no han sido traducidas al castellano, se indicará entre paréntesis la traducción aproximada del título, sólo como referencia para el lector:

HARRISON BROWN, *The Challenge of Man's Future* ("El desafío del futuro del hombre"), The Viking Press, Nueva York, 1964.

La traducción del título se indicará entre comillas y con letra normal (redonda). Estas traducciones aproximadas se harán solamente cuando una obra se cite dentro del texto y, según el criterio del traductor, el conocer la traducción aproximada del título puede ayudar a la comprensión del lector. Normalmente, no se incluirán en obras citadas al pie de página o en bibliografías. Si se conoce que existe una traducción castellana, pero se ignoran los datos bibliográficos, debe indicarse al final de la cita:

ARIÈS, Ph., *O homem diante da morte*, Francisco Alves, Río de Janeiro, 1981, vol. 1, p. 21. (Hay traducción española.)

- Cuando se citen procedimientos o palabras para los cuales no existe una traducción estandarizada en castellano, o a los que el lector encontrará sin traducir en otras partes, debe también ofrecerse una traducción aproximada entre paréntesis y comillas. Esto ocurre sobre todo en libros y manuales técnicos:

Para ejecutar únicamente los iconos que están entre los banderines, se usa la orden *Run from Flag* ("Ejecutar desde el banderín"). Al ubicar el banderín de comienzo en la ventana, se vuelve activa la orden *Run from Flag* del menú *Try It* ("Probar"). El archivo se ejecutará desde ese punto. Cuando el programa encuentra el banderín de fin, detiene la ejecución. Para continuarla, elija *Proceed* ("Seguir") del menú *Try It*.

Como se observa en el ejemplo, no es necesario repetir la traducción cada vez que aparece la locución extranjera, basta hacerlo una vez por capítulo, la primera vez que aparece.

### Vocablos latinos

A veces se mete todo el idioma latino en un solo saco, pero, a la hora de escribir ciertos vocablos, debemos diferenciar los *vocablos latinos aceptados en nuestra lengua*



(españoles, por tanto) de los *latinismos*, considerados expresiones de una lengua extranjera en la nuestra. Aquellos se escriben en redonda y se rigen con las reglas de acentuación del español. Estos se escriben en cursiva.

El inglés ha suscitado confusión en algunos traductores despistados. Así, asistimos a la llegada de anglicismos ocultos tras una máscara latina. Es el caso de *status quo* (*statu quo*), *versus* (contra, frente, comparación; generalmente abreviado como *vs.*), *memorandum* (palabra normalmente abreviada como *memo* y que debe traducirse en muchos casos —no siempre— como nota, circular, indicación, pues un *memorándum* suele ser algo más formal en español).

Esta última palabra resulta graciosa, ya que “memo”, en español, significa “bobo, tonto”. Por ejemplo, un programa informático ofrecía, literalmente, “una función para memos”, que permitía escribir notas para recordar ciertas tareas. Algo insultante, si lo leemos así, pero muy práctico. Memo debían de ser el traductor y el que aprobó la traducción.

Ejemplos:

**1. Vocablos latinos españoles:** *in situ*, *ad líbitum*, *currículum*, *a posteriori*, *prima facie*, *motu proprio*, *sub júdice*, *grosso modo*...

**2. Latinismos y giros:** *Alea jacta est*, *do ut des*, *Aquila non capit muscas*, etc.

### Vocablos extranjeros

Ocurre lo mismo que con los vocablos latinos. **Hay ciertos extranjerismos ya integrados en español** y adaptados a nuestra escritura, aunque a veces la pronunciación adaptada se parezca al original lo que un huevo a una castaña, como en el caso de **búnker**, **bumerán**, **bungaló** o **élite** (que la mayoría escribe *élite*).

Luego, están los **extranjerismos de nuevo cuño**. La Academia aconseja dejarlos en cursiva y sin acentuar si aún no han sido adaptados. En el caso de la palabra *marketing*, la Academia prefiere dejarla escrita como en inglés (en redonda, pues ya la reconoce, aunque aconseja, como es lógico, el uso de *mercadotecnia*); pero algunos hablantes la acentúan aplicándole las normas de acentuación (*márketing*).

Ejemplos:

1. El *impeachment* es un proceso que...
2. Viajé a Nueva Escocia y luego a Misuri.
3. Hablar con anglicismos suena *cool*.
4. Márketing frente a márquetin.

### Traducción de términos técnicos

Siempre que exista, se preferirá el término castellano a su equivalente en lengua extranjera. Lo mismo si la palabra ha sido castellanizada y aceptada por la Academia. Veamos algunos ejemplos:

<i>drill</i>	taladro	<i>screwdriver</i>	destornillador
<i>track</i>	pista	<i>diskette</i> o <i>floppy</i>	disquete

En el caso de vocablos que existen en la nomenclatura internacional y en versión española, es preferible la palabra castellanizada:

voltio ( <i>volt</i> )	amperio ( <i>ampère</i> )	vatio ( <i>watt</i> )
------------------------	---------------------------	-----------------------

## OBRAS, AUTORES Y SITIOS DE LA RED CONSULTADOS

AGENCIA EFE: *Vademécum del español urgente* (en línea)  
<<http://www.efe.es/lenguaes/lenguaes.asp?nivel=ppr>>.

*Diccionario de la Real Academia Española*, 1992

HERNÁNDEZ MONTOYA, Roberto, <mailto:roberto@analitica.com> : *La Real Academia Española tiene mala ortografía* (octubre 1999), *La Bitblioteca* (en línea)  
<<http://www.analitica.com/bitblioteca/roberto/ortografia.asp>>

*Manual de Estilo*, Belca Editores

MARTÍNEZ DE SOUSA, José: *Diccionario de ortografía de la lengua española*, Paraninfo, Madrid, 1996, *La "nueva" ortografía académica* (noviembre 1999) (en línea) <<http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/sousa.html>>.

RAE: *Ortografía de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1999.

RAE: *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Espasa-Calpe, Madrid, 1973.

RAE: *Consultas lingüísticas y sugerencias* (en línea)  
<<http://www.rae.es/NIVEL1/consultas.htm>>.

RAE: *Enmiendas y adiciones (de la A a la L)* (en línea)  
<<http://www.rae.es/NIVEL1/ACADRAE.htm>>.

RAE: *Ortografía de la lengua española*. Prólogo (copia en línea)  
<<http://www.analitica.com/bitblioteca/rae/ortografia.asp>>.

SECO, Manuel: *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.<sup>a</sup> ed., Espasa-Calpe, Madrid, 1998.